

**CREPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique



Université MOULOUD MAMMERRI de TIZI OUZOU

Faculté des Lettres Et Des Langues



Département de Langue et culture amazighe

# Mémoire de fin d'études

En vue de l'obtention du diplôme de master

Option : Littérateur et L'imaginaire

## Thème

**Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre «Berdizan Čaebibi » de Mouhend Ou Yehia**

**Réalisé par :**

- MESBAHI Taous
- LAMRAOUI Fatiha

**Dirigé par**

M<sup>me</sup> HACID Farida

**Membres du jury :**

- M<sup>r</sup> CHEMAKH Said MCB , UMMTO.....Président
- M<sup>me</sup> FLICI Kahina, MAA, UMMTO.....Examinatrice
- M<sup>me</sup> HACID Farida , MCB, UMMTO.....Encadreur

« Promotion 2019/2020 »

# *Remerciements*

*Nous tenons à remercier tous ceux qui ont participé de près ou de loin à la réalisation de ce mémoire.*

*Toute notre reconnaissance va à notre directrice de Recherche Mme HACID Farida qui n'a jamais douté de l'aboutissement du présent travail.*

*Nous vous remercions pour votre disponibilité, votre clairvoyance et tous vos conseils qui nous ont beaucoup éclairés.*

*Nous remercions vivement les membres de jury d'avoir pris le temps de lire et d'évaluer notre travail.*

*Nous exprimons toute notre gratitude à tous les enseignants Du département de Langue et Culture Amazighes.*

# *Dédicaces*

*Je dédie ce travail à tous les membres de ma famille :*

*-A ma chère mère, symbole de la patience.*

*-A mon chère père, symbole du courage.*

*-A ma grande soeur karima et son marie Said sans oublier leurs enfants : Line, Mira, Layan.*

*-A mes autres soeurs : Malika, Kahina, Razika, Lamia et leurs enfants : Samy, Iyad, Ayman.*

*-A mes deux frère : Karim et Mohammed.*

*-A mon marie Tayeb qui m'a beaucoup aidé ainsi que sa famille.*

*-A mes chères camarades Romaiissa et Yasmine.*

*-Je didie ce travail à ma binome Taous à tous celles et ceux que je connaie.*

*Et tous ceux qui aiment tamaziyt.*

*Fatíha*

# *Dédicaces*

*A mes chers parent, Brahim et Ouiza pour tous leurs sacrifices, leur amour, leurs tendresse,leur soutien et leurs prières tout au long de mes études ,*

*A mes chères sœurs Nadjia, Lynda, Anissa pour leurs encouragements permanent et leur soutien moral,*

*A mes chers frères, Amar et Anis, pour leur appui et leurs encouragements.*

*A toute ma famille pour leur soutien tout au long de mon parcours universitaire,*

*A mon cher amis Said,*

*A ma belle binome Fatiha,*

*Que ce travail soit l'accomplissement de vos vœux tant allégués et le fruit de votre soutien infailible,*

*Merci d'être toujours la pour moi.*

*Taous*

# **Table des matières**

<b>Introduction générale.....</b>	<b>08</b>
1- Le choix de sujet .....	10
2- L'objectif de la recherche .....	10
3- La problématique .....	10
4- Les Hypothèses .....	11
5- Résumé de la pièce de théâtre .....	11

## **Chapitre I :**

### **Méthode de travail et approche**

1- Définition de l'intertextualité.....	14
2- Les types de théâtre .....	14
2-1- La paratextualité .....	14
2-2- La métatextualité.....	14
2-3- La transtextualité au l'hypertextualité.....	15
2-4- L'architextualité .....	15
3- La définition du théâtre .....	15
3-1- La dimension littéraire du théâtre .....	15
3-2- La dimension artistique du théâtre .....	15
4- Les origines du théâtre .....	16
5- Les types du théâtre .....	16
5-1- La tragedie .....	16
5-2- La comédie .....	16
5-3- La tragi-comédie.....	16
6- Les fonctions du théâtre .....	17
7- Définition de la pièce de théâtre .....	17
8- La langue.....	18
8-1- La langue standard.....	18
8-2- La langue soutenue.....	18

<b>9- Les personnages.....</b>	<b>19</b>
<b>9-1- Le rôle du personnage .....</b>	<b>20</b>
<b>9-2- Les personnages principaux .....</b>	<b>21</b>
<b>9-3- Les personnages secondaire.....</b>	<b>22</b>

## **Chapitre II**

### **Les marques de l’oralité dans la pièce de théâtre**

#### **«Berdizan Čæbibi »**

<b>1- Le proverbe et ses fonctions .....</b>	<b>26</b>
<b>1-1- Définition du proverbe .....</b>	<b>26</b>
<b>1-1-1- La fonction culturelle du proverbe .....</b>	<b>27</b>
<b>1-1-2- La fonction morale .....</b>	<b>27</b>
<b>1-1-3- La fonction littéraire .....</b>	<b>28</b>
<b>2- L’expression idiomatique .....</b>	<b>28</b>
<b>2-1- Définitions .....</b>	<b>28</b>
<b>2-2- Les caractéristiques des expressions idiomatiques en kabyle ...</b>	<b>29</b>
<b>3- Les expressions populaires .....</b>	<b>30</b>
<b>4- La répétitions .....</b>	<b>31</b>
<b>5- Les onomatopées et les interjections .....</b>	<b>32</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>34</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>36</b>
<b>Agzul.....</b>	<b>39</b>
<b>Amawal.....</b>	<b>42</b>
<b>Corpus .....</b>	<b>44</b>

# *Introduction générale*

La littérature Kabyle ancienne est essentiellement orale. Elle se ramifiait en plusieurs genres : la poésie, le conte, les chants des travaux, chants de rituels, proverbes, devinettes...

Les bouleversements résultant de l'occupation Française de l'Algérie ont eu un impact négatif dans divers domaines de la littérature kabyle car certains de ces genres se sont estompés sans être complètement éliminés ,comme le cas des contes ,des énigmes ... Parmi les résultats indirects de la conquête Française en Algérie figurait la survie de la poésie et la naissance de la littérature kabyle écrite par des écrivains formés et introduits à l'école française tels que Said Boulifa , Mammeri , Ben Sdira .

Le passage de l'oralité à l'écrit dans la langue kabyle a été un processus assez long. En effet près de 70 ans séparent entre la publication de l'ouvrage de Said Boulifa en 1913 et le roman *Asfel* de Rachid Aliche en 1971..

La littérature écrite en langue kabyle quand à elle, est née dans les années 1940 avec la publication des textes de Belaid Ait Ali sous le titre de « *Les cahiers de Belaid ou la Kabylie d'antan* »... Le champ de la littérature kabyle a connu un développement inégal depuis 1970 à travers la traduction d'œuvres d'écrivains Algériens tels que Kateb Yacine « Mohamed prend ta valise » en *Ddem abalizi-k a Muh*, « La voix des femmes » *Tiyri n tmeṭṭut* ; « jours de Kabylie » de Mouloud Feraoun traduit par Kamal Bouamara sous le titre de *Ussan di tmurt* , « Yahia pas de chance » de Nabil Fares traduit par Remdan Achab *Ilemzi di tmurt leqvayel*.

La motivation dans le passage de l'oralité à l'écriture a commencé à la fin du 19ème siècle, avec les travaux de recueils littéraires enclenchés par les Pères Blancs. Said Boulifa Belkacem Ben Sedira sont les premiers instituteurs sortis de l'école française. Ils ont produit dans l'écrit des textes ethnographiques et ont fixé par écrit des textes de littérature orale (les poèmes de Si Mohand ),mais, à cette époque, ils n'ont pas encore produit des textes littéraires.

Le théâtre constitue un véritable pont entre l'écriture et l'oralité. C'est une sorte de nouveau genre littéraire qui est apparu dans les années 1940 avec les écrits de Belaid Ait Ali « Afenğal lqahwa », de là, le théâtre radiophonique est apparu dans les années 1920 avec l'avènement de la radio Kabyle. Il a été introduit à la radio par des comédiens tels que Chikh Noureddin, Ali Abdoun, Achraf Yidir...etc.

A partir des années 1970, Mohia Abdellah sera celui qui occupera la scène dans le domaine de l'écriture théâtrale à la fois par l'abondance de ses œuvres et la diversité des thématiques abordées. Aujourd'hui, le théâtre d'expression kabyle est lié au nom de Mouhend Ou Yahia , né le 1 novembre 1950 à Azazga, mort prématurément le 4 décembre 2004 à Paris. Il est écrivain dramaturge et poète kabyle. Il est connu pour ses nombreuses traductions /adaptations des chefs d'œuvres d'auteurs étrangers mondialement connus tels que : Bertolt Brecht, Samuel Beckett, Molière, Lous Sin, Prevert...

Depuis les années 1970, les auteurs et les écrivains kabyles ont travaillé pour développer la langue kabyle et assurer son passage de l'orale à l'écrit parmi eux Mouhend ou Yehya qui a travaillé dur pour rassembler des proverbes kabyles sous le titre «*Akken qqaren medden* » afin de les réactualiser et de leur donner une nouvelle vie dans ses travaux. Ces proverbes devraient servir à éradiquer les empreintes et à réduire l'utilisation des néologismes. Toujours dans le même contexte, l'auteur rassemble de petites histoires qu'il publie dans plusieurs numéros du BEB<sup>1</sup> en 1979 sous le titre de « *Tiqqdimin* ». Ces dernières traitent de la vie quotidienne des habitants des villages kabyles.

Le théâtre de Mohia est créé par les procédés de la traduction et de l'adaptation du théâtre universel pensant que c'est la meilleure méthode pour produire vite et rattrapper le retard accusé dans ce domaine. Voici ce qu'il déclare dans un entretien accordé à la revue *Tafsut* : « *....dans cette perspective, je suis enclin à penser que la pratique courante de l'adaptation, si elle venait à se répandre chez nous, devrait jouer un rôle décisif. Ce serait véritablement le raccourci qui nous permettrait de rattraper des siècles de retard en quelque année* »<sup>2</sup>.

En 1970, Mohia commence son travail d'adaptation du théâtre étranger, non limité par un genre littéraire particulier, il prête attention à la poésie, les nouvelles, le théâtre et les récits brefs. A partir de 1982, il investit toute son énergie et traduit plusieurs œuvres d'écrivains célèbres de diverses nationalités, ( Français, Espagnole ,Allemande ,Chinoise, Grecque ...).Mohia sélectionne les pièces de théâtre qui traitent des thématiques qui relèvent du vécu des kabyles et opère sur elles des transformations afin de leur assurer un ancrage

---

<sup>1</sup> Bulletin d'Etudes Berbères.

<sup>2</sup> Muhand U Yehya ,*Entretien* in Revue *Tafsut*, n5(série normale) / avril 1985, Tizi-Ouzou, p.06,Réédité par *Timmuzya*, n10,HCA , Alger ,octobre 2004,p.10

dans la société d'accueil (kabyle). Par ailleurs : telles que ses poèmes, les pièces de théâtre de Mohia ont été publiées de deux manières : par écrit dans le BEB et par le biais des cassettes.

Notre travail porte sur l'analyse d'une des pièces de théâtre de Mohia, Intitulée « Bardizan Čaebibi » afin d'en extraire les marques de l'oralité. A fin de mener à bien notre recherche, nous avons élaboré un plan de travail binaire qui s'articule autour de deux chapitres précédés d'une introduction.

Le premier chapitre intitulé « Méthode de travail et approche » explique la méthodologie que nous avons adoptée dans notre recherche.

Le deuxième chapitre quant à lui intitulé « les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Bardizan Čaebibi » met en relief les interactions entre l'oral et l'écrit dans le texte.

Nous avons clôturé notre travail par une conclusion générale qui regroupe l'ensemble des résultats obtenus.

### ***1-Le choix de sujet :***

Notre recherche s'intitule « Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre de Mohia Abdellah « Berdizan Čaebibi ». Nous avons choisi d'analyser une pièce de théâtre car c'est un genre nouveau dans la littérature kabyle et qui est né dans le sillage du passage de l'oralité à l'écriture. Le choix de l'auteur quant à lui, repose sur le fait qu'il est prolifique dans le domaine du théâtre kabyle et ses œuvres ne sont pas très connues.

### ***2-L'objectif de la recherche :***

Par ce travail, nous voudrions repérer les marques de l'oralité telles que les proverbes, les expressions (idiomatiques, populaires) l'emprunt, répétition en vue d'analyser leurs fonctions.

### ***3- La problématique :***

La littérature kabyle ancienne est essentiellement orale. Le passage à l'écriture s'est effectué graduellement depuis 1950 avec Belaid Ait Ali pour être interrompu et reprendre vers les années 1970. Les auteurs à cette période Amar Mezdad, Said Sadi, Rachid Alliche, Mohia.....Ont tous été à des degrés différents témoins de cette culture et littérature orale.

Il se sont servi à des degrés différents de ce patrimoine littéraire oral pour créer d'autres textes dans l'écrit. Des textes de la littérature orale sont réinvestis pour assurer des fonctions diverses. Nous voulons par ce travail déceler à quel point l'oralité est présente dans le texte écrit de Mohia. Nous répondrons aux questions suivantes :

1. Est-ce que la langue écrite de Mohia est traversée par l'oralité ?
2. Quelles sont les marques de l'oralité présentes dans le texte de Mohia, Quelles sont leurs fonctions ?

#### **4 -Les Hypothèses :**

Nous proposons ces quelques hypothèses qui, à notre avis découleront de notre recherche.

1. Le texte « Berdizan Čaebibi » renferme un nombre important de littérature orale kabyle. Cette littérature se présente sous forme de plusieurs genres tels que : le proverbe, l'expression idiomatique et l'expression populaire.
2. Ces formes littéraires orales remplissent des fonctions diverses telles que la fonction culturelle, morale et littéraire.

#### **5-Résumé de la pièce de théâtre Berdizan Čaebibi**

C'est l'adaptation de la pièce de théâtre « Ubu Roi » du dramaturge français Alfred Jarry (1873 /1907). Adaptée en kabyle en 1984.

Le colonel Chaabibi diffère toujours dans ses vues avec sa femme, en raison de son manque d'ambition pour atteindre les plus hauts rangs. Sa femme Tačaebibit le poussait à cause de sa cupidité et de sa cupidité à devenir président. Chaabibi a convoqué le capitaine Chaachu à diner avec son groupe et lui a présenté une offre alléchante : Devenir le directeur de la sonatrice, en échange de son alliance et de sa coopération avec lui, pour le coup d'état auquel il a assisté pour renverser le président Bougernin.

Les membres de la famille présidentielle Bougernin ont été tués lors du coup d'état de Chaabibi, il a tué le président Bougernin et ses deux fils Bougerdiku, Bougerdi Salu à l'exception de son plus jeune fils Bougerdan et la mère Tabugernint. Ils ont fui vers les hauteurs des montagnes et ont trouvé une grotte qui était leur refuge, ou la psyché de la mère

était arrivée et des circonstances difficiles dans lesquelles elle vivait, son être ne pouvait pas le supporter, elle partit, laisse derrière elle son foie solitaire dans la forêt des bêtes.

Colonel Chaabibi a finalement préside le trône, car sa préoccupation de puis le début était sa saisie et le pillage de toutes les richesses et la fuite du pays. Bougerdan a retrouvé ses forces en écoutant les conseils de ses ancêtres et des gens qui se tenaient à ses cotés et se prépare de venger sa famille et reprendre le pouvoir.

***Chapitre I :***  
***Méthode de travail et***  
***approche***

Notre travail vise à repérer les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre de Mohia Berdizan Čaebibi. Nous allons donc nous référer à l'approche intertextuelle.

### **1-Définition de l'intertextualité :**

L'intertextualité est un domaine littéraire qui a suscité l'intérêt de plusieurs auteurs et théoriciens.

Pour Julia Kristeva, l'intertextualité « *C'est la transposition d'un ou plusieurs systèmes de signes un autre<sup>1</sup>* ». La notion de productivité est liée à l'intertextualité.

Pour Roland Barthes « *tous textes sont un intertexte de la culture intérieure et ce de la culture environnante<sup>2</sup>* ».

GERARD Genette quand à lui « *l'intertextualité n'est pas un élément central, mais une relation parmi d'autres ; elle intervient au cœur d'un réseau qui définit la littérature dans sa spécificité. C'est ce qui fait d'une œuvre donner une œuvre littéraire, c'est l'ensemble des catégories générales ou transcendantes-types de discours, mode d'énonciation, genre littéraire-dont relève chaque texte singulier<sup>3</sup>* ».

### **2-Les types de l'intertextualité :**

#### **2-1-La paratextualité :**

Elle désigne le rapport entretenu par le texte avec un certain nombre d'indications comme le titre, les intertitres, les préfaces, les postfaces, les sous-titre ....

#### **2-2- La métatextualité :**

Elle désigne « *le commentaire qui unit un texte à un autre texte dont il parle sans nécessairement le citer.<sup>4</sup>* »

---

<sup>1</sup> PIEGAY-GROS N., « Introduction à L'intertextualité », DUNOD, Paris, 1996, p11.

<sup>2</sup> Ibid, p11.

<sup>3</sup> Ibid, p11.

<sup>4</sup> GENETTE Gérard, Palimpsestes (La littérature au second degré), édition Seuil, Paris, 1992, p11.

**2-3-La transtextualité au l'hypertextualité**

C'est l'union entre un texte (hypertexte) a un texte antérieur (hypotexte) sur lequel il se greffe ou duquel il dérive. Cette dérivation peut être une transformation ou une imitation (Citer la source)

**2-4 L'architextualité :**

Désigne pour Gerard Genette une relation mutuelle entretenue par le texte avec le genre indique le plus souvent sous forme de paratexte tragédie, drame ,comédie . (Revoir)

**3- Définition du théâtre :**

Le théâtre est un art dramatique considéré comme un genre artistique et littéraire. C'est pour ça qu'il se diffère d'une manière à l'autre :

**3- 1- La dimension littéraire du théâtre :**

Le théâtre est un texte littéraire écrit ou oral, est un genre littéraire il a des propriétés complètement différentes des autres styles, Il compose de dialogue. L'auteur exprime une action, histoire pièce travers de différentes caractéristiques. C'est l'un de type de la littérature qui s'impose désigne un sujet qui s'est construit avec les personnages qui ont une relation avec l'auteur.

**3-2- La dimension artistique du théâtre :**

Le théâtre est un scénario ou bien un texte écrit et un art de la représentation, dans un lieu du même nom. Ce texte est interprété par des comédiens sur scène en actes découpés, composés de dialogue et de didascalies qui apportent des informations en vue de la mise en scène dans un décor et des costumes et parfois accompagnés d'une musique propre.

Les personnages s'adresse directement au public, chacun à sa façon de jouer le dialogue, les actions pour bien transmettre le message.

**4-Origine de théâtre :**

*Le théâtre, par son origine est religieux. Il naît en Grèce antique d'une célébration du culte religieux de Dionysos<sup>1</sup>. Puis d'autres dieux et héros. Il renaît au moyen âge dans les églises puis devant les églises. Il en a gardé un caractère de célébration, de liturgie ou, idéalement devrait l'avoir gardé..<sup>2</sup>*

**5-Les types du théâtre :**

Il existe trois types théâtraux :

**5-1 -La tragédie :**

Nom féminin-œuvre dramatique en vers mettant es scène. C'est une pièce tragique qui dépend de la tristesse et se termine toujours par des fins ignobles et tragiques, telles que la mort du héros ou la prise d'une triste décision.

**5-2- La comédie :**

Une pièce comique est une pièce qui repose sur le rire et le fruité qui se termine toujours par des fins heureuses.

**5-3-La tragi-comédie :**

Nom féminin, genre dramatique, situé entre les deux (la tragédie et la comédie),c'est un type spécial de drame qui repose sur des histoires de mythes visant à faire des larmes par le plaisir matériel plutôt que de susciter le rire par le sarcasme.

Le théâtre est l'un des genres littéraires nouveaux dans la littérature kabyle, il est apparue dans les années quarante sous forme radiophonique, diffusé par la chaîne de radio kabyle ( chaîne 2). Depuis les années cinquante le nombre de pièces s'élève à près de mille textes<sup>3</sup>. Parmi les auteurs les plus connus : Mohamed Hilmi, Said Zanoun, Said Hilmi, Mohamed Adjaimi, Djamilia, Anissa...etc Quelques pièces théâtrales sont publiées dans

---

<sup>1</sup> Un des dieux de la mythologie Grècque.

<sup>2</sup> LAOUFI Amar .2012 : *Récriture ,traduction et adaptation en littérature kabyle :cas de Si Lehlu de Muhia* ,mémoire de magister ,Sous la direction de Mr Salhi Mohand Akli, DLCA, Tizi-OUZOU ?2012 ,p19.

<sup>3</sup> SALHI Mohend Akli, « la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle » , *Actes du colloque international :la littérature amazigh : oralité et écriture , spécificités et perspectives* , Aziz KICH(dir.), 2004 , p 112.

l'écrit dans le *Ficher de Documentation Berbère* qu'animaient les pères blancs. celles de Mohia Abdellah sont publiées dans le *Bulletin d'Etudes Berbères*. Ces derniers temps plusieurs textes sont publiés par des maisons d'éditions. Néanmoins, Mohia reste l'auteur le plus prolifique depuis les années 1980 à ce jour et ses œuvres bien que produites dans l'écrit, elles sont majoritairement publiées dans l'oralité seconde par le biais des cassettes ; quelques textes n'ont fait objet d'aucune publication à l'image de « Axir akka wala seddaw uzekka », « i yebya xali »... Les pièces de théâtre de Mohia sont créées par les procédés de la traduction/ adaptation des textes d'auteurs mondialement connus (Brecht, Beckett, Molière, Pirandello....). Certains chercheurs à l'image de Galand-Pernet Paulette considère Mohia comme le fondateur du théâtre kabyle moderne dans l'émigration. Elle soutient que *«L'impulsion a été donnée par l'écrivaine kabyle Muhend U Yehia, qui adaptations et créations, a fait de théâtre très populaire parmi les émigrés (on y vient en famille), un véritable laboratoire littéraire. Une langue et une rhétorique modernes s'y constituent dans la pratique et dans la réflexion, avec une fonction voulue d'éveil critique et le souci d'une langue évoluée, avec un passage à l'écrit.»*<sup>1</sup>

### **6-Les fonctions du théâtre**

- Le théâtre est une branche des arts de la scène et du jeu d'acteur qui incarne ou traduit des histoires littéraires ou des textes devant les spectateurs en utilisant un mélange de discours et de son sur scène.
- Il contribue à la représentation de la réalité car elle représente tous les problèmes qui surviennent dans la société d'une manière claire pour les gens.
- L'art théâtral traite de nombreux problèmes sociaux, propose des solutions et augmente le niveau de conscience dans la société.
- Le théâtre est une sorte de divertissement et d'auto-divertissement.
- Le théâtre améliore la déclaration de protestation et de rébellion contre le retard, l'injustice, l'exploitation et les erreurs.

### **7- Définition de la pièce de théâtre :**

Pièce de théâtre est un récit dans lequel il n'existe pas de narrateur, L'action se déroule directement sous les yeux du spectateur. On considère qu'il existe deux

---

<sup>1</sup>Galand-Pernet Paulette, *littérature berbère des voix des lettres*, Paris Puf, 1998, p, 226

énonciations : les personnages communiquent entre eux<sup>1</sup>. Le texte est construit comme un long dialogue, constitue des répliques échangées par les personnages : la longueur des répliques, les jeux d'échos qui se créent entre elle, renseignent souvent sur la nature des relations entre les personnages.

Les pièces de théâtre peuvent être dramatiques, tragique, humoristiques .chacun peut trouver le genre qui lui convient. Tous répondent à un objectif en particulier, c est de divertir les personnes venus assister à la pièce .dans la société aujourd'hui ; les gens sont de plus en plus friands de tout se qui peut les divertir ainsi, le théâtre permet a la population de casser la routine du quotidien .Il donne l'occasion de se libérer du stress du travail ou de la vie en générale.

### **8- La langue**

Dans le cadre du registre de la langue de Mohia dans la pièce de théâtre «Berdizan Čaebibi », Paulette Galand –Pernet distingue principalement deux niveaux de langue connus dans l'écriture de Mohia, il s'agit du kabyle quotidien (standard) et du kabyle soutenu (littéraire). Elle note que pour Mohia « *Le vrai kabyle littéraire est celui du peuple* » et l'inverse est juste. « ... *ce qui est vulgaires, populaire au sens dépréciatif, c'est le sabir des intellectuels-un kabyle mêlé d'arabe et de français* ». <sup>2</sup>

#### **8- 1- La langue standard (quotidien)**

Est sur la nécessité de Mohia pour transmettre son message contraint a parler le kabyle. Mohia dénomme cette langue «*La langue fellahi* »<sup>3</sup>, la langue des paysans. la langue maternelle et usuelle avec un langage néologisme facile a comprendre ,faisant appel a des emprunts du langue français et l'arabe .

#### **8- 2- La langue soutenue :**

Dans la langue soutenu (littéraire) Mohia puise du registre de la langue du peuple il renvoie a la langue littéraire qui est manipulée généralement par les vieux et vieille du

<sup>1</sup> [www.kartable.fr](http://www.kartable.fr) cour le-théâtre -4

<sup>2</sup> Paulette Galand-Pernet , « Mohia 1970 Quelques note » .In Etudes Et Documents Berbères ,n24.edition Boite à document , Paris , 2006 ,p25

<sup>3</sup> Lounaci Mohand , »Mohia,voix ,mots et révolution » in *Tifin* :revue des littératures Berberes ,Mohia esquisse d'un portrait , Achab ,Tizi-Ouzou .Algérie ,2011,p 74.

village. Il englobe les proverbes qui traversent le texte, pour lui donner un nouveaux sens et une nouvelle signification, exemple :

- {Ad t şeyrased ad ternuđ.}
- {Rfed azaglu ad nekrez deg yilmaten, kull lmeħna a d as-neknu, nekk yid-k kan ay d atmaten}
- {Ad iliy amzun dayerd-nni I lxelxlen}.
- {Err-as tili, err-as tili a win ixedmen fell-i}
- {A lwexda isaren d aqelmun yer yidaren}.

### 9- Les personnages:

Ce sont les personnes qui portent la tache de la representation theatrale et qui se distingue par le fait que chaque personnage a quelque chose de distinct, que ce soit dans l'apparence ou dans diverses directives économiques , sociaux et linguistique, car c'est l'élément principal et pivot du succès du theatre travailler et communiqué l'idée générale au public.

Le personnage de théâtre n'est rien qu'une illusion proposée au spectateur ou au lecteur. « C'est un être de papier, fait de mots et de gestes écrits, il se construit dans l'imagination du lecteur a partir des éléments constitutifs que le texte fournit ». <sup>1</sup>Il n' a pas véritablement de sentiments , sinon ceux qu'on lui prête , suggères par l'implicite de ses paroles par le metteur en scène .

« A la différence du personnage du roman , celui du théâtre acquiert une présence physique effective , par la chaire et la voix d'un acteur qui lui prête un aspect et une consistances l'apparentant a un individu . La mimesis rend inévitable cette assimilation d' une entité virtuelle , sans autre existence que celle que la fiction lui donne , a une créature vivante , a laquelle il n'est pas rare que l'on attribue une psychologie , parfois même un inconscient ».<sup>2</sup>

*Le personnage a une fonction essentielle dans l'organisation dramatique. Important ou secondaire, chaque personnage joue un rôle dans l'action de la pièce. Loin de tout causalité morale ou psychologique justifiant l'action par un caractèredon personnage*

<sup>1</sup> Pruner Michel, *L'analyse du texte de théâtre*. Armand Colin ,2009, p.69.

<sup>2</sup> Ibid

*s'identifie a travers ce qu'il fait, non comme une entité abstraite et préalable, ne d'emblée, le mais comme une production.<sup>1</sup>*

Sur un plan historique, « *le personnage est un individu sorti d un personnage collectif, le chœur, unique personnage à l'origine du théâtre, donc, au point de départ, il partage avec le chœur ses caractéristiques (identité, statut social, etc..)<sup>2</sup>* ». Sa seule raison d'être est alors de créer la « *capacité discursive du dialogue* »<sup>3</sup>, le dialogue suppose le débat, l'expression d' un avis contraire et d'indépendance du personnage par rapport au chœur comme le moyen de Faire naître l'affrontement verbal qui oppose deux conceptions d'une réalité<sup>4</sup>. Ce serait pour Justifier cette opposition que des différences de statuts, d'identités ont permis de singulariser le personnage<sup>5</sup> » .

Toute pièce de théâtre présente, dans la didascalie initiale, l'intégralité des personnages de la pièce et leur relation. La plupart des personnages de théâtre sont fictifs, certains sont empruntés a la culture populaire. Mohia est dans ce cas de figure et ses personnages sont généralement puisés du terroir.

### **9-1- Le rôle du personnage :**

« La distinction des rôles est faite généralement par le metteur en scène en fonction de la caractéristique des acteurs et de leur utilisation possible dans la pièce. Le rôle devient ensuite le personnage<sup>6</sup> lui même (le rôle du méchant, du traître, ..... ) construit par l'acteur : lorsque ce rôle ne comporte ce qu'on est convenu d'appeler des rôles principaux et secondaires<sup>7</sup> ».

« Le rapport au rôle est tantôt d'imitation et d'identification (« incarnation du personnage par l'acteur, tantôt au contraire de différence et de distinction (Brecht) : en rôle sans enjôler, telle pourrait être la devise de l'acteur brechtien vis –à vis de son public,

<sup>1</sup> Ibid .p.77.

<sup>2</sup> Humbert-Mougin Sylvie, Fix Florence, Ouiller Didier, Zaragoza Gerorges, Etudes *théâtrales*, puf, 2005, p.448.

<sup>3</sup> Ibid

<sup>4</sup> Ibid ,p,449

<sup>5</sup> Ibid .

<sup>6</sup> Dictionnaire des littératures française et étrangères, Sous la direction de Jacques Demougin .Larousse,,1994 ,p 1354.

<sup>7</sup> Ibid

refusant le mythe de l'acteur possédé, Brecht attribue au spectateur le rôle d'un connaisseur critique qui surveille étroitement la construction de l'action et des caractères<sup>1</sup> ».

Le personnage est un élément essentielle de exprime ce qui est en nous et ce qui est dans la société.

Dans cette pièce de théâtre «Berdizan Čaebibi » on a des personnages principaux et secondaires, ce tableau la analysons ses personnage avec leur caractéristique et son rôle.

**9-2- les personnages principaux :**

Les personnages principaux sont détermines par leur faire (impliques dans le plus grand nombre d'actions) et leurs états du début vers la fin de l'histoire. Nous détaillerons dans les tableaux ci-dessous les personnages principaux et secondaires dans la pièce de théâtre objet de notre étude.

**Tableau N° (1) : Les personnages principaux.**

Le personnage principal	Les caractéristiques	Le rôle
Bardizan Čaebibi	Lâche, traître, naïf, bête, gros ,goinfre , méchant, égoïste .	Colonel de Zazibi
Tačaebibit	Égoïste, voleuse	Femme de Čaebibi , posse toujours ca3bibi a suivre ses idée.
Barzidan Bugarnin	Riche, correcte.	Président de Zazibi

<sup>1</sup> Dictionnaire des littératures française et étrangères, OP .cit ,p.1354.

9-3- Les personnages secondaires :

Ce sont des personnages complémentaires des personnages principaux. Ils sont compris à travers leur représentation théâtrale du mouvement et de la manière de parler. Le degré de leur influence n'est pas grand dans les événements de la pièce. Ils sont dotés de caractéristiques qui les distinguent et les rendent crédibles mais sont moins développés que les personnages principaux.

Tableau N° (2) : les personnages secondaires :

Les personnages	Les caractéristiques	Les rôles
Kapitan Čæcœ	intention, flegmatique, jaloux	Adjuvant de Čæbibî
Bugerdiku	Intention. Sérieux. courageuse	Ils participent aux défilée Adjuvant de son père Bugernin.
Bugerdî salu		
Bugerdan	Sevier ,laid ,courageux	Il a fait la révolution à Zazibi.
ArbaË-nni	Trop naïf	Adjuvant de Kapitan Čæcœ
Sliman bay bay	Traîtres, Intelligent astucieuse	Garde de corps de Tačæbibî, amoureux ,voleur
Ĥsen pilufaş		Ils sont sortis avec ca3bibî à la révolution du début à la fin.
Ëbdellah BuËetzi		
Sæid Laşaş		
Ccaeb	Trop naïf et ignorant aveugle	Toujours adjuvant
Apiludlin	Travailleur ordinaire, obéissant	Un pilote d'avion
Tabugarnint	Vieux, intention, effraye	Femme de Bugernin

L'Eskar	Sérieux	Fait la révolution
Ccix l'hubus	Sage et gentil Travailleur ordinaire obéissant	Il a faits les nouveaux loin avec ČaĚbibi.
Sulyunġa ČaĚcuĚ	gentillet	Adjuvant de MĚemer legedhef tĚic
Marical Černankuf	Travailleur ordinaire, Courageuse gentillet sérieux	Fait la révolution contre la Russe, adjuvant de ČaĚbibi
Ěebd lazuz	Intention, intelligent Obéissant	Ils sont des travailleurs dans Zazibi.
Ĥanġan milu		
Bel beleid Abd salam		
Buduri lærbi		
Si muġ ameezuz		
Kulunel Igedhef Teich	Sérieux, intelligent	Colonel de Lanjiri, amis de Bardizan Bogarnin , opposant de ČaĚbibi
MĚemmar leqedafi	Vieux , gentil, sage	C'est un paysan
Ifellaġen	Travailleur ordinaire, pauvres	Paysans éleveur des vaches
Abayur dunwi	Travailleur ordinaire, idiot	Si le gardien de la banque
Iqunġuliyen	Travailleur ordinaire	Ils ont travaillés à Zazibi
Aplunġtu	obéissant	ci lui qui ramené la lettre a ČaĚbibi

---

---

Lwizara	Sages, sérieux	Les ministres de Zazibi
Iessasen Tačaebibit	obéissant	Garde corp
Sarğan bessif	Travailleur ordinaire	Si lui qui ramène l'information (Bugardan à fait la révolution à Zazibi et il l'a bannie Tačaebibit de l'endroit

# *Chapitre II*

*Les marques de l'oralité dans  
la pièce de théâtre  
«Berdizan Čæbibi »*

## **Chapitre II : Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čaebibi »**

---

L'oralité est un processus de communication qu'un locuteur transmet au public à travers la communication verbale d'une civilisation à une autre et d'une culture à une autre. On peut ainsi parler de l'oralité comme tradition. Transmise de bouche à oreille pour alimenter une mémoire ancestrale et non écrite. La notion d'oralité a également été utilisée dans plusieurs champs des sciences humaines.

Du point de vue littéraire l'oralité : « est un mode de communication fondé sur la parole humaine et sans autres moyen de conservation que la mémoire individuelle. Par extension l'oralité désigne ce qui dans le texte écrit, témoigne de la parole et de la tradition orale. »<sup>1</sup>

La littérature kabyle est foncièrement orale. Le passage de l'oralité à l'écriture constitue un véritable tournant dans la littérature kabyle. C'est l'année 1980 qui constitue le tournant décisif dans la rupture avec l'oralité avec la publication de recueils de poésie et de certains romans pionniers tels que « Askuti » de Said Sadi, « Asfel », de Rachid Alliche. « Id d wass » de Amar Mezdad...

Ce passage à l'écrit dans la littérature kabyle n'était pas simple ; Que ce soit dans les romans, la poésie ou le théâtre, il ya interférence de l'oral dans l'écrit. Ce sont ses marques de l'oralité que nous allons repérer dans la pièce de théâtre de Mohia. Nous analyserons également la fonction des expressions orales dans le texte.

### **1- Le proverbe et ses fonctions :**

#### **1-1- Définition du proverbe :**

« De manière générale, le proverbe est vu comme une sagesse véhiculée par un usage populaire »<sup>2</sup>. Le proverbe est un énoncé qui représente une phrase héritée d'une génération à l'autre. Il s'agit d'une expression qui a plusieurs sens et qui est couramment utilisée par différentes classes et proverbes. C'est un résumé des expériences antérieures résultant d'une histoire ou d'un événement j'en déduis une totale confiance, alors ils le prennent comme

---

<sup>1</sup> « Oralité ». Paul ARON (et al.). Le dictionnaire du littéraire. Paris : PUF 72<sup>ème</sup> édition, 2010. p426. çQuadriges).

<sup>2</sup> AIT AHMED.S, *proverbes berbère de kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1996, p 9.

## ***Chapitre II : Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čæbibi »***

---

exemple pour résoudre divers problèmes. Ils servent d'argument d'autorité. Leur utilisation dans le cadre d'une argumentation.

### ***1-1-1- La fonction culturelle du proverbe :***

Le proverbe, l'une des branches les plus riches de la culture populaire, incarne l'expression des résultats d'une longue expérience populaire qui se termine par une leçon et une sagesse. La portée générale définie dans la langue se concentre sur des formes simples et

Rapides. Il s'agit souvent d'une représentation métaphorique, importante de la navigation des gens, de leur mode de vie, de leur croyance et de leurs normes morales.

#### **◆ « A taqbaylit tigejdit »**

L'auteur introduit cette expression brève, pour mieux exprimer l'image de la femme kabyle qui est tribale, patiente et courageuse et la lutte contre les divers problèmes de la vie quotidienne. (tijejdit), sa veut dire (support). L'auteur considère-le comme le lien le plus fort de la vie.

### ***1-1-2- La fonction morale :***

On peut dire que le proverbe désigne une vérité morale ou de fait exprimée en peu de mots ; même si par le propre aveu de ce dernier, il faut la définition du proverbe étant irréductible à une formule, soit appliquée ou terme une définition qui peut être valable qu'autant qu'elle reste très vague, et on la trouve telle dans les lexiques soit donner une définition qui circonscrit l'ensemble des diverses acceptions, on peut dire que le trait distinguant le proverbe des autres formes, c'est son origine et non pas son objectif : toutes ces formes enseignent une morale issue d'une expérience vécue par l'émetteur ou extraite du vécu des autres, sous les formes langagères la plus belle.

◆ « Ad nerrez wala neknu » est une expression populaire qui a été utilisée par l'auteur pour exprimer sa détermination à atteindre son objectif, cette expression on se prononce au combat ou lors de manifestations pour prouver que la défaite à la fin vaut mieux que d'abandonner dès le début.

## ***Chapitre II : Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čaebibi »***

---

### ***1-1-3- La fonction littéraire :***

C'est au cours de leurs essais de délimiter l'objet de la science de littérature durant les années 1920, que les formalistes russes proposent la notion de littérature et soutiennent que : « l'objet de la science de la littérature n'est pas la littérature mais la littérarité, c'est-à-dire ce qui fait d'une œuvre donnée une œuvre littéraire ».<sup>1</sup>

◆ -« Alwexda iṣṣaren aqelmun yer yiḍaren ».

Cette expression est introduite pour définir la situation sociale atteinte par les membres de la société en fonction du changement des valeurs morales et la disparition de certaines coutumes. ( A lwexda iṣṣaren). Il renforce sa description de la vision avec une autre expression orale de forme concise qui dit :

Yuyal uqelmun yer yiḍaren » qui exprimer que les choses ont basculé.

Entre ce qui est proverbe et ce qui s'incarne dans les locutions et les dictons, nous retrouvons un certain type: Les expressions idiomatiques.

En référence aux publications qui nous sont parvenues dans le domaine des expressions idiomatiques berbères, ce type d'expressions continues à faire l'objet d'inventaires et d'études

### ***2- L'expression idiomatique :***

#### ***2-1- Définitions :***

Les expressions idiomatiques sont définies comme des locutions dont le sens est à prendre au figuré : leur sens ne peut être déterminé par le sens des mots pris un à un. Ce sont des expressions qui ont du sens dans la langue ou elles sont construites et qui, traduites mot à mot dans une autre langue peuvent être dénuées de sens ;<sup>2</sup>. L'expression idiomatique est définie comme un modèle expressif, un modèle spécifique à une langue, caractérisée par la

---

<sup>1</sup> Jacques de Mougins ( sous dir ) ,*Dictionnaire des littératures*, LA ROUSSE, Paris ,p945 .

<sup>2</sup> GUERCHOUH Lydia ,d'un genre expressif spécifique :les expressions idiomatiques. *Actes de 3ème colloque international sur la problématique des genres littéraires Amazighes : « Définitions, dénominations et classifications »* sous la direction du :Mohamed DJELLAOUI 2014.p120.

## **Chapitre II : Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čæbibi »**

---

Stabilité , et il se compose d'un ou plusieurs mots qui sont passés de leur sens littérale à un sens différent.

Comme l'écrit Alain REY « *parmi les éléments de la langue qu'il faut acquérir pour s'exprimer figurent non seulement des mots, mais aussi des groupes de mots plus ou moins imprévisibles, dans leur forme parfois, et toujours dans leur valeur. Ainsi des milliers de particularités expressives, non traduisibles telles quelles dans d'autres langues, forment l'immense part du lexique connu sous le nom d'expressions idiomatiques* <sup>1</sup>

Pour enrichir la langue, il est important de découvrir la signification sociale, culturelle et historique de nombreux idiomes également appelés expression de la sagesse populaire.

### **2-2- Les caractéristiques des expressions idiomatiques en kabyle :**

Selon les différentes définitions de l'expression idiomatique on peut déduire les caractéristiques suivantes :

- Il comprend différentes unités sémantiques comme significations des mots.
- Il n'est pas permis de modifier sa composition en avançant et en retardant.
- Se concentre sur la nature métaphorique et culturelle de l'expression.
- Se concentre sur les propriétés d'abréviation et d'omission basées sur la syntaxe.
- Il ne se traduit pas par substitution verbale ou traduction littérale.<sup>2</sup>

On trouve Les expressions idiomatiques en kabyle et probablement en berbère, généralement sous la forme des compositions courtes, qui sont une métaphore qui inclut précisément le sens. En kabyle on retrouve ces expressions dans de nombreux domaines qui s'explique en référence aux champs sémantique des deux unités utilisées ou, plus précisément, au noyau sémantique de l'énoncé sur lequel est basé la métaphore.

---

<sup>1</sup> Alain REY (Dictionnaire des expressions et locution, Ed. Du Robert, 1979).

<sup>2</sup> Lydia GUERCHOUH, op-cit, P. 125-126.

## *Chapitre II : Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čæbibi »*

### *3 - Les expressions populaires :*

#### *3-1- Définitions :*

C'est l'expression d'idées verbalement ou par écrit dans un langage simple et compréhensible, c'est un moyen de communication et de compréhension entre l'individu et le reste de la communauté dans laquelle il vit.

L'expression est basée sur l'utilisation de sons linguistiques pour transmettre des pensées et des sentiments et comprend la capacité de penser et d'utiliser des signes pour clarifier le sens. L'expression transmet des informations, des connaissances, des opinions, divers faits, principes, concepts et théories d'une personne à une autre.

Nous relevons dans le tableau suivant les formes brèves utilisées dans la pièce de théâtre de Muḥya :

*Tableau N° (3) : des expressions et leurs natures :*

<b>Les expressions</b>	<b>Leurs natures</b>
1-Ad kem-ddzey a ddin yemma-m.	1-Imprécation
2-Næel waldin n yemma-m.	2-Imprécation
3-Ibba maşakri ddin n Rebbi	3-Imprécation
4-Bla yemma-m ara kem sæddiy yer ukasrun.	4-Imprécation
5-Ma yebya sidi rebbi ad uyalay tabardizant	5-déprécation
6-Ad Ččen aqarru-nsen	6-Imprécation
7-Ddin Rebbi Čæbibi-inem ad am-d-sfiy allen-in-m .	7-Imprécation
8-Assyadi imelḥanen nezra-ken s wudem n tafat	8-déprécation
9-Am-kerrčey i gerlu-nni nem ad am-ten qelea.	9-Imprécation
10-Ad teneam a sadat lemlaḥ	10-déprécation
11-ad d kksey rebbi-nwen	11-Imprécation
12-tfuh ihreq ddin n Rebbi-s	12-Imprécation
13-zriy-k d bab n lxir i telliḍ	13-déprécation
14-ad k-ixdee Rebbi	14-Imprécation

## **Chapitre II :Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čæbibi »**

15-A sidi Ɛabd elqader lǧilali di leɛnay-k	15-déprécation
16-Ad ak-yehdu Ɛebbi a si Čæbibi	16-déprécation
17-Ad isahel Ɛebbi fell-ak	17-déprécation
18-Ad yeǧǧ Ɛebbi ad ččed aqerru-ik	18- Imprécation
19- Ahya ddin yemma-k ,ad ak-skenfey s ucalimu	19-Imprécation
20- ad yeǧǧ Ɛebbi ur tewwiðem ara	20-Imprécation

En utilisant dans son texte ces différentes formes littéraires, telles que les expressions populaire, Mohya inscrit son texte dans un environnement culturel kabyle.

Paulette-Galand Pernet affirme «*la richesse d'expression du kabyle est dans sa forme « pure », « populaire », « traditionnelle<sup>1</sup> »*»

Les expressions idiomatiques, les expressions populaires et les expressions figées telles que les proverbes sont une partie intégrante de la langue. Elles ont pour Origine la littérature ou la sagesse populaire et appartiennent au patrimoine socioculturel de la langue.

L'utilisation de ces expressions donne à l'apprenant un pouvoir d'action en se penchant sur une autre façon de transmettre un message .c'est une façon de s'exprimer populaire, familière, amusante, insolite, imagée, innovatrice et qui donne une couleur particulière à la langue.

### **4-La répétition :**

C'est l'action de reproduire plusieurs fois dans un texte la même idée, le même mot. (Il peut s'agir d'une tournure jugée fautive redite, doublon ou d'un effet de style volontaire allitération, assonance, anaphore.)

### **Les exemples :**

1. Maɣical Černankuf yenna-as : « awatut awatut ttwexxiren, ttwexxiren rrawus ineel ddin zarrïea-nwen ».
2. Čæbibi yenna-as : « ax, teččem, ax,teččem yeɣli fell-asen »

<sup>1</sup> Galand-Pernet Paulette, « Mohia1970,quelques notes »,In Etudes ET Documents Berbères, N°24, édition Boite à documents, Paris ,2006,p27.

## **Chapitre II :Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čæbibi »**

3. Arbae-nni tteyyiḍen : « tarewla a yemma-twen, tarewla a yemma-twen, aha kan a Čæbibi ».
4. kulunel Čæbibi yenna-as : « susem,susem a taqbaylit a tigejdit, a lala, lala, alala, lala, lalal tubeq »
5. Bugaran yenna-as : « kulunel Čæbibi-agi d ayyul, d ayyul, dayyul, d ayyul ayayay leemer zriy ayyul am netta »
6. kapitan Čæčue yenna-as : ad ak-nefk læhd, ad ak-nefk læhd s wayes ara ak-neggal ak neggal s Rebbi ur tettagaḍeḍ ara Rebbi »
7. Berdizan Čæbibi yenna-as : « A tasekkurt ! Atasekkurt ! ti,ti,taryititi,ti,ti .... »

### **5-Les onomatopées et les interjections :**

*Les onomatopées et les interjections sont des mots invariables et indépendants. Ils n'ont aucune relation grammaticale avec l'autre unité de la phrase. Selon le grammairien Grevisse, les premiers désignent les mots qui imitent les bruis de la réalité. les seconds désignent les mots jetés soudainement dans le discours pour exprimer une émotion de l'âme.<sup>1</sup>*

De l'autre part, les grammairiens :Riegel , Pellat et Rioul ont défini les interjections comme « *des formes simples représentant des cris codifiée ,qui sont souvent ,à l'origine ,des onomatopées* » :*ah , bah !, bof ! ,ha ,... »<sup>2</sup>.*

### **Les exemples :**

1. Čæbibi yenn-as : « Ayhuu berka ahh !! »
2. Čæbibi yeereḍ-tt kan yenna-as : « xexexex diri-tt pevpevpev »
3. Bugaran « Bah !...bba.... ! Iseqlaleḥ-iten , hax...hax...hax .... »
4. Čæbibi yenn-as : « ayyayaya, aḥeq Rebbi »
5. Čæbibi yenn-as « yyah jahley ! »
6. Bougardan yenna-as : « Ah ! Ah !d acu Ah ! i kem yuyen , tuḡal d awrayt Ah ! Teḡli iii, Abbuh aa !!! »
7. Berdizan bugernin : « aha , aha ur d-beddu ara dayen »
8. Arbae-nni ttaḍsan hah.....hah....hah..., mmuten di teḍša

<sup>1</sup> Ibid ,p18.

<sup>2</sup> Martin RIEGEL (eT all ).*Grammaire méthodique du français* .Paris :1994.PUF .P.462.

## ***Chapitre II :Les marques de l'oralité dans la pièce de théâtre « Berdizan Čaebibi »***

---

Mohand ou Yahia utilisent ces marques de l'oralité : La répétition, les proverbes et les expressions populaires et idiomatiques pour représenter le style orale dans l'écrit, pour permettre au lecteur de savoir la voix, les pauses, l'ironie...etc., qui apparaissent dans son écrit.

# *Conclusion générale*

Notre travail s'est intéressé aux marques de l'oralité dans la pièce de théâtre de Mohia Abdellah « Berdizan Čæbibi » et s'inscrit dans les études de l'intertexte.

L'usage de la littérature orale dans le texte de Mohia est prépondérant et se présente sous plusieurs types à savoir : Le proverbe, l'expression idiomatique, l'expression populaire, l'onomatopée, l'interjection et les répétitions.

Tous ces éléments représentent un moyen pour palier aux empreints et trouver l'expression adéquate. Ce mixage entre l'oral et l'écrit semble constituer la *Langue Littéraire Kabyle* que Mohia veut mettre en avant. La littérature orale kabyle a vraisemblablement renforcé le passage de l'oralité à l'écriture, dans les différents genres littéraires (roman, nouvelle, poésie et théâtre)

L'usage des marques de l'oralité dans le texte de Mohia a abouti à une stylisation des personnages qui sont parmi les éléments essentiels d'une pièce de théâtre.

# *Références bibliographiques*

***Les ouvrages :***

1. AIT AHMED.S, *proverbes berbère de kabylie*, L'Harmattan, Paris, 1996
2. Marie-Françoise MORTUREUX, *la lexicologie entre langue et discours*, Paris : Armand colin, 2<sup>ème</sup> édition, 2008.

***Dictionnaires :***

3. Dictionnaire des littératures françaises et étrangères 1994 .Larousse, sous la direction de Jacques DEMOUG.
4. Alain REY (dictionnaire des expressions et locution, Ed. Du Robert,1979).
5. Paul ARON, SAINT-JACQUE Denis et VIALA Alain.*Le dictionnaire du littéraire*. Paris : PUF ,2<sup>ème</sup> édition, 2010.
6. Martin RIEGEL ET ALL ).Grammaire Méthodique du Français .Paris :1994.PUF.
7. Ahmed BOUCHIKHI .*Petit dictionnaire de l'analyse littéraire*. Maroc : Afrique Orient, 2009.
8. Zaragoza Gerorges, *Le personnage de théâtre*, Armande Colin ,Paris , 2006.

***Articles de revues***

9. GUERCHOUH Lydia, d'un genre expressif spécifique :les expressions idiomatiques. Actes de 3<sup>ème</sup> collouge international sur la problématique des genres littéraires Amazighes : « *Définitions, dénominations et classifications* »sous la direction du :Mohamed DJELLAOUI 2014.
10. Muhand U Yehya ,*Entretien in Revue Tafsut*, n5(série normale) / avril 1985, Tizi-Ouzou, p.06,Réédité par Timmuzya, n10,HCA , Alger ,octobre 2004.
11. SALHI Mohend Akli, « *la nouvelle littérature kabyle et ses rapports à l'oralité traditionnelle* », Actes du colloque international :la littérature amazigh : oralité et écriture , spécificités et perspectives , Aziz KICH(dir.), 2004 , p 112.
12. Galand-Pernet Paulette, « *Mohia1970, quelques notes* »,In Etudes ET Documents Berbères, N°24, édition Boite à documents, Paris ,2006

13. Lounaci Mohand , « *Mohia,voix ,mots et révolution* » in Tifin :revue des littératures Berberes ,Mohia esquisse d'un portrait , Achab ,Tizi-Ouzou .Algérie ,2011.

***Mémoires et thèses :***

14. HACID Farida. *Etude sur un homme de lettre et de théâtre d'expression kabyle : Le cas de Muḥend U yehia (1950-2004)*, thèse de doctorat, sous la direction de : Kamal BOUAMARA,DLCA , Tizi Ouzou, octobre 2019.
15. LAOUFI Amar .2012 : *Réécriture ,traduction et adaptation en littérature kabyle :cas de Si Lehlu de Muhia* ,mémoire de magister ,Sous la direction de Mr Salhi Mohand Akli, DLCA, Tizi-Ouzou, 2012 .

***Site internet :***

16. [www.kartable.fr](http://www.kartable.fr) cour le-théâtre -4

*Agzul*

yettuqet wawal deg yiseggasen-agi yef tsekla n tmaziyt ney n teqbaylit, ama dtasekla timawit ama tasekla yettwarun . Ayagi ur d-yelli ara kan akka imi llant atas n tmental (ssebat) i yessawden ad yefti wawal yer tallit –agi n uƕeddi n tsekla tamaziyt seg timawit yer tira ney seg tansayt yer tsekla tatrart.

Tasekla n teqbaylit tettwabɗa yef sin n leʃnaf ;tasekla taqbaylit tansayt akked tsekla taqbaylit tatrart ,ʃsenf amezwaru yezdi tiwsatin n tmedyazt,timucuha ,tiqʃidin d temseƆraq (dayen akken id-yeddin subrid n timawit). Ma d ʃsenf wis sin , yur-k tamedyazt( yettwarun ney yettwacnan), ungal, tullist dumezgun , dtiwsatin id-yeddin subrid n tira.

Deg uʃenfar-agi nney newwi-d awal yef umezgun n teqbaylit imezwura yuran deg tewsit-a s tutlayt n teqbaylit Ɔsri ,yerna yessulin ccan n teqbaylit s umezgun d amaru MuƆend U yehya.

Tamukrist n ukatay nney d anadi yef limarat n timawit d wamek i tent-yessexdem MuƆend U Yehya deg tira-is .

Nebɗa anadi-agi yef sin yehricen :aƆric amenzu newwid awal yef umezgun : amezgun d yiwen n tewsit n tsekla tamaynut, yebdad deg useggas n 40 d la radio ,tis snat 50 ; atas n idrisen i d- ibanen deg umezgun ;ad naf MuƆemed Hilmi,SaƆid Zanun.

Fur-s nnefʃ ameqran n idrisen n umezgun yuran fyen-d di (FDB),s yur les Pères Blanc .

Sin akken ,yenjer umezgun abrid niɗen ;ad naf tasuqilt tettef aƆric muqquer i tmezgunin taqbaylit s yer MuƆend U Yehya i yxedmen yiwen n leqdec s wazal-is i yeqqimen ara ass mazal ur d-yettwaƆmaƆ ara akken iwata lƆal .Yexdem tisuqilin i tmezgunin n yimyura igraylanan ,yettwasnen mliƆ ; amedya :Brecht,kateb,Molière .

Amezgun yesƆa sin wudmawen, yef aya temgarad tbadut-is ; yezmer ad yili d tasekla yezmer ad yili d tazuri.

Amezgun di tsekla ,d aƆris aseklan yettwarun ney yettwanen .

D yiwen n wannaw aseklan yesƆan tulmisin akked timitar i t-ysemgaraden yef yiɗrisen nniɗen .Yebna yef udiwenni ,ger yiwudam sya yer da ameskar isekcem-d ullis ney imsegzi ney aglam iwakken ad d-segzi ugar ,yezmer ad tili teƆkayt n uɗris yebna yef tilawt, akken yezmer ad yebnu yef uferriy, amyarun yettaru idrisen n umezgun akken ad ten-iyer yimeyri.

Amezgun di tzuri ,d ađris yettwarun yebna Ƴef udiwenni anda ad n-af imyuraren Ƴefđent iwakken ad sekknen deg usayes akken iwata lƳal, as-fken tudert i uđris -nni,ad yurar s wudem i as-ttunefkan deg udiwenni arnu Ƴ-s ambiwel –nni ,iwakken ad sawlen tiƳri-nsen ar tagara n tmezgunt .

Deg umezgun imyura ttawin-d iđrisen-nni Ƴef ađas n yisental isean Ƴer tagara tiƳri s wazal-is,anda nezmer ad deg-s isental icuden Ƴer tmetti .

Amezgun n Muđya tettwaxdem deg-s tutlayt d unšibt ;ttin yettwafehmen deg umeslay. Isexleđ dges iřeđalen n tutlayt tafransist akkud tařrabt .

Deg uđric wis sin newwi-d awal Ƴef limarat n timawit i yellan deg tamezgunt n «Ĉaěbibi » nMuđend U Yeđya ,anda i d-nufa ađas n yinzan akked tinfaliyin .

Inzi d tawsit ntsekla timawit ,talƳa –ines d tawezlant, yezmer ad yili yinzi d tafyirt neƳ ađas n tifyar .

Inzi d win i d-yemmalen tudert n tmura d wazal –nsent, yezmer ad yili d awezlan,yezmer d ayezfan .

Ad naf yesea tiwuriwin ;tawuri taseklant tesea assay Ƴer timawit d tira ,i yesean iswi muqquer ,yeseđbibir Ƴef tutlayt. tella daƳen twuri n uselmed n timsirin yeqnen Ƴer tsekla tamaziƳt timawit . Tawuri tadelsant tesěa assay Ƴer tmetti, akked adeg, d wayen icudden Ƴer tudert n umdan ( tutlayt ansayen ).

Akken ad n-af deg yiđrisen n Muđya yessexdem ađas n tenfaliyin ,yesean assay Ƴer timawit , d awalen i nseqdac yal –ass di tutlayt taqbaylit , yesexdam-iten di tira-nes iwakken ad qqimen deg umawal ilebda .

Ƴer tagara n umahil-agi nnay n tezrawt- agi nsenked-d limarat n timawit i yessemres Muđya di tmezgunt n « Ĉaěbibi », izger-d seg timawit Ƴer tira iwakken ad d-ysebgen azal –nsent deg tmetti taqbaylit .Nseram ad nili nssaweđ tikti-neƳ amek yessexdem Muđend U Yeđya limarat –agi di tira umezgun-is.

*Amawal*

Adaptation :Taserwest  
Art :Tazuri  
Cause (les causes) : Tamentilt Timental  
Chercheurs : Innadiyen  
Définition :Tabadut  
Dialogue :Adiwenni  
Emprunt : Iṛeṭṭalen  
Etude : Tazrawt  
Étrangère : Agraylan  
Expression : Tinfaliyin  
Fonction culturel : Tawuri tadelsant  
Fonction : Tawuri  
Genre : Tawsit  
Langue : Tutlayt  
Littérature : Tasekla  
Marque d'oralité : Limarat n timawit  
Moderne : Tatrart  
Oralité : Timawit  
Pièce de théâtre : Tamezgunt  
Proverbe : Inzan  
Relation : Assay  
Scène : Asayes  
Théâtre : Amezgun  
Traduction : Tasuqilt

*Corpus*

## Bardizan Čæbibi

### Imdawanen:

- Kulunel Čæbibi- Tačæbibit- Katipan Caæcœ- Berdizan Bugernin- Aæskriw-
- Arbae-nni, Tabugarnint- Bugerdan- Bugerdi salu- Bugerdiku- Ccix Lħibus-
- Sliman baybay- Ĥsen pilufas- Ėebđellah Buæetzi, Amuřar .

Aluř ihi Berdizan Čæbibi dagi ddaf, ddaf amezwaru. Kulunel Čæbibi akked Tčæbibit, ha-t-an sekren-tt. *Kumm dabitud*, mi abrid-agi *si siryu*.

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « a miřđı ».

**Tačæbibit** tenna-as: « ečč-iten a řřifa-nsen ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « ad kem-ddzey a ddin yemma-m ».

**Tačæbibit** tenna-as: « eřed d win iak-qqarey, mačči d nekkini, nekkini sehley ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « neel waldin n yemma-m, anwa wagi i d-teqqaređ? ».

**Tačæbibit** tenna-as: « amek a Čexbibi ben Čexbibit a bu turiđt, tfaqed s wakka tellid? ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « řtez, řtez, řtez, d izzanbard ixanbar, ineel waldin yemma-m byan sur ferħey ulabas, acu iyi-ixussen tura nekkini, dadda-m a d lkuřuniř. Berdizan bugernin ur ixeddem ara ryan ditu ĥacamma icawer-iyi-d, isurdiyem řava, ansyan muħerkii kes tu vu d plus ».

**Tačæbibit** tenna-as: « a bu turiđt lansyan muħerki akka am keččini i fkan-ak dagi lkazirna n telkin, yerna byansur tferħed, ilaq-ak ad tuyaled d kečč i d berdizan n zazibi ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « a Tačabibit kemmi waqila acu tesxerwiđed akka tura ad kem-kkatey alamma tzeħred ».

**Tačæbibit** tenna-as: « Eħhhh eni sxerwiđey a nnekħ-ik ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « řtezřtek, berdizan n zazibi mazal-it yef yiđarren-is nu, ipi mim ass azekka lukan ad yemmet ibba llan warraw-is ad t-werten, argaz sbeřřac n warraw-is i d-yeğĝa ».

**Tačæbibit** tenna-as: « ih ibba mašakri ddin n Rebbi n zerriea-nsen, wii ak-t-yekksen, ipi uyal deg umekkan-nsen keččini».

**Čæbibi** yenna-as: « ay a yemma d acu iyi-d-tenna, tačerčurit ben čerčuri, bla yemma-m ar kem-sæddiy yer ukaşrun».

**Tačæbibit** tenna-as: « a tawayit-ik, adiyi-tesæddid yer ukaşrun, qhaqḥah, apri anwa ara ak-ittxiḍin tifawtin i usarwal-ik syagi siḥadirs deffir».

**Čæbibi** yenna-as: «wwah, ipi apri, kumša meqqar ad yebbuḥru utertur-iw, ipi medden akk sean atertur ih mem bardizan bugernin yesæa atartur».

**Tačæbibit** tenna-as: « berdizan Bugernin ehghi! Twalaḍ afutay-nni-ines, asmi akken i t-id-sæddan deg la tili, a ruḥ ad tessersed atertur-ik deg ufuti-nni-ines, ihi nniy-akiihh!ad tilid akken i ak-yehwa, acemma ur k-ittxass,

Akka a mmi ara tuyaled d aqerru

Ma tzewred a mmi

yef ufus-ik ara teddu».

**Čæbibi** yenna-as: «lukan ad uyalet d berdizan aaaa ad ttrusuy abernus am winna akkenni n bukašatečeq, lukan ur as-xdimen ara akudiḥa warraw n leḥram».

**Tačæbibit** tenna-as: « Ipi ad tettkeyyifed asigar, azuran-nni, ipi a mmi ad teqqned agennur».

**Kulnel Čæbibi:** (yesuffey-d iles-is am uqjun), yenna-as: «ḥḥeḥ ah a ddin yemma-s tseqded-iyi izazzan keḥllizzan, iḥlizzan n yizizzan ddin n Rebbi-ines berdizan Bugernin lukan ad t-ṭṭfey weḥd-s deg wabeaḍ im.. imukan ad t-sdubbzey».

**Tačæbibit** tenna-as: « Aaaa twalaḍ tura a Čæbibi akka-agi iheddren yirgazen».

**Kulnel Čæbibi** yenna-as: «Eḥh awah eee.. amek dya kulnel Čabibi akkagi am nekkini ad mašakriy berzidan Bugernin, awah ttuttutt».

**Tačæbibit** tenna-as: «d izazzan tuyal ar yur-s»; tenna-as: «Ihi ad teqqimed kan akkagi d aqerjuj amzun d ayerda-nni yettyimin i ccer».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « Ddin Rebbi uqarğuj n ttulyu n Čaebibi-inem, Čaebibi pi...p eee d kemmini id taqerjujt at... aTačaebibit i kesk tu na a futr kemmini?Nekkini ji pıfır axir-iyi ad iliy amzun d ayerda-nni i yettyimin i laz yejjunın, walla ad iliy amzun d amcic-nni ilxelxen, ipi netta d aqarțani eeeehh eeeehh».

**Tačaebibit** tenna-as:« iaaa i ufermuc-nni n bukasa, ahhh ahhh i usigar-nni, ahhh i ugennur-nni ahhh ney dayen tettud-ten».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « iiiiiiiiii a Tačaebibit ipi apri ay ikker aaae iyeffey bwaε... yeşsesε-d tawwurt, qrib i d-yeqliε tawwurt».

**Tačaebibit** teqqim waħd-s tenna-as:« Atertur ben tertur n yızazza, iii igguma ad yemħihed mi d-yenneemar utartur-is, anef-as kan, abrid-agi waqila huzzey-t ma yebya sidi Rebbi akka garay d wass icban ass-a ad uyaley d taberdizant sladem-im a Čaebibi », azekka-nni Čaebibi lkulnel Čaebibi akk d Tčaebibit dinna deg uxxam-nsen tujur ştalın ttabla byan.

**Tačaebibit** tenna-as:« Amek akka tura inebgawen-nni-nney gumman ad d-awđen».

**Čaebibi** «Gumman ad d-awđen ddin Rebbi n pulyun bunbun,yerna nekkini lluzey! a Tačabibit! acu ikem-yuyen akka ass-agi? Tebeħbħed am uzerzur apri...apipri, ass-agi imi nesea inebgawen. Tačaebibit thuzz-d tuyyat-is tenna-as: « ihh, ruħ ad tđerged ruħ»; Čaebibi ijeleq-d apuli řuti yenna-as:«Aħ lluzey», apri ihedder iupuli-nni, yenna-as:«Aeee ad k-kercey a čučču».Dya ikerrec-it, ipi yebda yesnuffuz, yenna-as: «key key... yelha».

**Tačaebibit** tenna-as: «Alhemm,alhemm,i yinebgawen-nni-nney d acu ara ččen? ».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as:« Ad ččen aweqru-nsen bla Rebbi ma ččan-t akk ali! Uh d nekkini i d-tetteassad iii i tčaebibit ibba muqel syinna seg ttaq ad twalıd inebgawen-agi-inem, inebgagaħen-agi-inem ma wwđen-d tura ». Tačaebibit truħ ad tzer, ieee tenna-as:« Ulac-iten».

**Kulnel Čaebibi:** Iseyfel-itt kan ijleq-d iyēs yenna:«huhuhu...».

**Tačaebibit** tenna-as:«Aaaa ha-t-a yewweđ-d Katipan Caecu, yewwi-d arbaε-nni-ines a acu i tettfed akkagi a Čaebibi».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «Ulac,citittuħ-agi kan n yiyes».

---

**Tačæbibit** tenna-as: «A aya! Iyes-nni-inu! iyes-nni-inu! aya yečča-yi iyes-nni-inu, abuh ayat leerađ».

**Kulunel Čæbibib** yenna-as: «Ddin Řebbi n pulyun Čæbibib-inem ad am-d-sfiy allen-im, tellid tewwurt, Katipan Caæcuε ha-t-a yessaweđ-d akked werbaε-is».

**Tačæbibit** tenna-as: « læslama-nwen a ssyadi imelħanen nezra-ken s wudem n tafat qqimet».

**Katipan Caæcuε** yenna-as: «Bunjur a lalla a welleh ħaca kemm i nesεa d lalla, aaa anda yella si Čæbibib».

**Si Čæbibib** yenna-as: «aql-i da aql-i da ddin n Řebbi n pulyun baťzi i purťu aql-i annect ukufi».

**Katipan Caæcuε** yenna-as: « Aaa bunjur a si Čæbibib semmeħ-iyi mi ur k-in-walay ara». Yezzi yer urbaε-nni-ines yenna-as: « Qimet kunwi »; dya qqimen akk.

**Kulunel Čæbibib** ibeddel akersi yenna-as: «Akersi-agi ur yeġhid ara axaťer nekkini mi ara bduy lmakla tteruzuy ikersiyen aaa».

**Katipan Caæcuε** yenna-as: «Amek ihi a madam Čæbibib acu i ať-d-tesewweđ akka-agi ass-agi».

**Tačæbibit** tenna-as: «acu i awen-d-sewwey».

**kulunel Čæbibib** yenna-as: «Ih aha řan».

**Tačæbibit** tenna-as: « Tella ccerba, yella buzelluf, llan yiysan, illa upuli, tella dewwara, yella lekrafez, tella čekćuka».

**Kulunel Čæbibib** yenna-as: «Ayhu berka ah».

**Tačæbibit**: « Tettkemmil tella labackiri, yella ubazin, yella zzeerur, tella dewwara, yella dellae, yella ddisir, yella tnaħebba, tella lbaťaťa terfas akk d diyen yella ciflur s teyyalit».

**Kulunel Čæbibib** yenna-as: «Acu iyi-teħsebeđ, tħsebeđ-iyi d amilyardir tura nekk-ini a laħsab umesřuf-agi».

**Tačæbibit** tenna-as: «γur-wet anda i as-tesmaħesisem i wagi yaxxi tñneh yaxxi».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: «Aaaaa a am-kerrcey i igerlu-nni-inem ad am-ten-id-qelæey».

**Tačæbibit** tenna-as: «Ečč imensi-inek awlidi ipi thenniđ-aγ tura ah, ax ad teččeđ ccerba». Tæemmer-as-d ccerba, mi Kulunel Čæbibi yeeređ-itt kan yenna-as:«Xexexex diri-tt pevpevpev». Katipan Caæcue ula d netta iđegger ađebsi yenna-as: «Xexex awa diri-tt ccerba-agi ugad Ræbbi imi d tagi id nneema».

**Tačæbibit** tenna-as: «A yiberbuđen acu i awen-ilaqen ihi kunwi».

**Kulunel Čæbibi** yewwet anyir-is iee acu i d-yemmekti yenna-as: «iiii ayihqa rğaw kan tura kan ad d-zziy ». Ha-t-a yeffey.

**Tačæbibit** tenna-as: «Ad tenæam a sadat lemlaħ ihi tura ad neťakit buzelluf-nni ali yallah ut».

**Katipan Caæcue** netta dayen uqbel ad d-yinni besm Ellah dija yerwa yenna-as: «aaa Wellah ar izzad buzelluf agi d ayen řwiγ».

**Tačæbibit** tenna-as: «Ali dewwara-nni tura».

**Katipan Caæcue** yenna-as:« Aha dewwara-agi ayack-itt viv tačæbibit».

**Arbae-nni-ines** tteeyyiđen akk: «viv tačæbibit».

**Kulunel Čæbibi** ha-t-a yezzi-d yenna-as:« viv tačæbibit, viv tačæbibit ihi mi mi rğaw bbu rğaw tura, tura ilaq ad tteeyydem viv čæbibi, yewwi-d kra akken imeslaħ, imeslaħ-nni swayes ttdibucin ccicma, yerkee».

**Tačæbibit** tenna-as: «aaaaaeeee».

**Kulunel Čæbibi** yexdem-as-d hek i ubali-nni yesbeħ-it-id sufella n řabla, yenna-as: «Ax ad teččem tura ax». Eerđen sin n urbae-nni n čæbibi n katipan caæcue,eerđen talqimt dya γlin timendeffirt.

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « A tačæbibit awi-d zbuba-nni ad asen-nesserbi».

**Tačæbibit** tenna-as: « Ax zbuba ad tesserbiđ».

---

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « Ali tawwurt ad ken-tefk. Keččini a katipan caecue qqim ħwaǧey-k».

**Arbae-nni** nnan-as: «liee amek mazal ur nečči ara».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as:« A ur teččim ara tebeḥ ali, ali tawwurt ad ken-tefk. Keččini a Si Caecue qqim keččini». Arbae-nni ugin ad kkren.

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «kkret ah ». Iwwet afus-is yer daxel umermiḍ yeyli fell-asen ikkat-iten s ikerciwennni yenna-as: «Ddin n Rebbi n puryan n yemma-twen ax,teččem, ax, teččem. Yeyli fell-asen».

**Arbae-nni** tteeyyiḍen: «ay ay ay aaaaa rǧu a a ababa rzeḃ». Yewqeε-itt ababa rzay.

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «Diḃazzan tura d iḃazzan, d iḃazzan ali berḃa neḃ, neḃ ad d-kksey Rebbi-nwen».

**Arbae-nni** tteeyyiḍen: « Tarewla a yemma-twen, tarewla a yemma-twen aha kan a Čaebibi akka-agi ineel ddiḃ Rebbi-k a Čaebibi, a Čaebibi tteḃz, dya ffyen akk».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as:« Ehhe ruḥet ad yegg Rebbi ur tewwiḍem ara yerra-d nnehta ḥḥeḥa» yenna-as: « Ineel ddiḃ imensi am wagi i ur ččiḃ ara ryan ditu nekkini, bu iyya-d kan a si caecue ħwaǧey-k, dya ruḥen akken netta d katipan katipan Caecue». Tačaebibit tedda akkeni deffir-nsen.

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «Amek ihi a si Caecue šaba tessdeḃ-tt mliḥ».

**Katipan Caecue** yenna-as :« šaba a sidi ḥaca iḃazzanen-nni kan awlidi, i šaba pa».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « Awwah ula d iḃazzanen-nni eeee ur tessineḃ ara ayen i iḃiden».

**Katipan Caecue** yenna-as: «I kull yiwen d acu i iḥemmel».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « A Si Caecue, abrid-agi aql-i disidiḃ ad k-rrey d diraktur n la sunatric».

**Katipan Caecue**:«Aa amek».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «ini-d tḃrac».

---

**Katipan Cacue** yenna-as: «Amek akka keččini ur tezmiređ ara iyiman-ik, ad iyi-teqqaređ dagi ad iyi-terređ d diraktur n la sunatric».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: «n niy-ak lukan ad tħerced welleh ar d ad tt-id-tawiy d Berdizan n zazibi, yerna deg ussan-agi ma yebya Ğebbi».

**Katipan Caecue** yenna-as: «Amek adtesuđid bugarnin».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: «Il n'est pa bat mmi-s n leħram, yefhem ddin, ddin».

**Katipan Caecue** yenna-as: «Ma tebyid ad tesuđid Bugernin aql-iyi dagi, tfuh ihreq ddin n Ğebbi-s».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: «Aaa iyya-d ad k-sudney».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Aaa a si Čaebibi arĝu ah aya yay tettraheđ amek eni jami tessirdeđ ».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: « Si rar ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Maendak Jami yessirid ».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: « A Tačaebibit umarmur a ad kem-sdubbzey kemmini i acu i as-niy ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ad iyi ad iyi-tesdubbzeđ kečč-inni țez dya tegr-as ađad ».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: « A amek akken a Si Caecue amek ih nemsefham, ipi ddin n Ğebbi pulyun n bibic-nni niy-ak, ad ak-bumbardiđ d diraktur n la sunatric s uqerru n Tčaebibit».

**Tačaebibit** tenna-as: « Uqarru-ik keččini ».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: « Susem, susem a taqbaylit a tigejdit a lala, lalal, a lala, lala, lalal tubeq ». Dya ffyen akk akken dub, dub, dub wissen anwi i d-yekkatn di tewwurt.

**Kulunel Čaebibi** iruħ yelli-d tawwurt yenna-asen: « Iwah sisi i acu yellan aya aya siyyeq iqreħ-iyi uqarru-iw ». Ziŷen d amuřar-nni yettalayen ddar.

**Amuřar-nni** yenna-as: « nekkini iceyyeε-iyi-d ķur-k berzidan bugernin »; dya iruħ.

---

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « uyuyuy iżazzan kehliżzan n yemma-m ifaq-iyi ipi tura ad iyi-ifi zi ahya lwexda eliyya ».

**Tačaebibit** tenna-as: « A yasmi akken ma d kečč i d argaz lweqt yettazzal ».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: « ih zriy amek ara as-iniy d Tačaebibit d katipan Caecue ».

**Tačaebibit** tenna-as:« Bla yemma-k a Čaebibi alukan ad as-tinniđ akka ».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as:« Bla Rebbi ad ruḥey tura kan adas-iniy». Dya yeffey.

**Tačaebibit** tuzzel akken deffir-s tenna-as:« A a Čaebibi ah ad ak-d-sewwey tikerbabin».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as:« tikerbabin aha, aha seww-d i yiman-im teččeđ». Icu f lḥenk-is yexdem-as akka s uđad-is pev, pev, pev iruḥ. Aluḥ dinna di ddar leefana llan akk dinnadi ddar leefana llan akk dinna, Delwaḥ, berzidan Bugernin, ipi ssebeḥ Pistuza, lwazara-ines a sidi katipan Caecue, ipi arraw n Bugernin, llan akk dinna, yella Bugerdiku, yella Bugerdi Salu, yella Bugerdan, llan akk dinna, qqimen-as akk ye f yidisan i Berdizan Bugernin d tafat i as-d-rnan.

**Kulnel Čaebibi** yekcem-d yenna-as:«Awwah tu si mačči d nekkini, šaba pa nu, d Tačaebibit d katipan Caecue».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: « Ah d lxir necallah a si Čaebibi».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Yesčenčen-itt-id».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «Ula d nekkini lacaya akkin welleh i tt-id-sčenčene y».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «Welleh si vri wtey-d snat n teqreēt n sidi lbacir uqbel ad d-ruḥey».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «Buh a Si Čaebibi ha-t-a dya šaṭumb byan mi d-tusiđ, iwi kumm ferḥey mliḥ yis-k alur disidi y deg wass-a d asawen ad k-rrey d lmir n lwad lbesbas».

**Kulnel Čaebibi** yenna-as: «Ahya Si Bugernin lxir-ik ha-ta s nnig uqarruy-iw».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «D awal mebla lemziyya a Si Čaebibi,mebla lemziyya. Bun ipi aqel-i e rde y-k-id i uzekka ssebeḥ i wakken ad tḥedređ i udifili».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: «Aaa awwah ad d-asey mi deg leenaya-k a Si Bugernin, ax umwa ttef lyıda-agi d akadu syur-i ».

**Berdizan Bugernin** yettef lyıda-nni yenna-as:« ih, ih urmazal ara lyıda i nekkini bun sanfi ryan ad as-tt-fkey i Bugerdan ad yetturar yis-s»; dya yefka-as lyıda-nni i Bugerdan i mmi-s amectuḥ yenna-as:« Ax yefka-ak-tt-id Si Čæbibi, ini-as saḥhit».

**Bugerdan** yenna-as: «kulunel Čæbibi-agi d ayyul, d ayyul, d ayyul ayayay leemer zriy ayyul am netta».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « ihi mala tura ney ma ulac ad tebbgey syagi». Inneqlab akken ad iruḥ dya yemderkal, dya iruḥ yef uxenfuc ayayay yetteeyyiḍ ayayay ayaæbbuḍ-iw ddin Rebbi n pulyun n beybey mirḍr, mirḍr, mirḍr, mirḍr.

**Berdizan Bugernin** yuzzel ad t-id-yerfed yenna-as:« ayay a Si Čæbibi ziy-nni zzayed».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: «zzayey ih». Dya yekker.

**Bugerdan** yettaḍsa yenna-as: «a Si Čæbibi teyli-ak tmiṭ».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: « aaaa anda-tt»; yettxezzir akka n wakka anda ara yaf timiṭ-is.

**Berdizan Bugernin** yenna-as: « şaba, şaba ur k-yuy wara».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as: «Awwah si sur ad kriviḥ ipi i deewessu n Tčæbibit-nni apri amek ara teḍru yid-s».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «awa aw ur ttaggad a Si Čæbibi ad as-nettak a punsyu».

**Kulunel Čæbibi** yenna-as:« iiii a Si Bugernin zriy-k d bab n lxir i telliḍ». Dya iruḥ ad yeffey ipi yettkemmil weḥd-s, weḥd-s yenna-as:« numpic kumim ad k-maşakriy neel wal-di-k». Kulunel Čæbibi yuḡal-d s axxam ipi yufa-d dinna kapitan Cacue, kapitan Cacue yewwi-d arbae-nni-ines diyen yewwi-d Sliman baybay, Hsen pilufas akked Eebdellah buætezi. Tačæbibit teqqim dinna yid-sen.

**Kulunel Čæbibi** yenna-as:« iiii a ddin yemma-twen safi amek akken-nni, amek akken-nni ara nexdem tura ney bu mkul yiwen ad d-yefk rray-is alur ad d-zwirey nekkini awen-d-fkey rray-iw».

**Katipan Caecue** yenna-as: «ih ini-d a Si Čaebibi».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as : «ihi ddin yemma-twen tezram ihi amek ara as-nexdem i Si Bugernin akkagi n gızazan tissit n ddwa-ines, ddwa-nni ttuqamen iyerdayen ad as-nuqem ciṭṭuḥ deg ufengal n lqahwa ad tt-imceḥ kan, dya ad ikrivi ipi nekkini alih ad uyalet deg umekkan-is ah šaba akka-agi».

**Arbae-nni** nnan-as: «akk peff neel ddin ammar-ik».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: «ah šaba pa akkagi ibba, ibba a Si Cacue ini-d keččini ney ma ulac».

**Katipan Caecue** yenna-as: «ima netiri fell-as paε, paε». Arbae-nni neṭqen-d akk iii paε, paε».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as:« iiiii paε, paε, paε imir ad tezglēm netta imir awen-d-yertae s li kudpyi netta iii yesea kra akken-nni kra n yisbbaḍen welleh ar d isebsbaḍen-nni yesean tismirin swadda bla Ṛebbi ar win ara yewwet ma iεawed ad yeqqim awa aqsıd-agi-nwen ttuttuttu ur tečča ara ad ruḥey kan ad ken-zenzey ipi situ kumm ša nekkini meqqar ad ffeyey kit yerna ula berdizan Bugernin lukan ad as-iniy ad iyi-d-yefk umwa ciṭṭuḥ umesruf».

**Tačaebibit** tenna-as: «aaa tebra leḥtra-k ma d keččini i d argaz ruḥ ruḥ akin fell-i ur d-ttaḥ ara yer yur-i inni ak-ixdee Ṛebbi». Arbae-nni bdan akk: Čaebibi ukabini, Čaebibi ukabini, Čaebibi ukabini.

**Kulunel Čaebibi** yenna-as:« iiiii anda ṥesbem iman-nwen ad teqqimem ṭrankil ney, ney ad d-iniy qurr».

**Arbae-nni** rsen ciṭṭuḥ yenna-asen: « bu, bu, bu iyyaw,dadda-twen, nekkini ad mttey fell-awen šafik a Si Cacue ihi ihi tiri fell-as keččini».

**Katipan Caecue** yenna-as:« i lukan ad neyli fell-as akk jmie ad nebdu tizzift *kumm ša mem ccaeb* ad d-yeddu yid-ney».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as:«*Alur* ibba walay amek ara nexdem nekkini ad qerbey yur-s ipi εeu ad as-krazziy aḍar-is netta aaaaae ad yedduqqes, ipi nekkini ad as-iniy d iḥazzan d lsinyal zeema *alur* cfut akka-agi mi iyi-d-teslam kan eeyyḍey d iḥazzan, kunwi ad d-ḥedmem fell-as».

**Tačaebibit** tenna-as:« ih ipi mi yemmut kan Bugernin keččini ad tetṭfeḍ *lpuvwar*».

**Katipan Caecue** yenna-as: «ih ipi nekkini akked urbae-nni-inu ay arraw-nni n Bugernin ilaq ad neyli fell-asen ipi ad ten-zluy» .

**Kulunel Čaebibi** yenna-as:« iiii ipi ħadret *surtu, surtu* Bugerdan-nni amectituħ-nni deg-sen iwæer winna». Nnan-as akk: «iiii ipi kren ad ffyen d ayen, d ayen».

**Kulunel Čaebibi** yuzzel armi d lkaf yenna-as:« i qqlet-d akka tura», widak-nni qqlen-d yenna-asen:« ilaq ad iyi-d-tefkem lahed ulac awexxer».

**Katipan Caecue** yenna-as:« Ad ak-nefk lahed, ad ak-nefk læhd s wayes ara ak-neggal ak-neggal s Rebbi ur tettaġaded ara Rebbi».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as:« i ggalet s uqerru n Tčaebibit».

**Tačaebibit** tenna-as: «ggalet ħaca limin». Widak nnan-as:« ad awen-neggal a sidi d ayagi kan».

**Kulunel Čaebibi** yendeh ih gallet ihi ad tenyem bu berzidan Bugerdi. Widak-nni bdan: «Ma tebyiđ ad ak-neggal uħeq Tačaebibit, uħeq Tačaebibit tratratata, taratra, taratra, taratra, taratata, taratata».

Ddef, ddef wis sin: *alur* dagi dinna deg ddar leefana dinna deg uxxam-nni Berdizan Bugernin, Berdizan Bugernin ha-t-an netta d temyart-is isem-is *ju nu si pa* ad as-nsemmi Tabugernint, ah ih akked warraw-nni-ines Bugerdiku, Bugerdi salu, Bugerdan yuy lħal wigi tessnem-ten, Berdizan Bugernin iqqar-as i Bugerdan n mmi-s i tura acu tettmesxiređ yef la kulunel Čaebibi bezzaf i tqebħeđ akkagi a Bugerdan a mmi i lkulunel Čaebibi a tettmesxiređ fell-as argaz d lmir n lwad n lbesbas, a mmi, imi akkagi i teđra nekkni ad nruħ ad nferreğ adifili kečč ad teqqimeđ dagi yer yemma-k.Bugerdan yebda yeskinfiħ yenna-as: «ad dduy».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: « Ccet ali berka ššmata ».

**Tabugernint** tenna-as:« iii anef-as ad yeddu ad mmi-k ma ur qeræen ara fell-ak, fell-ak lmađerra warraw-ik ulac win ara iqeræen fell-ak lmađerra».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «kemm-ini eeddi akinna yer tkuzint ad tessirded leħwal. Amek ur yetteeddi ara wawal-iw, ali berka ššmata dayen».

**Bugerdan** yenna-as: « iiii akken i tebyiđ a baba».

**Tabugernint** tenna-as: «Amek d tidet, dya ad tħedređ i udifili».

**Berdizan Bugernin** yenna-as:« Ma ad ħedrey i udifili, iħuh, sell-as kan aneam ih a madam ad ħedrey u Rebbi kbir».

**Tabugernint** tenna-as: «Yerna deg ssbeħ i ak-qqarey targit-nni i urgay laeca ih nniy-ak urgay takka lemmam amzun akka d sseħ zzun akk eecra n..... yewwi-k yer lħarrac iđegger-ik dinna yer lwad lħerrac i seg yimir netta yettef *lpuvwar*».

**Berdizan Bugernin** yenna-as: «anwa netta».

**Tabugernint** tenna-as: «Sidi-k Čaebibi».

**Berdizan Bugernin** yenna-as:« aha, aha ur d-beddu ara dinyen Si Čaebibi *sitan kalkan*, winna ad ttekley fell-as winna».

**Tabugernint** tenna-as: «yaaah».

**Bugerdan** yenna-as:« Aaeaaa».

**Berdizan Bugernin** yenna-as:«Ssusem aa a dderya, n teryatata». Yezzi yer temyart-is yenna-as: «ipi kemm-ini bac akken ad tezređ ur ugadey ara, ibba, ad ruħey ur tawiğ ara ula d tapistulit».

**Tabugernint** tenna-as: «a sidi a Eebd Lqader Lğilali deg leenaya-k».

**Berdizan Bugernin** yessawel i sin warraw-is-nni nniđen: «A Bugerdiku, a Bugerdi salu iyyaw kunwi ad teddum yid-i». Dya ruħen ddukklen akken jmiε, Tabugernint d Bugerdan ruħen yer ttaq tħallayen-d seg ttaq.

**Tabugernint** tebda tettyenni: «Ah err-as tili, err-as tili i win ixedmen fell-i», Bugerdan yettkemmil:« ah err-as tili, err-as tili i win nesea d lwali». *Alur* dinna deg ssaħat cucu daddaħ, dinna ara yili udifili-nni n læesker, læesker gerdfen akk. Berdizan Bugernin:«ha-t-an a mmi netta d warraw-nni-ines Bugerdiku akk d Bugerdi salu, kulunel Čaebibi, kapitan Cacue, arbae-nni n kapitan Cacue llan akk dinna Sliman baybay, Ĥsen pilufas, Eebdellah bueetzi ih».

**Berzidan Bugernin** yenna-as:« aaa amek ihi a Si Čaebibi řaba iyya-d, iyya-d akkagi yer dagi yer ttam-i qqim-d dagi yer yur-i ha-t-an řava yelha lħal ad igerrez udifili n wass-agi».



**Katipan Cacue** yenna-as « ih zzew fell-asen». Arraw n Bugernin ttfen d tarewla wigi-nni-nniḍen akken ma llan ddan-tt akkenni fell-asen.

**Tabugernint** d Bugaran-nni n mmi-s dinna deg hwec lby-nni-nsen ih. Tabugernint tenna-as: «ha-t-an iḥhun uḥnin ihi waqila».

**Bugaran** yenna-as: «ay ur ttaggad ah». Mazal ur ifukk ara slan i leeyad yer berra, ikker herwil dayen kan, iiii, uzzlen yer ttaq. Bugaran yenna-as: «ah acu-t akka».

**Bugardiku** akked Bugardi salu la d-ttazzalen ipi kulunel Čaebibi a la ten-id-yettafar.

**Tabugernint** tenna-as: « A sidi Ebed Lqader Lgilali ah qrib iten-id-qeḍeen».

**Bugaran** yenna-as: «A muqel larḥmi tedda-d akk d lkulunel Čaebibi, Bardizan Bugernin ulac-it, ahya tawayit n dewsu ah».

**Tabugernint** tenna-as: «ah bug Bugardiku yeyli, ḥuzan-t-id s ršaš».

**Bugaran** yenna-as: « Aa Bugardisalu iḍewwer yer-sen, fakk-itent a bugardi salu fakk-iten».

**Tabugernint** tenna-as: « Aa awah deg waṭas yid-sen sirklin-t aa annay annay annay».

**Bugaran** yenna-as: « Awah *adyu* fell-as, iwet-it katipan caecue yesmar-as-id allay-is».

**Tabugernint** tenna-as: « Ay asyax-iw wwḍen-d yer dagi muqel, muqel, muqel, rzan-d tawwurt. A yemma,a yemma. Ah tsemḥerq-as i mmi-s leeyad-nni n yimcumen ay akter n seg lina imi tura ha-ten-in dinna kan».

**Bugaran** am netta, am yemma-s qqaren-as: « A sidi Ebed Lqader Čilali, A sidi Belqader Čillali apri».

**Bugaran** yenna-as-d: « d kulunel Čaebiba. Ineel lwaldin yemma-s, d netta, d netta, inaēel lwaldin yemma-s, aa yemmat-nni n yemmat-nni n yemma-as aa lukan ad t-ttfey».

Tabugernint akk d bugaran qlalḥen, Kulunel Čaebibi akk d yimcumen-nni-ines rzan-d tawwurt kecmen-d, kulunel Čaebibi iwala kan, Bugaran netta ziy cwiyya kan yugad Ah! ...Ah!...A Si Bugaran ur iyi-kkat ara. Bugaran ttergigint tzejjirin-is, Mi Lansyan yejbed-d kamim tapistulit-is yenna-as: « Allah wakber ur ttaggad a gma aql-i da». Yenna-asen: « i yimcumen-nni ad iḥerrek yiwen deg-wen yemmut».

---

**Kulunel Čaebibi** yenna-as: «A zzi caeju eğğ-iyi nekkini ad ruḥey ugadey».

**Yiwen uasekriw** yenna-as «Aya Bugerdan, ali, rfed ifassen-ik».

**Bugerdan** «Bba! » icēel-as i uasekriw-nni, dya aesekeriw-nni bedden yidaren-is.

**Tabugernint** «lkurağ a mmi aḥ ccah! ».

**Reba n yiasekriwen-nni**, qeddmēn-d iman-nsen nnan-as: « Aya a Bugerdan wellah ma nenyā-k».

**Bugerdan** «Bba! ...bba...! Iseqlaleḥ-iten, hax ...hax ...hax ...inaeel ddiḥ Ṛebbi-nwen».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as « amek tura aṭezṭuz-agi ara ay-yemmirḍin dāgi».

**Bugerdan** yenna-as « ayyi rwel kemmini tawwurt n berra azzu ».

**Tabugerdant** «i keččini a mmi i keččini? ».

**Bugerdan** yenna-as « ih aql-iyi-n ».

**Kulunel Čaebibi** yenna-as « Ah a terwel Tbugernint aa a ṭṭfet-tt-id kunwi mirḍr akk ha-t-an terwel », yuḡal yer Bugerdan yenna-as:« i tura keččini ineel ddiḥ Ṛebbi ».

**Bugerdan** «i ddiḥ Ṛebbi keččini hax, ineel celalt-k», iruḥ ad yetiri fell-as. Mi katipan Caecueaa yewwet-as afus-is yer yigenni dya Bugerdan yetira s-igenni.

**Katipan caecue** yenna-as «i *ša va pa nu*, wiyad *ša fi ryan* Mi Kulunel Čaebibi aa dya kulunel čaebibi ».

**Bugerdan** « aε, aε ... », yerwel yenna-as: « A yih aql-iyi-n ḡur-m», dya yeffey.

Bugerdan akk d Tbugernint, ha-ten-in tura ṭṭfen lmaki dinna deg yidurar-nni n Zazibi, ufan akken lyar iruḥ ddaw n tmurt, kecmen ddaw lyar-nni.

**Bugerdan** yenna-as: « Ad neffer dāgi a yyih; yiwen mačči ad ay-d-yaf dāgi a yyi».

**Tačaebibit** tenna-as « uh...aḥ...ih ad neffer dāgi dya ṭebrax yer lqaea ».

**Bugerdan** yenna-as-d « acu a yyi? ».

**Tabugernint** tenna-as « Ah nekkini ur yuy wara, ur yezgil wara, haya yemma ad mmtey».

**Bugerdan** yenna-as «Ah! A yebda-kem-id usemmeđ seg yidaren».

**Tabugernint** tenna-as «Ttxil-k, tettyilled-ak, zemrey i tyitiwin am tidak-agi! Bugernin mašakrin-t, kull ass qqarey-as:« Henni iman-ik, netta yebya ad yuyal d berzidan, berdizan hat-an tura axxam-is yenger, aql-ik-id tura ammi d mmi-s n Berdizan Bugernin cayellelah,aql-ik-id tura tuyaled am widak-nni yebyan ad d-awin *landipandans* zik-nni ad d-awin *landipandans!*».

**Bugerdan** yenna-as « ih! Yerna muqel kan anwa i ay-iđergeren kullec?Kulunel Čaebibi a ĥaca win isellen, abekra, akka am netta *cipa* anisi i d-yeffey mmi-s n leħram ur nefhim,ur nyešseb,yerna baba yerra-t d lmir n Lwad Lbesbas, ih ipi netta azekka winna kan ur ineħcam yeeni ih!Netta iruħ yenya-t ih,amek akka tura yeeni *datiz du kwacĉen* ii ruħ aff-as ixef-is.

**Tabugernint** tenna-as «Annay a Bugerdan a mmi asmi uqbel ad d-inulfu kulunel Čaebibi wellah ar nerbeħ, ma d tura llah yaleb fell-aneý d ddunit i ibedden».

**Bugerdan** yenna-as « iih d acu i tebyid?Mi diri win iqeđerden layas, ad d-yass,yiwen wass »

**Tabugernint** tenna-as« s tuyzi n leemer-ik a mmi, ma d kečĉini kan wissen, ma d nekk-ini ur iyi-d-yettaf ara wass-nni».

**Bugerdan** yenna-as: « Ah! Ah! d acu Ah! i kem-yuyen,tuyal d tawrayt Ah! Teyli iii, Abbuh aa!!! d anwa ara yi-d-yeslen tura dagi?Ah! ya Rebbi », yeħbes wul-is temmut Aa aayayayay...ula d nettat yegla yis-s Kulunel Čaebibi,ula d nettat iyum aqadum-is akkagi s yifassen-is yettru Ahya Rebbi, aql-i tura d awħid mebla lwali, 14 n ssna deg leemer-iw imi tura *ifuk* ad d-rrey akk ttar, baf yeýli yef wudem yedizispiri ipi ihihih tbedd-d yur-s tqufet n at laxert, ddan-d akk Berdizan Bugernin,Tabugernint, Bugerdiku, Bugerdisalu, ddan-d akk di tqufet-nni n at laxart glan-d akk s lejdud-nni-nsen čĉuren-d lyar-nni ih a sidi iedda-d imiren umeqqran-nni akk deg-sen yer Bugerdan !!!.

**Bugerdan:** «Ah! Ah! d acu-t wagi ? imawlan-iw,lejdud-iw, ziy-nni a at bushel kulci yur-wen yeshel» .

**Ameqqran-nni akk deg-sen** « A Bugerda dan a a mmi nekkini i d jeddu, jeddu, jeddu, jeddu, jeddi-twen twalađ tura amek, *Alur* tura kečĉini *ifuk* ad d-terređ ttar a ngeħ-ik».Yenna-as:

«ha», yefka-as tirbulat, yenna-as: «*jami* ad as-tebruđ i tirbulat-agi, Һaca ma d asmi ara tewteđ yis-s win i yenyan baba-k», dya *yedispari*, netta taqufet-nni n at laxert, netta, taqufet-nni n at laxert *disparin* akk.

**Bugerdan** yeqqim-d wehd-s yežtel am win izežlen s lkif, *Alur* tura dagi deg uxxam-nni n Berdizan Bugernin, Berdizan Čaebibi, ih tura yuđal d Berdizan Čaebibi d ayen, ih a sidi Tačaebibit akk d Katipan Caecue šalin dinna, Berdizan Čaebibi yeqqar-as: «A A awah wellah ma fkiy-asen *ryan di tu* i warraw n mugenur ad iyi-texluđ ney, ad asen-ktiley sin, tlata n yimeslayen, berka-asen».

**Katipan caecue** yenna-as: «mi a Si Čaebibi i ccaeb bac akken ad yefrađ ilaq ad tessufyeđ lwaeda.

**Tačaebibit** tenna-as: «ad asen-tefkeđ ciťuđ n uksum ad asen-tferqeđ akka ciťuđ n yişurdiyem, iih ney ma ulac tebra yemma-k ma fkan-ak snat swaya, ad twaliđ tebra yemma-k ad ak-şuťin».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: «Aksum bun! Ad asen-fkey mi işurdiyem melba Rebbi ma wwin-ten, bun zlut-asen albead n yiqelwacen ney ma ulac ah ad yegg Rebbi ččan iqqeray-nsem».

**Tačaebibit** tenna-as: «ad yegg Rebbi ad teččeđ aqqueruy-ik keččini, ii nekk i k-yuđen, nziy».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: «nekkini nniy-am usiy-d yer dagi akken ad ačarey leğyuban-iw, ttebbeđ wellah ma wwin frank».

**Tačaebibit** tenna-as: «keččini işurdiyem n zazibi ha-ten-in akk gar yifassen-ik».

**Katipan caecue** yenna-as: «ney ma ulac ad nruđ yer lbanka ad d-nekkes işurdiyem syinna ipi ad ten-nefreq».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as «ddin Rebbi keččini».

**Katipan caecu:** «mi a Čaebibi ha-t-an diy ma ur asen-tefkiđ ara lweeda ur ttxellişem ara lizampu».

**Bardizan Čaebibi** yenna-as: «wellah, wellah...».

**Katipan Caecue** yenna-as: «wellah, wellah aa rđu ad tezređ».

**Berdizan Čæbibiyenna-as** «ney ma ulac, iban ineel din n yemma-tsen, waħed n *terwamilyuša va, plus 150 n yizgaren ju men fu* yakkad ččey ula d nekk-ini»; dya fyen akken netta d katipan Caecu, tagi *alur* dinna deg saħet cucu daddaħ, lyaçi lukan ad d-teyli temllalt seg yigenni ur tettнал ara lqaea, Berdizan Čæbibibi, Tačaebibit akk d katipan Caecu, ha-ten-in a mmi ştalın deg la *tribun ufisyal*, ipi wigad-nni yettceyyiten wwin-d acedluħ s ufella n tuyatnsen, ccaeb aderyal yettæeggid, taħya Čæbibibi, taħya Čæbibibi, taħya Čæbibibi.

**Berdizan Čæbibibi** yettdëggir-asen, tipyasin n rebea duru yeqqar-asen haxet akin, haxet akin, imi akkagi lukan am nekkini wellah ma tewwim *ryan di tu*, imi akkagi i as-yehwa i Tčaebibit ha rwut lullu, rwut lullu, inıt-d *umwa* ma tettiłlsem *lizampu* »

**Ccaeb aderyal** yettæeggid kan « taħya Čæbibibi, taħya Čæbibibi ».

**Katipan caecu** yenna-as i Tečaebibit: «wali, wali a a biħwaşu ayayay sekkren-d ayebar ».

**Tačaebibit** tenna-as:« lalhel, ilhel, buħran bushel bbax, bbax, ha-t-a yiwen anda i t-necren s tqabact xzer kan ».

**Berdizan Čæbibibi** netta ieğeb-it lħal yeqqar-as: « Aetilu zalamiť, aetilu zalamiť, Ay....Ay... Awıt-d yer dagi isendeya-anni ufunas».

**Katipan Caecu:**« ih... ih lukan ad awen-d-inniy ad nesker timzizelt?».

**Ccaeb-nni aderyal** yettæeggid « wi! Taħya, Taħya ».

**Berdizan Čæbibibi** yenna-as « ih... ih ad ttekkıy, ad ttekkıy».

**Katipan Caecu** yenna-as: « ha-t-aya, uqejmur ad tettekkıd a sidi ma tebyıd ad tettekkıd ah».

**Bardizan Čæbibibi** yenna-as: « ad ttekkıy, ad ttekkıy....Ah!...Ah! Yezzi yer caeb-nni aderyal yenna-as: «a smeε! Smeε! sers-d kunwi ih *alur* ha-t-an usenduq-agi, llan deg-s llan A.. ? A katipan Caecu aħal akken i yellan deg-s? ».

**Katipan Caecu:** « amelyun *igzaktemu* ».

**Bardizan Čæbibibi** «ih amlyun ħaca s tepyisin n rebea dduru, a d lullu a winnat! ih bun!wid yebyan ad azzlen ad d-æddin akka yer tama-a, beedet kunwi beedet, ğğget-ay-id amkan wala wala».Yejbed-d tapıstulıt-is, yenna-as: « ih mi tiriy yer yigenni ad tqeleem, amezwaru ad yawi

asenduq, ipi wiyad ad ferqen asenduq-agi wis sin, ali yallahut », Imahu ccaeb-nni aderyal qqaren-as kan:« ih taħya Čaebibi,bib Čaebibi,ih», Čaebibi-agi wellah ar yif Bugernin-nni seqden akk iman-nsen, Berdizan Čaebibi yefreh: « A Tačaebibit *ša va?* ».Yenna-as i Tčaebibit: « hahahah a Tačaebibit *ša va?* »

**Tačaebibit** tenna-as « Ad ak-syertey ah ah ah».

**Berdizan Čaebibi** yenna-asen: i widak-nni yebyan ad azzlen « dayen ah ».

Widak-nni yebyan ad azzlen nnan-as: « ih ih dayen».

**Berdizan Čaebibi** yenna-asen «*an, du, terwa, paf*».Yettiri yer yigenni dya qeleen akk, mi netta uqbel ad qeleen, yella *dija* netta yezwar-asen 20 n lmitrat yer sdat tak,tak,tak, tak,... ttazzalen, leeyad tizzift.

**Katipan Caecue** yenna-as: « ali Čaebibi, ali Čaebibi».

**Tačaebibit** tenna-as: « ha-t-an qeḏeen-t-id, ha-t-an qeḏeen-t-id» mi Berdizan Čaebibi mi iwala kan yella win i t-id-qeḏeen pafad as-imekken s tpiṣtulit-nni-ines dya winna ad t-waliḏ iruḥ am uqjun, tak tak tak tak ».

**Katipan caecue** yeqqar-as « ali čaebibi, ali čaebibi»

**Tačaebibit** tebda tessiyrit « tereririririririri»

Katipan caecue yeqqar-as « alih, alih alih, aa bib Čaebibi » ineggez yer yigenni.

**Berdizan Čaebibi** yewweḏ-d d amezwaru ih, ccaeb aderyal yetteeyyiḏ dinna «taħya Čaebibi, taħya Čaebibi»

**Katipan Caecue** yenna-as « ah *bib* Eli kasi Čaebibi»

**Berdizan Čaebibi** yelhet yenna-as « ah ah ah ah haha Si Čaebibi a ngeḥ-ik hah awi-d asenduq-nni-inu ar dagi alih» yezzi ar werbeε-nni i d-yuzzlen yenna-asen « ipi kunwi axet asenduq-agi nniḏen ttaddamet tapyist tapyist alama fukkent tepyisin»

**Ccaeb aderyal** yetteeggid « taħya Čaebibi, taħya Čaebibi »

**Berdizan Čaebibi** yenna-asen «ipi tura, iyyaw ad teddum aaa yer uxxam ad teččem imensi deg uxxam-iw, ali ad teddum ad teččem imensi yur-i, ayyaw ayarraw n mugennur iyyaw»

**Ccaeb-nni abaeac** yetteeggid kan « taħya Čaebibi», yiwen yenna-as « ii a *byansur* ad neddu ad d-nečč imensi», wayeđ yenna-as:«*surtu* ma yella ciṭuħ n rruj», wayeđ yenna-as: « Berdizan Čaebibi-agi *vrimu*, ulac akk Berdizan i t-yifen», ali ddan akk yer lħewc n lbay-nni n Čaebibi, ipi sekkren dinna lmeemaæa, ttynnin tinna akkenni « læslama-nwen a yimaziren... wwet ma ad tewteđ seksu s yibawen...» akken-ni almi d azekka-yin. daf, daf, daf, wis tlata.

Aluř azekka-yin a sidi Berdizan Čaebibi akk d Tčaebibit ha-ten-an dinna deg ħwec lbay-nni-nsen.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as « ddiñ Rebbi n pulyu n lgeddafi, aql-i tura d nekkini i d Berdizan zazibi uyyuy, leæca ad tettay ad tettay seksu s yibawen, rniy-as iyi apri ixdem-iyi tameyra deg uebbuđ-iw, ayyuyuyuy, mi tura ad iyi-d-awin abernus-nni-inu azeggay, ceyyæy ad iyi-t-id-awin».

**Tačaebibit** tenna-as « abernus? Ilaq-ak d winna n cceer n ulȳem a Čaebibi, iih mačči imi nettberdizin dagi dya ad tġeeleđ», twelleh-as s idudan-is tenna-as « ħader lullu».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: «smee, smee kemm-ini».

**Tačaebibit** tenna-as: « nekkini! ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « kemm-ini! A d abernus n tađuť n ubeuc-nni yeqqaren baæ,ipi yesea tidliwin dagi, deg yidmaren, a didi ipi yesea ticrurin ah, ah...».

**Tačaebibit** tenna-as: « ih aha tura ad tesseyraseđ ad ternuđ, iih Berdizan-agi, ziy yelha ih wellah ar yelha win yellan d berdizan xir n winna ixeddmen deg lbiru».

**Berdizan čaebibi** yenna-as « awwah d Berdizan-agi ayaxir, ih iħuh, mi kemm-ini, d taberdizant kemm-ini, mačči d taberdizant ».

**Tačaebibit** «æ, æ, ħmed Rebbi kan, teseid ldiraktur n la sunatric».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as « anwa-t wagi diyen? »

**Tačaebibit** tenna-as « ih Katipan Caecue».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as « uh, uh,uh a Tačaebibit nniy-am ur ttuḡal ara ad iyi-d-the dred yef winna mmi-s n mugennur, i tura dayen ur t-ḥwaḡey ara, ih *alur* ad iruḥ aa fiḥel ma nniy-am, ad t-rrey d ldiraktur n la sunatric».

**Tačaebibit** tenna-as « A qessam-ik a čaebibiḍ ad ak-d-yuḡal d aedaw-ik» .

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « kk! A ngeḥ-is amer am winna ad ruḥen akk ad mmten, winna ipi, Bugar dan ad ruḥen akk ad mmten».

**Tačaebibit** tenna-as: « iε, iε, iε, Bugar dan ad iruḥ ad immet akka-agi tettiyleḍ kečč-ini ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « nekk-ini rḡu! Ad am-d-iniy d acu iyi-ixuṣṣen tura, ixuṣṣ-iyi uyyul-nni i d-yetṭerigen tiwiztin», yenna-as « iih lullu a ddi n Rebbi lullu, tafunast daya-gi kan, pff Bugar dan tura diyen aa acu i wumi yezmer ibekki am winna! ».

**Tačaebibit** tenna-as « yaw, yak, a Čaebibi, Bugar dan ailaq-aktura ad as-txedmed leḥsan ney Ma ulac ad ak-id-yuḡal daedaw-ik, ula d netta».

**Berdizan Čaebibi** Yenna-as:«ad as-fkey iṣurdiyen, awah!*dija* Arraw n mugennur-nni n yiḍelli ččan-iyi waḥed n 18 milyu, wellah ma yewwi-ten».

**Tačaebibit** tenna-as « ihi xdem rray uqerru-ik, a Čaebibi rray-ik ad ḡas tefyed »

**Čaebibi** yenna-as« rray-iw ad ḡas fyeḡ, a mebla ddi n yemma-m ad tedduḍ ula d kemm-ini. Ih qqar-as ihi dinna».

**Tačaebibit** tenna-as:« a Čaebibi ttay-iyi awal, d nekk-ini i d tametṭut-ik iya axater Bugar dan, ii ayyer tura, lḥeq Rebbi d netta i yesean lḥeq».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ac tit lḥeq n Rebbi acu lḥeq Rebbi, i lḥeq-iw nekk-ini?tit, a, a aemmar-im, a Tačaebibit n Čaebubu ad kem-kkatey».

**Tačaebibit** twala kan *ša va pa*, ha-t-a tennaha terwel, Čaebibi yedda-tt akken-ni fell-as,*alur* diyen, *tujur* dinna deg ḥwac n lbay-nni n Čaebibi, *alur* Berzidan Čaebibi, iceyyee leesker wwin-d akk *liminister*-nni n Berdizan Bugernin cudden-ten-id, axater i wakken ad eeddi deg ccreε. Tella dinna Tčaebibit ipi llan akk dinna aṣas n yiqemqumen, yella Sliman baybay, Ḥusin pilufas, Ebdellah baεtezi, Saεid laṣas, Xarubi akk d Ccix lḥubus.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as « ali awit-ten-id yer dagi, tagi d tamequnt n liminis, ipi awit-d akrucci-nni n yigezzaren, ipi ajenwi-nni n yigezzaren, i *la list*-nni n *liminis*-nni anda tella? Aa llan akk dagi? ih seedit-ten-id akka yer dagi, læsker-nni nehren-d *liminis*-nni qqaren-asen sek, sek, sek ».

**Tačaebibit** tenna-as: « lumeena s leeqel kan a Čaebibi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ihi... mala, ad weşşiy a nnbi fell-ak, *alur* tura ifuk ad teħşum bellik, *alur* i wakken tamurt-agi n zazibiad d-terfed iman-is, ibba, ad neny akk *li minister* n Bugernin, ipi ad as-nekkes akk ayen sean »

**Liminnis-nni** bdan akk dinna imiren: « A tamazut, a tarwiħt, ya ħewġi, ya ħewġi, ayuh ccah, a bbuh a larmi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Ah ad nkumaši, anwa i d *aminister* amezwaru seedit-t-id akka yer dagi, seedit-t-id ah, ipi awit-d akrucci-nni n yigezzaren, *alur* winna i *kundani a mur* ad t-nseeeddi *dirikt* yer tesrift-agi akken-ni ur nettpirdi ara lta, ad yeqli yer lakab, lakab *apri* hih, a ad yaf dinna bufriħ ihih, iih, bufriħat-nni ukessar, nniy-as win i n-yewweđen yur-k turħuri-t mlih ħaca ma yemmut, *apri* mi yemmut eġġ-it dinna ad t-ččen iyerdayen, hu, hu », yenteq yer uminis-nni amzewaru; yenna-as: « isem-ik a bu tertur? ».

**Aminis-nni amezwaruyenna-as:** « Eabed lazuz bu tefrikat ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ačal teseid? ».

Winna yenna-as: « aa waħed 10 n yimelyaren ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « *kundani a mur*, ielleq-it s ukrucci-nni n yigezzaren i degger-it yer tesraft, winna yetteeyyid, mi awah ».

**Tačaebibit** tenna-as: « ziyen tweereħ a Čaebibi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Ali wis sin tura ». Seedan-as-id wis sin yenna-as: « anwa-k kečč-ini? ». Aminis-nni yessusem Kan yenna-as: « nteq ayay ačubbiħ, anwa-k kečč-ini? ».

**Aminis-nni wis sin** yenna-as: « tantan milu a qessam-ik ».

---

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « saħa, saħa, safik nekk-ini d Katipan aħuk, alih up ar lakab ineel waldin yemma-k, ih seedit-d wayeđ».Seeddan-as-id wayeđ yenna-as: « i kečč-ini isem-ik? Ih aqadum n cerr».

**Aminis-nni wis tlata** yenna-as: « bel bel!!!».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « bel mundu ».

**Winna** yenna-as: « A bel Beleid abd salam elikum uraħmat llah! Rġu tura ad ak-d-inniy».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « acu ara d-tinniđ?».

**Winna** yenna-as: «ulac».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « aa ihi alih upp! Gret-tt yer lakab, ali, ayaw *vit, vit*».

Ha-t-aya uminis wayeđ yenna-as: « hheea, i kečč-ini anwa-k kečč-ini?».

**Aminis-nni wis rebæa** yenna-as: « Buduri leerbi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « aħal i teseiđ?».

Winna yenna-as: « nekk-ini xedmey fayit ah ».

**Berdizan Čaebibi** yettef aqerru-is yenna-as: « buuh ya yemma ixdem fayit! uy ayemma yexdem fayit, alih ar lakab ineel waldin n yemma-k».

Yuħal yer uminis-nniđen yenna-as: « I kečč-ini, *dabuř* anwa-k kečč-ini?».

**Aminis-nni** yenna-as: « nekk-ini Si muħ ameħzuz-nni».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « aħal i teseiđ?».

Winna yenna-as: «nekk-ini!Nekk-ini, tardast tquma-iyi».

**Berdizan Čaebibi:** «ih, axir ciħuħ wala ulac akk, ar lakab akka ineel waldin yemma-k, ih », iwala Tačaebibit am wakken ur tt-yeėġib ara lħal, yenna-as: « acu kemm-ini?».

**Tačaebibit** tenna-as: « bezzaf i tweeređ a Čaebibi».

---

**Berdizan Čaebibiyenna-as:** « a ngeḥ-im tteemmirey leḡyuban-iw, bun! tura ad as-nini i ccix Lḥubus ad ay-d-yinni anda nessawed, aha ṭran a Ccix Lḥubus, ini-ay-d ṭran anda nessawed».

**Ccix Lḥubus** yenna-as:« ibba wi Buduri Lḥarbi, yexdem fayit ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Bdu-d seg widak-nni yesean li milyar, kečč-*ini* ak ak-gezmey tifeɗnin ad telḥuɗ am tweekka».

**Ccix Lḥubus** yenna-as: « ih *alur* bu meshel, *alur* Abed Lḥazuz bu tetefrikat,waḥed 10 milyars tanta milu a qessam-ik ta,ta, ta, bil mundu u,u ah, Budiru u,u s s salam waelikum ureḥmat llah, ee h h, Budiru ta, ta, ta, sbuj an, jurutyān du u u, a sidi, ee, ih presk sikat milyar».

**Berdizan Čaebibi yenna-as** «ipi apri?».

**Ccix Lḥubus** yenna-as«Ih drus akk akka-gi?».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as« i *byansur* drus, miṛḍṛ *alur* ! ih ali ali *li minis* id-yeggran yer lakab, *ifuk* ad eemrey lḡyuban-iw nu, apri mi fukken li minis ad seeddiy li wali, *apri* li su wali, *apri* li miṛḍṛ, *apri* ad nwali, i *kumša* ad t-nweṛtey nekk-*ini*, ali wwet yer lakab, wwet yer lakab ».

Arbae-nni, ṣubben akk li minis-nni i d-yegran yer lakab.

**Berdizan Čaebibi** yeqqar-as: « Ali wwet, wwet », armi d imi fukken yenna-as: « bun tura! Ifuk ad d-nessuffey li lwa tijdidin », yekkat aebbud-is, llan kra dinna lḥeqqal a sidi, am wakken ur ten-yeegib ara lḥal qqaren-as dinna: «iih ad d-issuffey lilwa tijdidin, rḡaw! ad nwali amek akkagi li lwa-agi tijdidin ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as « *dabuṛ* ad nezwir deg leḥwayeḡ-agi n la *justistu ṣa*,*apri* ad d-nuyal yer *li finunsah*, tafunast *si ta dir* ».

**Lḥeqqal-nni** nnan-as « Ur tbeddil ara *ryan di tu*, la *jistis* eḡḡ-itt kan akka-gi i tella »

**Berdizan Čaebibi** yenna-as «miṛḍṛ, *dabuṛ* akka d asawen xas init-as a a *adyu* i lexlaṣ-nwen»

**Imajistrayen-nni** nnan-as « ih, acu ara nečč *apri* teṛriɗ-ay nekkni d igellilen »

**Berdizan Čaebibi** yenna-*asen* « ttexṭit lyaci ipi wwin ara tkundanim a *muṛ* kkset-as ayen yesea ».

**Læqqal-nni** bdan as-qqaren dinna « iihhu, i, i lilali..., a wagi, awwah wagi d imuhalen, a lwexda iṣaren d aqelmun yer yidarren... nnan-as: « ma yella akkagi ibba ad nexdem la *griv* ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as « ali awi-ten yer *lakab*, awi-ten yer *lakab direkt* yer *lakab* ».

**Læesker** enan-d læqqal-nni, nuttni ttaeraḍen ad difandin iman-nsen « ah, ah, ah», mi awwah.

**Tačæbibit** tenna-as: « aa, a Čæbibi anwa i ttacaren medden tura ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as « ibba aql-i dagi tada tanta, ih i d aybel».

**Tačæbibit** tenna-as « ih ad tefreḥ yamena».

**Berdizan Čæbibi** «Ali susem a muḥḍan, ali », izzu yer læqqal-nni akk i d-yeqqimen aa, i d-yeqqimen, yenna-assen « *alur* tura ihimala a syadi læqqal am wakken-ni i awen-d-nniy seg linna tura, ad d-nuyal kan yer li *finans*, aa *sit a dir* tafunast »

**Lidirijan-nni n labunk n zazibi** nnan-as: « ur tbeddil ara *ryan ditu* ḥaḡa n tfunast anef-as akken tella »

**Berdizan čæbibi** yenna-assen « I ma nekk-ini byiy ad beddley kullec, *dabuḥ* akka d asawen ifuk ad d-ttawiy nnefṣ n wayen akk d-yettarra lgaz ».

**Lidirijan-nni n labunk n zazibi** qqaren-as kan: « iih » , yiwen dinna deg-sen yenna-as: «Awer tawdeḡ »

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ipi ifuk ad d-nessuffey *lizampu* ijdiden, win yesean tamurt, *ifuk* ad ixelleṣ, akumirṣu *ifukad* ixelleṣ, apatrun *ifuk* ad ixelleṣ, win ara izewḡen *ifuk* ad ixelleṣ, win ara yeqqimen *silibaṭir* ifuk ad ixelleṣ, ipi *surtu*, *surtu*, win ara yemmten *ifukad* ixelleṣ azekka-ines miliu alavans, aa mačči aṭas »

**Lidirijan-nni n labunk sazibi** bdan-ak dinna: « *mi šaba pa* yer yur-k a Si Čæbibi, anininii, atarya taryatata »

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ddi jedd Rebbi-nwen, ali awit-ten yer *lakab*, awit-ten yer *lakab* », ali deggren *li dirija-nni n labunk sazibi* yer d-akki ».

**Tačæbibit** tenna-as: « a Čæbibi, a amek akka taberdizant-agi-inek, aa ur d-teḡḡid yiwen ah ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ah mirdr kemm-ini ».

**Tačaebibit** tenna-as: « *la justis* issaffeg-itt, tafunast, issaffeg-itt »

**Berdizan Čaebibi** yenna-as:« a tasekkurt! A tasekkurt! ti, ti, taryititi, ti, ti, Aha tura dayen ur ttru ara ah, nih aql-i dagi nekk-ini ad ttruḥuy ad ttbadday tawwurt, tawwurt ad d-jemeey akk *lizampu, i kes sstu karwa* », dagi, *aluḥ* dinna deg leḡwayeh-nni n lwad n lbesbas, ha-ten-an kran yifellaḥen akken-ni qqimen deg uxxam-nsen a sidi ad tetten latay, ha-t-aya yiwen-nniḍen yekcem-d yenna-asen: « a teslam acu akka ad d-qqaren ney? Bugernin-nni *adyu* fell-as, ipi iqemqumen-nni-ines, ipi aemari, ipi arraw-nni-ines *adyu* fell-asen akk, ḥaca Bugerdan i imeneen, ipi Kulunel Čaebibi yettef *lpuvwar*», yenteq-d yiwen deg urbae-nni yellan dinna yenna-as:« iih, keččini waqila tetteḡeḡ, tura kan d-tleḡqeḡ seg teter puli, ha-t-ah a wellah iwaliyen-nni, isuwaliyen-nni, li mirdr-nni, *tu ša li minister*, li kumisar *partu* ddan yirkul, s yikumya i ten-ttawin yer lwad lḥerrac zellun-ten dinna ipi ttdeggiren-ten dinna yer lwad lḥerrac, *aluḥil parik* tura ad dublin *lizampu*, ipi ad d-yas Čaebibi netta s yiman-is akken ad yejmae *lizampu* »

Ifellaḥen-nni blalḥen, kull yiwen sani yer yendeh.

**Yiwen** yenna-as:« a Rebbi deg leenaya-k qil-ay».

**Wayeḡ** yenna-as:« a ssadat yiwen, yiwen, neylin deg irebbi-nwen, lalaalalalala ».

**Wayeḡ** yenna-as:« ahya dдин yemma-twen, ahya dдин yemma-twen, amek ara teḡru yid-ney tura? ».

**Wayeḡ** yenna-as:«jmee liman ar Čaebibi win ara yettef, *si pa lapin* ad as-yaweḡ i eezrayen swal, iie sanwi wis anwi ara d-yesqerbuben deg tewwurt».

**Yiwen deg urbae-nni** yenna-as:« ssaw kan anwa wagi id-yesteḡḡuben, ipi sanwa i d-yesteḡḡuben ad yetteeyyiḡ », « dдин Rebbi n puryu, aceččiwen ibudduyen iḡazzan du mirdr, bla dдин n yiessasen, ipi winna eezrayen, dдин emer n taryatata, ha Lliten tawwurt yehrem učenču-iw, aae lullu, ḥermen wacciwen, aae lulu, fyet-d suf fyet-d akka ad txellšem *lizampu*», debb! Debb! Debb! Yerza-d tawwurt ziy d Čaebibi yewwi-d akk ibleḡkacen-nni-ines akk yid-s.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « aa, hih anwa i d ameqqran deg-wen dagi yur-wen? ».

Yiwen deg yifellaḥen-nni yerfed-d tafettust-is yenna-as: « *prizan* ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « isem-ik? ».

Winna yenna-as: « meemmer lgedfed, lgedfedafi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « hih, ahya a nanna, nanna, ibba *alur* tura a si lgedfedafi nu tunumi, semḥes-iyi-id mliḥ ney mulac ad as-iniy i wigad-agi *si ta dir* arbae-nni-ines, jmeɛ liman ad k-gezmen d iftaten, uriyi-d-tesmeḥsiseɛ ara ah? ».

**Mæmmer Lgedfedaf**-nni yenna-as: « ii ini-d a sidi aql-i ala ak-in-smehsisey ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « amek deg ssbeḥ ala ak-d-qqarey mazal, ad ak-id-iniy ṯesbeɛ-iyi d eemmi-k jebriḥ ney? ».

**Mæmmer Legdefdafi** yenna-as: « aa, ḥaca ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ihi aql-aken-id pip, ipi ulac akkin, ulac akka, yemmut lḥess bedden waman, ad d-ssuffyem pip, ad d-tesmirem *tu du swit* afunas-nwen yer dagi, ney ma ulac ad ken-maṣakriy, idewwer yer urbeɛ-nni-ines, yenna-asen: « Ali a tarwa isallupriyen du *finuns*, suffyɛt-d sɛrɛbet-d a jisat-nni yer dagi ad t-neččar d lullu », ah snahren-d tacaryunt-nni ttawint temyarin yer umarci.

**Mæmmer legdefdafi** yenna-as: « iih a Si Čaebibi tura lizampu-agi, nekk-ni ssuffyɛn-aɣ-id *igzaktma* amelyun i useggas, ih xellṣey-ten melmi kan abbuh,tya ass-nni n teacurt, Ha-t-a dya tesmektaɛ-iyi-d, yerna ma ur tumineɛ ara a sidi birifyi, ma d tifunasin-agi, zik-nni ḥesbey armi xemsa utmanyin n tfunasin deg taddart, ass-agi tura grant-d snat, yiwet ha-tt-an yer Muḥ U Maṭač, tayed ha-tt-an yer piṣṭac, ha-t-a wacu i d-yegran ».

**Berdizan Caebibi** yenna-as: « Iyeeni *si pusibl* ayagi i d-teqqareɛ akka, mi tura ibeddel *rrijim* maṣkaɣ-awen-id, maṣkaɣ-awen-id i lmuḥerki wara, win yettxelliṣen zik duṣu *lizampu*, tura ilaq-as ad yettxelliṣ snat, ii *kaskisik* snat n duru ass-agi! Awah *ša va pa*, ilaq win yettxelliṣen zik duru ass-agi ad yettxelliṣ eɛcra duṣu kum ṣa ṣaba; ad ččarey leḡyuban-iw bih bih apri mi ččurey leḡyuban-iw ad aken-nyey yirkul, teḥrem ma ḡḡiy bumezzuy deg-wen, apri mi ken-nyey irkul ad ruḥey ».

**Ifellaḥen-nni**, ha-tt-an diyen bdan-ak diyen, mkul yiwen amek yettru, Yiwen yenna-as :« li stiɛmar bu lemḥani... tiri...tiri...tri...ti », Wayeḍ as-yeqqar: « A win yettffen igenwan azen-aḡ-d lḡebran...tiri...ta...ta...tra...ta... », Wayeḍ meskin da yettru immekti-d di lemḥayen yenna-as: « Rfed azaglu ad nkreẓ deg yilmaten, kull lmeḥna ard as-neknu, nekk yid-k kan ay d atmaten, kull lmeḥna ard as-neknu nekk yid-k kan ay d atmaten ».

**Berdizan čaɛbibi** yenna-as: « *Ju man fu xellset ipi situ* ».

**Ifellaḥen-nni** nnan-as: « ad k-yehdu Rɛbbi a Si Čaɛbibi, nxelleš *dija* a wlidi aql-ik ala tettwaliḍ ur nesei ara *li mwaya!* ».

**Berdizan čaɛbibi** yenna-as: « Nniy-awen xellset-d! Ad txellšem neybla Rɛbbi-nwen ad aken-wtey hak, ad awen-rnuy hak, ad ken-ssiwḍey yer wadagudu ih, Aɛemmar n puryu-nwen Berdizan Čaɛbibi nekk-ini ney d Berdizẓan Čaɛbibi iyi-tḥesbem! aya, ssuffyet-d tifunasin-nwen yer dagi ».

**Ifellaḥen-nni** nnan-as: « Ahbuh šafi ihi akka, kker a mmi-s umazir tra... ta... ta... ta... ta... Taḡya Bugernin, anda telliḍ a lfuci! ad d-nerr bugerdan ad nekkes Čaɛbibi ».

Berdizan Čaɛbibi iḍewwer yer warbeɛ-nni-ines, yenna-as: « Ah, ay isalupriyen *di finans* ḡurwat ihi kunwi ah, aa nedhet-asen inɛel ah ... ». Ih, ih tekker, iweqeɛ-itt a baba rẓey, armi ifellaḥen-nni, iih zemren-as i Čaɛbibi,ɣlin akk wa yeddeɣdeɣ wa yemmut, axxam-nni-nsen ihudd, ḡaca amyār-nni n Mɛemmer legdefdafi i imenɛen yerwel, Čaɛbibi *apri* netta yeɛna-ten yiwen yiwen ixeddem-asen leḡyuban-nsen, dagi ihi ntakit, dinna deg lḡebs-nni n lḡerrac, a... tewwet argaz-is s lmus tegra-d deg lḡebs n lḡerrac ta...tra...ta...ta...ta...ta...ta...

Katipan Caɛcuɛ, i ha-t-an cedducen-as-diɛh, Čaɛbibi irundi-as-id bisit.

**Berdizan čaɛbibi** yenna-as: « Ah a yiwen ucucu tanta, yella wacu iyi-tettalaseḍ bac akken ad ak-xellšey tura,ah ney dadda-k Čaɛbibi i wumi tẓemreḍ, ha aql-i xellšey-k tura ah! Kečč-ini tebyiḍ ad iyi-txedmeḍ *akumplu*, mi nekk-ini ḡercey akter-ik ih, cebcey-k a! kecbey-k ah inɛel lweldin n Rɛbbi-k aya čunčun, testaɛreft tura s dadda-k Čaɛbibi! ».

**Katipan Caɛcuɛ** yenna-as: « ah ɛas iman-ik a Čaɛbibi, *safi mim pa* xems yyam aya-agi i deg tuɣaleḍ d *lu Rwa* ah ! Aa annect-agi tɛebbaḍ n ddnuɔ i yiri-k, aql-ik-id ur t-yettawi ara lebḡer, mi ddunit tettezzi, aha kan! ».

**Berzidan Čaebibi** yenna-as: « hh, Cuf a sidi terniđ taqemmuct, awah lukan ad iyi-trewleđ kečč-ini sya-agi, wellah *tikapab* ad iyi-txeddmeđ *aku diťa*, hh, mi awwah aql-ik dagi deg lħebs n lħerrac,lumeena ma ur tezriđ ara,ad trewleđ seg lħebs n lħerrac! Tura kečč-ini, tub alih, waqila ad k-ğğey ihi tura nekk-ini, ttmenñiy-ak iđ aseedi amerbuħ ulama,uyuyuyi yer dayen dagi ih, hh ». Dya yeffey, iceyyaten-nni sekkřen mliħ tiwwura, dagi ihi mala *alur* ihi ilaq-ağ ad nbeddel tamurt, *alur* aql-ağ dinna yer kulunel n Muemmar lgedhef teic abrid-agi, Berdizan-nni n la lanjiri ; Dinna deg ħwec lbay-nni-ines, kulunel n Muemmar lgedhefi Teic, zzin-as akk iqemqumen-nni-ines ula d netta *ividamu*, armi katipan Caecue, ha-t-a ikcem-d iyli-asen dinna yef tgecrar.

**Kulunel Lgedhef Teic** yenna-as: « Ah, şafik d kečč-ini a yiwen n, n, i Bugernin tefkiđ deg-s afus, tura tusiđ-d yer ħur-i, *tisipa k* Bugernin d ameddakkel-iw! ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « A... sidi, semmeħ-iyi d Čaebibi iyi-kellxen! ».

**Kulunel Lgedhef Teic** yenna-as: «Aya skut! A a, neğ ad k-beqdeğ ad ternuđ lekdeb!».Yenna-as i katipan caecue: « bun, ipi tura acu i k-id-yewwin yer dagi ħur-i! ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Ih, iger-iyi yer lħebs! D Čaebibi nekk-ini, *swa dizu* axařar ttkumpluřiyey deffir-s, d tarewla i as-id-rewleğ, smana-aya-agi tura, nekk-ini wellah ar deg yiđ deg wass nekk-ini d tikli! Tiğilt i yekfan fell-ağ ad d-tban mazal tayed dun...dun...dun..., bac akken ad d-leħqey yer dagi ħur-k, tura a sidi deg laenaya-k, i imma nekk-ini byiğ ad sburrey tacdař-ik ».

**Kulunel Lgedhef Teic** yenna-as: « ih ti karwa, tura nekk-ini win i d-yusan kan ad yesbur tacdařt-iw, ih, ipi acu i la *ğarunti* iyi-d-tewwiđ! ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « La *ğarunti*, ih *dabur* aql-i dagi nekk-ini ! ».

**Kulunel Lgedhaf Teic** yenna-as: « Awah ttekley fell-ak kečč-ini! ».

**Katipan Caecue** yenna-as: «Ipi wwiğ-ak-d yer Slima, ma tebyiđ ad tetřakiđ tartar puli, ad k-awiy alama d tartar puli ih! ».

**Kulunel Lgedhef Teic** yenna-as: « Amek, amek,amek! Ad iyi-tawiđ alama d tartar puli! um... m... m...!Tagi ilaq ad as-neqqim *řa mantiris* ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Ih, axaṭar bugarnin; iii yemnee yiwen deg warraw-is, bugerdan yemnee, *alur* ad neṭṭaki Čaebibi, ipi ad nerr Bugerdan deg umkan-is, akkagi i as-nniy nekk-ini! ».

**Kulunel Lgedhef Tɛic** yenna-as: « Acu n legrad i teseiḍ deg larmi dizibya? ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Nekk-ini! A lliḡ d katipan deg larmi dizibya, iih ».

**Kulunel Lgedhef Tɛic** yenna-as: « Cuf ah! Bu iba ad k-rrey d sulyunṭa dagi deg larmi-inu, *parisk* katipan deg zazibi d sulyunṭa dagi deg la, la, la, la lanjiri, mi lukan ad iyi-txedeed! ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Amek! Nekk-ini, ad k-xeddey, *ti pa fu nu* ! ».

**Kulunel Lgedhef Tɛic** yenna-as: « Saḡa, saḡa, tura ma tzewreḍ ad ak-fkey amkan ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « Awah *ta fi pa* zewrey ».

**Kulunel Lgedhef Tɛic** yenna-as: « Ah, bun bun, alih kker tura ».

Katipan caecue, bun ikker ipi suffyen-t, *Alur* tura dagi, ilaq-aḡ ad nuḡal dayen yer zazibi, ad nzer acu ala iderrun dinna deg zazibi, Berdizan čaebibi isnejmee-d iqunsuliyen-ni-ines dinna deg ḥwec lbay-ni-ines, ih qqimen ad ttemcawaren, Tačaebibit ha-tt-an dinna.

**Berdizan čaebibi** yenna-as: « Alih šawwil yef bni ».

**Iqunšulen-nni-ines** nnan-as: « leša elih wa šmala ».

**Berdizan čaebibi** yenna-as: « Ih, llit mliḡ imjan-nwen, ipi qqimet *trunkil* alih, *dabur*, ya feḥḥat ya reqqaz ad nezwir deg yifunasen-nni ».

**Yiwen deg yiqunšulen-nni** yenna-as: « Ah! ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Ih, deg wacu tebyiḍ ad nezwir ihi! ».

**Iqunšulen-nni-nniḍen** nnan-as: « Ah, ad nezwir kan deg yifunasen-nni ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Ih apri ma yeggra-aḡ-id ciṭuḡ n lweqt, ad awen-d-mmeslayey yef yiwen n *lsistam* akken-ni, imajiniḡ-d yiwen n *lsistam* bac akken-ni ur d-tekkat ara lehwa, *tujur tujur* kan ad yettili, ad yettili kan yitiḡ ah *ša va, kum ša* tamurt akk ad tuḡal d ššeḡra ».

**Yiwen deg yiqunşulen-nni** yenna-as: « U, u wellah ar ɣas surtuk nekk-ini, kra deg imi ara d-tewwet lehwa ikkat-iyi waɗu, am wass-agi tura, ffff, regglen wanzaren-iw ».

**Tačaɛbibit** tenna-as: « Ha, aya qbu! ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as « Ay ametuḥ-iw *d miḥedr*, iiee n yizazzan, dayen ɛyiy ɛyiy aeyiy deg-m, alih », yuɣal ɣery iqunşulen-nni-ines yenna-as: « Ihi am wakken i awen-d-nniy yakan a *liḥunsiya*, ifunasen-nni-nney aql-iken-id wellah ar cwiya kan, tuɣal tmurt n zazibi ḥaca iqjan i tt-ieemren, cwi kan nesɛa *lpiḥrul* issekkam-aɣ-id, ciṭuḥ n li *ddubiz*, *uṭermu* amer am xawtek ! awwah ulac rrbeḥ akk yid-sen wigi, *mim li zimigri* ineel ddiin Ṛebbi-nsen, zik-nni *umwa* sekcamen-d akka ciṭuḥ, tura *ryan di tu*, cwi kan nesɛa isalupriyen-nni-nney *di finans*, awwah ttdifandin, *alur* tura win yugin ad ixelles, ad as-gezemen anzaren-is, akka i nqeddem, win yugin ad ixelles ad as-fsin aserwal-is, mi *li zimigri* diyen ha-ten-an ugin ad d-kecmen ! » .

**Yiwen deg yiqunşulen-nni** yenna-as: « i leḡwamaɛ *ša va?* ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as: « Leḡwamaɛ *ša va* ».

**Yiwen-nniḍen** yenna-as: « i lbira *ša va?* ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as: « Lbira awah *ša va* ».

**Yiwen nniḍen** yenna-as: « *Li zampu* ijdiden *ša va?* ».

**Tačaɛbibit** tenna-as: « Awwah *ša va pa*, seg wasmi d-ffɣen *li zampu*-nni ɣef zzwaḡ dɣa lɣaci gguman ad zewḡen, zewḡen sin ddurt-agi ieeddan fkan-d ḥdac n alef, yerna Čaɛbibi kull ass yetṭafar lɣaci ad ten-yubliji akken ad zewḡen, nutni gguman ad zewḡen ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as: « Ddiin Ṛebbi, acciwen, imextafen, ifunasen! ».

**Yiwen deg yiqunşulen-nni** yenna-as: « Izerdumen! ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as: « Izerdumen, ahat ččan Tačaɛbibit muṭunumi! Ifka-iyi-d Ṛebbi imejjan i wakken ad heddrey, ipi kemm-ini ifka-am-id Ṛebbi aqemmuc i wakken ad iyi-d-tesmeḥsişed! ».

Iqunşulen-nni ttaḍšan ah...ah...ah

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « Ney, ney mačči akka, mačči akka teseerqem-iyi-tent *vrima* terram-iyi d Muḥ nanyu tura dagi, mi ddiñ Rebbi n puryu! ».

Ha-t-a yiwen uplunṭu ikcem-d.

**Čæbibi** yenna-as: « A a..., acu i tebyiḍ kečč-*ini*, alih siyyeq, ney ma ulac dayen ad ak-seewjeḥ iḥesmaren-ik ula d kečč-*ini* ».

**Aplunṭu-nni** yenna-as: « Ah ..., d *lasirkulir*-nni i ak-d-wwiy ad tt-tessenyiḍ, *pur ganyi apu du la rja* ».

**Berdizan Čæbibi** iṭṭef lkayēḍ-nni yenna-*asen* i *lwuzara-nni-ines*: « i twalam tura! Ih, Teqqarem-as Čæbibi ur yessin ara *tu šaih!* Amek i as-qqaren i tagi? ».

**Lwuzara-nni** nnan-as: « Ih *lasirkulir*, amek i as-qqaren? ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ah, Tagi d la *riktagulir* mačči d la *sirkulir* kunwi teqqarem-as la *sirkulir* ».

Arbae-nni ttaḍšan hah...hah...hah...,mmuten di teḍša, Čæbibi issenya la *riktagulir-nni-ines*,ipi issuffyen a *Plunṭu-nni* i as-tt-id-yewwin, ifka-as-tt ad tt-yawi, mi akken kan yeffey winna, ikcem-d *Uplunṭu* wis sin yewwi-d tabrat, *Lwuzara-nni* uḡalen *siryu*, dya *aplunṭu-nni* wis sin ixdem-*asen* akka: « *Lelmaæa-agi-nwen* ixuṣ-it kan *lprukirur*, hah... hah... ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « beḥra, beḥra ineel wal-di-k! ».

*Aplunṭu-nni*, iḍegger-d tabrat-nni yerwel.

**Tačæbibit** tejmeε-d tabrat-nni, tenna-as: « yewwi-ak-d tabrat ah! Rḡu Kan ad zrey, ma d tabrat *lpari* xir n lmanda nlyu! ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « Iba yer-aḡ-tt-id dya, sken-d kan, awwah ur fhimey ara *li kritur-ines*, ih yer-itt-id acu tezbezbizeḍ, yemken d katipan *Caæcue!* ».

**Tačæbibit** tenna-as: « *Katipan Caæcue* ih! ».

### Cir Čæbib

*Ju vu zikri sat liṭer, pur vu fir savwar, ku ju swi an bun sunti ispiru a vu dmam.*

Ad k-yeqqar aql-i rewley a lanjiri, ipi Kulunel Lgedhef Teic *il ma byan rusi*.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Ah! ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Rğu angeḥ-ik, ala ak-iqqar tura Lgedhef Teic ad ken-i ṭaki; Bac akken ad d-yerr Bugaradan, ipi kečč-ini ad ak-ikkas aqerru! ».

Berdizan Čaebibi, yuḡal d awrey, tekcem-it tergigit, yenna-as: « Ay, a yemma huhu, hu uggadey huhu hu aya yemma uggadey, ayamxix deg-s, amek tura ahya Rebbi? ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Aḥ, aḥ, aḥ, tzewwi abeḥri s ufus-is, zaematik tekkat Lgeedhef Teic, tenna-as: « Hax, hax, hax, hah susem tura, twalaḍ, qacey-t i... ccax Lgedhef Teic fuḥḥu... ! ».

**Berdizan čaebibi** yenna-as: « qac-it, ha rnu-as, ha, rnu-as Lgedhef Teic fuḥḥu..., ha rğu tura ad asen-tilifun-iy i saddat d lawliya *tuša*, šellaḥ, amer ahat nutni ad ay-selken, ipi ad asen-seryey ticemmaein, ipi ad asen-fkey *mim* afunas ma byan! Yetṭef-d tilifu yebda yettyenni; A saddat yiwen yiwen, neylin deg rebbawen-nwen ala...la...la...la... mi awah mazal-it isnexfat, ahya Rebbi yugad ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Tezriḍ ihi a Čaebibi, ad ak-mley tura amek i d ixef-is ».

**Berdizan čaebibi** yenna-as: « Ini-d a *mun amur!* ».

**Tačaebibit** tenna-as: « *Diklari*-as la giṛ ».

**Lwuzara-nni** ih nnan-as: « La giṛ ! la giṛ ! Wellah ar kemm-ini *iwi*, wellah ar *bib* kemm! ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Awwah *apri* diyen ad ččey tiyrit, yezha wul-im ».

Lwuzara-nni, ziy nutni ḥman idammen-nsen ih, ih, qqaren-as dinna; La giṛ, la giṛ.  
**Yiwen** yenna-as: « Yallah, yallah ad nruḥ ad nurganizi larmi *kum il fu* ».

**Wis Sin** yenna-as: « Ipi ad nheyyi lmuna i læskar ».

**Wis Tlata** yenna-as: « Ipi ad d-naḡli *car, li zavyu* ».

**Wis Rebea** yenna-as: « Mi laqen iṣurdiyini! ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « A...Rebb-k, ad k-nyey kečč-ni, laqen iṣurdiyini! Bla Rebbi ma tewwim adinar-nni yeflan, ma tewwim-t syur-i ṭubaḥ, ah ah amek! Zik-nni asmi lliy d kulunel

ttuxellaşey, ipi *jami* ruhey yer lagir, ipi tura mi uşaley d Berdizan ad xellşey nekk-ini! Ipi ad ttekkıy deg la gir-nwen? ».

Lwuzara-nni, nutni qqaren-as Kan: « La gir, la gir ! la gir !Ih iba la gir ih! », ih,Dagi ihi mala tura, dinna deg lkazırna-nni n bufakir leeskar lukan ad d-teyli tmellalt seg yigenni ur tettнал ara lqaea, nnefş tteyyıden ; Taşya lubya taşya lubya, ipi *kum* llan At Yıeezzugen dinna gar-asen nutni tteyyıden ; Taşya zubyա, taşya zubyա ; nnefş nıden tteeggıden ; Taşya Čaebibi, taşya Čaebibi, Čaebibi akked Tčaebibit Ha-ten-an ssawden-d.

Berdizan Čaebibi yerfed ifassen-is yer yigenni, am wakken ixeddem Yaser Earafat ; yenna-as i Tčaebibit : « Awi-d akka tura efk-ıyı-d akaskıd-nni-inu ipi rnu-ıyı-d abazuka-nni-inu, pařsk dadda-m Čaebibi *nusulmu* ikkat irgazen s wıyađ, mi *umplus d řa* izewwir i lqum ad tezređ kan yeeni ».

Tačaebibit tefka-as akaskıd akked tbuřtertaqt-nni-ines, netta yenna-as : « Miřdr, ař zşay tura lukan ad ıyı-d-tebeen akka-gı ur ttızıırey ara ad d-rewley ! ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ay asmi akken, ad d-rewleđ am uwtul! ».

**Berdizan čaebibi**, Ah, ittęezım akk iman-is mi awwah *řa va pa* yenna-as: « Ař ař, ddin Řebbi uşeggad-agi n yıżazzan yugguma ad yettef, ipi akrući-nni ubucri ıyli-ıyı ař ař, am, ař,ddin Řebb, lařmi n la lanjiri qrib ad d-taweđ ipi nekk-ini mazal-ıyı dagı awwah ad ıyı-nyen, ad ıyı-d-afen dagı! »

**Yıwen Uşekriw** inteq-d yur-s yenna-as: « Ahya Si Čaebibi yeıli-ak umenqar-nni-inek ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « kečč-ıni ad k-nyey s ukrući d miřdr, ipi ad k-zluy s lmus ufalku ih, ih wagi d amenqar imzuxxen ih ad k-ařabızıy tura ula d kečč-ıni dıyen ».

**Tačaebibit** tenna-as: « S ukaskıd-agi-inek akked ubeckıd-agi-inek aql-ık-id am wayyur s ufella uzagur n uşyul, ah ah... ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Awah ař, tura, tura ad rekbey yef *lajip*-nni-inu alih, Ali *şunsya* awıt-d *lajip* ufunas-nni-inu yer dagı ah ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ah a Čaebibi amekad trekbeđ yef *lajip* ifukk-as *lişuns!* ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Yiwen wass targit ad teffey zazibi ad t-id-nessuffey si lbatel n yiseggasen aya..., yiwen wass zazibi ad teffey targit ad tt-id-nesuffey si lbatel n yiseggasen aya..., iie, acu-t Rebbi n lajip d mirđr-agi tura ttxellişey fell-as, melmi kan i as-id-xedmey *le plan* ipi tura ifukk-as *lišuns*, dđin uqabac tettqeddiweđ fell-i ney! *şafi* k d kemm-ini iyi-ttakren *lišuns?* ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ah, ttakrey-ak lişuns cucufey yis-s! ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Iba awit-iyi-d *lajip*-nniđen, axařar nekk-ini ma yef uđar bla Rebbi ma ruřey-tt ahh», hih, wwin-as-id akamyun.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Akamyun, *bun trı byan* ad aliy yef ukamyun », yuli yef ukamyun, Acifur idimari.

**Čaebibi** yenna-as: « A, a, aa » dya yeqli-d d tamendeffirt! Yenna-as « Ah a Rebbi-k il fupa k ad teddimariđ ĥaca ma qqimey, ĥaca ma nniy-ak-indimari! ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ahya Čaebibi zzer tura ma ad tafed řeba dduru dinna deg lqaea ah, ah, aha tura yellin akk warrac a mmi ad tiliđ ala tilin d taqaruct-ik i tiryalin ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Dđin uperpur i yeddelwiřen, ah ah baba rzey, *mi jma fu la gir* d la *gir*, bla aee, bla aee, ad ten-nyey irkul, win yebyan ad yelĥu duga duga *řa va* ma d wayeđ ad t-grey yer lğib ipi ad as d-qeleey anzaren-is, ipi as-d-qeleey tuymas-is, ipi as-d-qeleey iles-is ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Kker tura ah ! Ad isahel Rebbi fell-ak ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « aa. Ih, iĥq, iĥqa ttuy ur am-d-nniy ara kemm-ini tura řumplas-iyi dagi ĥacama uşaley-d, issuffey-d kra n ukttab akken-ni yenna-as: « Mi ĥader a yemma-t yemma-m ad iyi-takređ, leřsab ha-t-a dagi, ih ipi am d-ğğey Sliman bay bay, ad kem-yetteawan, ih, bqa waelaxir a Tačaebibit... bqa waelaxir a Tačaebibit... ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ih, ad isahel beřri ih ad isahel beřri, ah, a yur-k ma twalađ Lgedhef teic eny-it *byan kum il fu!* ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « Aha kan tura kkes aybel, ad as-d-qeleeɣ inzaren-is ipi ad as-d-qeleeɣ tuymas-is, ipi ad as-d-qeleeɣ iles-is, ipi ad as-sentuɣ amenqar deg umezzuɣ-is, haɥ, bla yemma-s ad t-arabiziy ula d netta diyen ».

Larɥi n Čaebibi ha-tt-an tɛdda, ɥbel lɣiɗa, senɣaq itthuzu-t waɗu, ah.

**Tačaebibit** tebda tiyratin tiri ri ri ri ri ri ri ri ih, armi teɣya tenna-as: « Wellah yef uɗar i iruɥ acu ara t-yessiwɗen, aah... err-as tili, err-as tili i win ixeddmɛn fell-i..., aah... err-as tili, err-as tili i Čaebibi a Lwali..., uh a ruɥ ad yegg Rɛbbi ur d-tezziɗ s axxam, rɣu kan tura mi d-qqimeɣ weɥd-i biznas, ad nɣeɣ bugerdan ipi ad d-jebdeɣ iɣurdiyɛn seg lbanka ad ten-ceyyeɣ yer *la Swis*, iie akka ? ».

*Alur* daf, daf, daf, wis ɣeɛa dagi, armi d azekka-winna ihi Tačaebibit yahal ɥara amek ara texdem? tewwi Sliman bay bay, terna arbae-nni i yetteassan fell-as tewwi-ten akk, ih deg yiɗ, ad truɥ akk yer la bunk n zazibi imiren ad d-tessuffeɣ iɣurdiyɛn, dinna deg la *bunk* n zazibi yella haɗa *ubayur du nwi* i yetteassan deg yiɗ, ih yak yella *ubayur du nwi*?

Tačaebibit, teldi-d tawwurt tamezwarut tisura ɣur-s, tenna-as: « Lɛeslama-inem a la *bunk* n zazibi ad d-ččareɣ aɣisat d iɣurdiyɛn deg yiɗ-agi tenɥeq yer urbae-nni-ines, tenna-as: « Kunwi ɛasset dagi, Sliman Bay Bay ad yeddu yid-i, awi-d aɣisat-nni a Sli ad t-id-naččer, alih kecmɛn, *Abayur du nwi* yenna-as: « Ih *kaskusik ɣa! kaskusik ɣa!* ».

**Sliman Bay Bay** yenna-as: « Ad ak-d-priɣuntiy Tačaebibit, yak twalaɗ la fuɥu-ines umayen-a deg lmuɥarkiɥ, ha-tt-an tura Tčaebibit sdat-k ha-tt-an a *Pirɣun!* ».

**Abayur dunwi-nni** ih, ih yenna-as: « Ih mreɥba yis-wen mreɥba yis-m a mada...m! ».

**Tačaebibit** tenna-as: « Ah dɣa skɛn-iyi abrid a mmi, a masaed-ik twalaɗ Tačaebibit a *pirɣun*, anda yella lmexzen-nni tura? ».

**Abayur-nni du nwi** yenna-as : « Ih sɣa-agi, Tačaebibit a *pirɣun* ah ! ».

Wwɗen yer lmaxzen-nni iɣurdiyɛn, Tačaebibit teldi-d tawwurt i lmexzen tebda tetteemmir teqqar-as: « A Tačaebibit ɣwu lullu ad tɛddiɗ silyu, a Tačaebibit ɣwu lullu ad tɛddiɗ silyu, a Tačaebibit ɣwu lullu ad tɛddiɗ silyu ».

**Sliman BayBay** yetteawan-itt yetteemmir-d ula d netta, yeqqar-as: « ah dayen akka-agi aTačæbibit? ».

**Tačæbibit** teqqar-as: « Mazal ssed-iten mliḥ ».

**Winna** yeqqar-as: «Ma dayen. ».

**Tinna** teqqar-as: « Mazal ».

**Ma d Abayur Dunwi** mazal-it kan yeqqar-as: « Tačæbibit a *Pirṣun* ah, Tačæbibit a *pirṣun*, Tačæbibit a *ppirṣun!* ».

Dah ur ttakin ara slan i ujewwaq-nni n la pulis, pi, pu, pi, pu.

**Tačæbibit** tenna-as: « Ah acu-t aka diyen! ».

**Sliman Bay Bay** yenna-as: « Awah mačči yer dagi! ».

**Tačæbibit** tenna-as: « Mačči yer dagi ih! Aha ass-agi berka-aḡ, ad d-neqqel azekka ».

Ipi iee, ha-t-an tuqqel-d dayen tqufet-nni n at laxart tinna akken n Berdizan bugerdan, jeddi-s-nni n bugernin yenteq-d yer Tčæbibit yenna-as: « Freḥ ihi ad d-tuqleḍ azekka, teḥrem tkurt-nni tasemmaḍt, *a dyu* fell-am a Tačæbibit! ».

Tačæbibit akk d Sliman bay bay, way, way, way nnan ha skerkren ajisat-nni-nsen rewlen, ziy mantakit ihi, ziymana ziyen, Dinna deg saḥet cucu daddaḥ, ziy tekker la *rivulisyu* dinna, dadda-k bugerdan i tt-yessekren yewwi-d arbae-nni-ines, ipi Ccaeb aderyal yedfer-it-id *mim larḥmi* nnefṣ seg larmi tedda-d yid-sen ah.

**Bugerdan** yeqqar-asen: « A *nabu* a li *zunsya*, axir ad nemmet di ḥruren, wala tamεict n ddel, ad narrez wala ad neknu, sebea snin barakat, taḥya Bugarnin, taḥya zubyā, *ipisk* tura Čæbibit iruḥ ufuḥan tura, d tačæbibit kan i d-yeqqimen, nettat akked Sliman Čawčaw-nni-ines, aql-i dagi bugerdan mmi-s n bugernin ad awen-zwireḡ zubyā ad tt-id-yenḥer,ccaeb aderyal yetteyyid : « Taḥya bugerdan, taḥya bugerdan ».

**Bugerdan** yenna-asen: « Ipi ad awen-suprimiy akk *lizampu*-nni i d-yessufey Čæbibit! ».

**Cceeb-nni aderyal** ih, tteyyiden: «Iih taḥya hanaba, a yaw ad nezdem yer ḥwec n lbay-nni n Čæbibit ipi ad nemmaṣakri taqucdirt-nni n yemma-tsen ».



Wigad-nni utraren-tt s ukerdi akked Ibaṛud, *alur larmi*-nni n Čaebibi iih uwḍen yer *lafruntyir*, Berdizan Čaebibi, ii iffey-d yiles-is ileḥḥu yeqqar-as: « ahya, ahya, ahya ddin aemmar n puryu, ahya ddin iceqbabben n Rebbi, ahya ddin uqerru n uyyul, ahya yemma ad mmtey yenya-iyi fad, ipi yeffey-iyi-d uqezzul ». Yenteq yer yiwen n ueeskeriw yenna-as: « a sidi aeskriw, ma yehda-k Rebbi awi-iyi-d akaskiḍ, awi-iyi-n akaskiḍ-agi-inu kečč-ini », inteq yer ueeskeriw-nniḍen yenna-as: « ipi kečč-ini, a si lḡebhat teḥrir lwaṭani, hax akin amenqar-agi-inu du mirḍr akk d umextaf-agi-inu n ṭariqa bac akken ad d-nerr nnefs aela xaṭer iḥeb iqul ad as-d-εawdey ma da yella ur tefhimem ara nekk-ini nniy-awen yeffey-iyi-d uqezzul ».

**Ieskriwen-nni** nnan-as: « yirbeḥ a sidi ».

**Ḥsen Ipilufas** yenna-as: « a sidi εeddi ad twaliḍ šḥab n la lanjiri-agi, *si pa* nekk-ini anda llan tura ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « niqal nniy-as ha-t-an diyen ii *si k* afunas-nni-nney cwiya kan *sidumaj* wannag ilaq takamyunt-agi-inu wannag ilaq adas-d-ayey amutur *dyazal*, *kumša* ur isett ara aṭas n *lišuns*, *ṭun di k* akka-agi tura wellah ar yef uḍar i tt-id-wtey, takamyunt-ni-inu ṛumuṛkiy-tt-id, ha-tt-an bac akken-ni ur sett ara aṭas n *lišuns* ». Netta d takamyunt-nni n warrac n *plastik* i d-yeṛṛumuṛki, yenna-as: « mi ṛḡaw kan mi ara qley yer terter puli, ad d-snejmaeey akk leulama-nni n terter puli, nesεa kra akken n leulama deg terter puli, pipipipip, *alur* ad asen-niniy ilaq ad iyi-d-teffabrikim akamyun ileḥḥun s waḍu, d aḍu ara t-isselḥuyen, pff mi ara d-iṣuḍ waḍu ad t-yettawi waḍu *kumša* ur ttxelliṣey ara *lišuns*, nyan-iyi s *lišuns*-aginsen ».

**εebḍella buεeṭzi** yenna-as: « ha-t, ha-t-an Sarḡan bessif la d-yettazzal ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « sarḡan bessif! Meskin acu t-yuyen akka ? ».

**Sarḡan bessif** ilehhet yenna-as: « ḥa ḥa ḥa ḥa, ḥa a Si Čaebibi, a Si Čaebibi, a dayen tewwet lehwa tekkaw tmurt wellah ar kra dinna iruḥ, At zazibyan-nni-nney xedmen la *rivulisyu*... sliman bay bay yemmut ipi Tačaebibit ha-tt-an la tettmentar deg yidurar n zebzida ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « kečč-ini d aqadum n ccer *si tu*, kečč-ini lukan ad d-ṣebḥey fell-ak ḡas kan ad uqley s ussu, ha bururu acu ara iyi-d-yesnulfu, la *řivulisyu* hayaw *lizanfurmasıyu*, mi anwa ihi anwa i ixedmen la *řivulisyu*-agi ? d Bugerdan ah, ini-d kan ansi i d-tekkiḍ ineel lwaldin yemma-k ».

**Sarġan bessif** yenna-as: « si terter, terter puli a si ča čae ča Čaebibi ii ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « kečč-ini ii d Bessif d sarġan d miřđr, lukan zriy d tidet i d-teqqaređ *tut switad* as-iniy i *larmi* ad tewwet *dumi tur* mi zriy kečč-ini aqerru-ik d taxsayt, *alur si pa lapin* ad d-ternuđ tikunriyin-nni-inek yer dagi, ruħ a mmi zwir yer sdat đil akkin i tiyilt-ihin akkin, amer ad twaliđ řhab-nni n larrus *pask* la lanjiri-agi d larrus kif kif, tura ur tteettilen ara ad d-awđen ad ttemderdeřġaw kan, ipi dinna wwet ma tewteđ s uqerru s uęebbuđ s utertur ».

**Jini lęerb lkanun** inęeq-d iwelha s uđad-is yenna-as: « řil kan a Si Čaebibi mačči d lirus aya-ihin».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « wellah ar d widak, a rbeħ-iw a tafat-iw... lukan meqqar yelli wansi ara eeddiy, tili ilaq ur ttiyimiy ara dagi nekk-ini, mi reglen-d akk yiberdan sirklin-a-y-id».

**Lęesker-nni** n Čaebibi tteeyyiđen: « a yemma-twen larrus, a yemma-twen larrus », i la lanjiriyan-nni n Lgedhef teic i wumi sawalen larrus.

**Berdizan Čaebibi** yenna-asen: « *bun ! Smeę, smeę, a lizansya* tura ilaq-awen ad theyyim iman-nwen ad temmtem, nekkni ad as-nestali dagi sufella n tiyilt-agi, *ti pa fu* ad řubbey nekk-ini yer dihin yer-sen,*ti pa fu nu* nekk-ini ad ttfey dagi talemast cyel n hayruħu kunwi đewret-iyi-d akken-ni ad iyi-teddifandim, eemřet mliħ tikabusin-nni-nwen tura adawen-sekney, ilaq mi yettiri yiwen deg-wen ad mmten miyya *kumřa* ayen ineqsen d atas ma ulac ad ččen aqerru-iw, *alur li ġunud apyi* ad ruħen nutni d imezwura ad qablen larrus, apři ad rnun *licar apři* ad nettiri s ukanu yer tlemmast ah, ma d nekk-ini ad grey iman-iw yer tqubbet-agi ipi ad sdarayey s upiřuli-inu seg řtaq ad d-blukiy tawwurt s uęekkaz n řemyaři, ipi ma yella win yebyan ad d-yekcem, eęae ha-t-an ukruci d miřđr ».

**Ikřadriyen-nni** irkel nnan-as: « řaca awal-ik ara ięeddin a Si Čaebibi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ih, tura Řebbi yid-ney, am wakken i as-yenna Kamel eębd nnařer *un swařun sat-nni, di la ġiř-nni* n telt iyyam asmi akken ugin ad as-d-fken la *kart d sijur*, ah *bun ačal ssaęa* tura ? ».

**Jini lęerb lkanun** yenna-as: « ha-tt-an d leħdac *igzaktemu* ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ah *wi* iba nekk-àini, ad ruḥey ad feḍrey ḡas ad aḡ-d-tṭakin *d tutfaṣu* mačči *tut swit*, *miee* init-asen i *li* jun-agi-nney a sidi win yebyan ad ibec, win yebyan ad yeḍreg, ad iruḥ ad ibec a *lavunṣ* ad yeḍreg a *lavunṣ*, *apri*si *tru* ṭaripi init-asen ad aḡ-d-yennin *kak cuz*».

**Jinni lærb lkanun** iruḥ, *larmi*-nni n Čæbibi bdan-ak diyen: « taḡya Čæbibi, mulana Čæbibi, kečči telliḍ iwumi wiyiḍ... kečči telliḍ iwumi wiyiḍ... a wi llan yid-k caḡrayen usemmiḍ... a wi llan yid-k caḡrayen usemmiḍ... »

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « awwah *li* jun-agi-nney ad ten-yehrez Rebbi, awwah zaden, yiwet n teswaet i lmed tæbbuu... fffuuu... ad ttseffirey s nnig iqerray-nsen tiyita ».

Larrus-nni ziyen bdan-d tiyita, tiyita tamezwarut bbaff, ssuffgen taqubbet-nni anda akkenni niqal yebya ad yeffer Čæbibi. *Larmi*-nni n Čæbibi wwten akucibu.

**Čæbibi** yenna-as: « ayayay, uy ur aḡ-ttaḡḡan ara *mim pa* ad nruḥ ad nbec ».

**A sidi Sarḡan bessif** ha-t-an yewweḍ-d d tazla yenna-as; « a Si Čæbibi, a Si Čæbibi, larrus larrus ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « aah zriḡ larrus, larrus, ah ad yegḡ Rebbi ad ččey aqerru-ik dya, iie ipi *kis ju ni afutr* nekkini, ur asen-nniḡ ara nekkini tṭakiwt-aḡ-id, iih dya yerḡem baba-k arraw n mugennur ufunas alih ad netṭaki, ifer ibawen... yegman d asawen... iffer ibawen... yegman d asawen... yewweḍ-d wass-nni netṭḡu kull ass d nnuba-k ccḍaḡ... yewweḍ-d wass-nni netṭraḡu kull ass d nnuba-k ccḍaḡ... »

**Jini lærb lkanun** yenna-as: « aa bbu ha-tt-an a baba tiyita-nniḍen ».

Fewwu bbawaf dya tesbezeq-it tiyita-nniḍen.

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ah yuyuyuy aḡ-id-ttbumbaḡdin, awah ma qqimey dagi nekk-ini ad iyi-rren d čekčuka ayyaw ad nṣubbet ḡur-sen ».

Hnan-tt akken imiren d akessar d tazla mderdaḡen, nutni d lirus yekker uḡebbaḡ deg waluḍ řsaṣ la d-yettuttuy d abruri mḡabalen lirus sya zizibyan sya, lirus-nni ad d-kkren taṭataṭa... zizibyan ad wwten kucibu, aḡri zizibyan ad d-kkren ttettettett... lirus-nni ad wwten kucibu, kan akken.

**Yiwen deg şhab-nni n lirrus** ineggez-d am ujenniw s uklacinkuv yendeh: « llah wakbar, taħya Lgedhef teic », ttettettett ibidi asarjuř.

**Sarġan bessif** isuy: « ah ya yemma mmutey ». dya yebbentaq yer lqaea.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « awatut kunwi ». Yenna-as i urrusu-nni: « aha kan kečč-ini ad k-ttfeŷ a yemmat n yemma-k, ineel lwaldin n yemma-k qrib iyi-d-tħuzad At berdiku ».

**Arrusi-nni** yenna-as: « aa wi tregmeđ-iyi-d ah », ttettettett, ibidi asarjuř-nniđen.

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ay uy ay, aya yemma yeblisi-iyi, ay a yemma yefla-yi, ah yerna-d fell-i ikkil imeđli-iyi d amuddiir..., ih dđin Rebbi », dya iřuťi fell-as mazal ur yessin ara Čaebibi winna, iřuťi fell-as yenna-as: « ah, i tura hah, eae, ea, ea », dya igzer-it dinna s ukrući-nni d miřdř-nni-ines yenna-as: « ah tcaefed tura, ak-sekney dada-k Čaebibi nekk-ini ».

**Jinni learčernankuf** yenna-as: « anava dđhis... ad nezger akkin i yiřzer ad ten-neyleb bib Čaebibi ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ad ten-tyelbeđ tezz, ha kečč-ini mi ha-t-a ukessar d iřzer ad yeg Rebbi ad k-yawi yiřzer ».

**Lirrus-nni** ha-ten-an kecmen-d s *li car* tteyyiđen: « wi, wi, taħya Lgedhef teic, taħya Lgedhef teic... »

Lgedhef teic ula d netta yerna-d yer řraħba, Katipan caecue yedda-d akkenni yid-s, yelsa-d llebsa n lirrus.

**Yiwen uzibyan** ieyyed: « aħya ddini, aħya ddini, ha-t-an ikcem-itt-id Lgedhef teic, a yemma tarewla ad ay-teřser ».

**Yiwen-nniđen** yenna-as: « a yemma-twen... yezger-d i yiřzer ».

**Wayeđ** yenna-as: « pif, paf, pa pa, *şulyunťa*-ina-nsen *dija* yenya řbea ičeebibiyen waħed-s ».

**Şulyunťa caecue** iteddu yeqqar: « ah a Rebbi-nwen ah », yeeqel yiwen učaebibi yenna-as: « ah řahit a Ĥmed baladi ».

**Ĥmed baladi** yenna-as: « řaħa řa va? ».

**Sulyunța caecue** imekken-as yer gar wallen yenna-as: « hax ad ak-sekney ma *ša va* », yuḡal yer ičæbibiyen-nniđen yenna-as: « ayyaw kunwi, iyyaw iyyaw, iyyaw iyyaw », iie issenger-iten diyen ula d nutni ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: «*anava a li zansya*, ttfet-iyi-t-id, ttfet-iyi-t-id ad t-eesrey yef teblađt », ibya ad as-id-ttfen *Sulyunța caecue*, « lirus n yizazzan, *bib zazibi*, *bib Čæbibi* ». **Ičæbibiyen-nni** yuḡal-iten-id lkuraj tteyyiđen: «*anava a llah wakbař*, taħya Čæbibi, ttfet dđin yemma-s, ttfet dđin yemma-s ».

**SulyunțaCaecue** imderkal yeḡli yenna-as: « a ccix », widak-nni zzin-as.

**Berdizan Čæbibi** yeqel-it yenna-as: « ihiih, a ziy d Katipan caecue, iih læslama-inek, nefreħ yis-k d ayen akken ur tettammed ara, ziy degmi as-qqaren aedaw umazir d amazir,, ahya dđin yemma-k, ahya dđin yemma-k, ad k-skenfey s ucalimu, haa a yičæbibiyen anwi yesean zalamit », aa bbuu... tetterdeq dđin qessam n lbumba dinna, dinna kan tama-nsen. Čæbibi yenna-as: « uyyuyuy mmutey wagi d abumbiđ wagi, yalalilhe mumhaređ ushel, ih tessawel-iyi-d lmut ».

**Katipan Caecue** yenna-as: « kamim tesselkeđ! ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « iie, *umplus* tettqeddiweđ fell-i, ea, ea, ea », yeḡli fell-as s ukrući d miřđr-nni-ines, armi i tt-yeğğa tqeddeħ irkelli.

**Jinni læerb n țikuk** yenna-as: « a Si Čæbibi *ša va ša va*, ad nettaz yer sdat ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: «yer sdat drryac ar deffir dadda-k qasi, uy a yemma iddeydey akk uksum-iw, dayen ad eeddiy ad qqimey seddaw n uzru-agi ur ttbujiy ara, ii anwa ara iyi-d-ifken tabyirt tasemmađt ».

**Jinni læerb n țikuk** yenna-as: « a ruħ yer Lgedhef teic ipi kkes-as-id tabyirt-is iih ».

**Berdizan Čæbibi** yenna-as: « ih, ad ruħey *tut switadas-tt-id-kksey* alih, ayapistuli d miřđr! », ihedder-as i upistuli-ines yeqqar-as: « ayapistuli d miřđr hader kečćini, ipi kečćini ayakrući-inu ufunas, ur ttym ara yer deffir, ipi a yaekkaz-iw n demyați ipi kečćini a yamenqar-iw ufaggu, ad tekkatem, ad tekkatem, ad tekkatem lgedhef teic hah, alamma yurew-d larrus deg la lanjeri ad izeř cucu tanta, *anaba* aberriweħ aaa... », iffunși yer Lgedhef teic.

**Yiwen ugardi kkuṛ** deg widak-nni yetteassan Lgedhef tɛic yenna-as: « aa ae balak! »

**Lgedhef tɛic** yenna-as: « anef-as, anef-as ».

**Čaɛbibi** yewwet hak yewwet hak s uɛkkaz n demyaṭi-nni-ines yenna-as: « hax kečč-ini hax, ha, ha ».

**Lgedhef tɛic** yessen amek yettdifanday iman-is a *lafan* Čaɛbibi yeqqar-as: « ay uy aae, a rju ah smeḥ-iyi, smeḥ-iyi, d aqessaṛ kan i ttqessiray akk yid-k ah, aae a eḡḡ-iyi *trankil* ah, mačči *iksepri*.

**Lgedhef tɛic** yeqqar-as: « ah *bu*, iyya kan iyya, ineel lwaldin yemma-k ».

**Čaɛbibi** iie yerwel, Lgedhef tɛic yedda-tt fell-as, Čaɛbibi yettazzal yeqqar-as: « ay ay ay, yeddicini acu i as-xedmey i sidi Rɛbbi, ay ayayay *ifuk* ad zeggrey akkin i yiḡzeṛ aae, yer sdat d rryac ar deffir dadda-k qasi, alih ad qqney allen-iw *an du* ṭeṛwa, εae », dya ineggez .

Mi *alur* Lgedhef tɛic mi yewwed yer yiḡzeṛ-nni iwwet-it wugur dya yebberttax yer yiḡzeṛ yenna-as: « aḥaḥ, ayaqbu a aah ayasaru mačči akka i εuddey ad teḡru ah... ».

**Ičaɛbibiyen-nni** ttɛyyiden: « ah, a yeḡli Lgedhef tɛiic... ttaḡsan, hhhhh ccah ah ».

**Berdizan Čaɛbibi** yenna-as: « amek? », Yeḡya ad iḡewweṛ aqerru-is yer deffi *mi* yugad yenna-as: « a ssi ssir ayen akka ad d-teqqarem ney? ccah, alih awatut ad neḡli fell-asen awatut, awatut a yičaɛbibiyen, ḡlit fell-as ineel lwaldin n yemma-s ufuḥan ben fuḥan, iie awwah mi nekk-ini ad qqimey dagi kan tura mi kamim iie i twalam acu i awen-nniy aɛkkaz n demyaṭi-nni-inu aḥeq axxam n Rɛbbi ar niqal ar ad t-nḡey s lkiya ih, refdey aɛkkaz-iw hakka dya tewwet-iyi lxelea, dya kkawen yifadden-iw wtey *dumi tuṛ* zzew, acu iyi-meneen », yekkat icekkaben-is yenna-as: « cwi kan mazal wigi imeɛzuzen », *sitadir* d iqejjaren-is i d imeɛzuzen, yenna-as: « ha-ten-ad ha-ten-ad, imezwura d aḡu ineggura d lebraq, anɛam d wigi iyi-meneen, ha-ten-ad, ha-ten-ad, cwi diḡen iḡzeṛ ur meqqr ara mliḥ hhih, nekk-ini neggzey-d, hih ma d netta ppaqq, yeḡli yer yiḡzeṛ hhhh awwah d nekk-ini i d Čaɛbibi ufunas-nwen *tu ṣa si ṭri byan* mi ulac win ad iyi-d-yesmeḥsisen, iie ha-t-an diḡen uḡalen uuuhhh, larrus-nni zedmen-d ipi sukksen-d Lgedhef tɛic si gar yifassen n yičaɛbibiyen-nni ».

**Jinni lɛarčernankuf** yuzzel-d yer Čaɛbibi yenna-as: « awwah abrid-agi amḡayneḡ rnan-aḡ d tarewla kan i aḡ-d-yeqqimen ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « ibban *jistema* dya acu tebyid ayaderyal yenna-as d tafat, ihi mala a yičaebibiyen uqabaaac... iie nniy-awen *vunsit* cwiya, aa ar deffir i awen-nniy, rraalll... ».

**Ičaebibiyen-nni** ttēyyiden akk dinna: « tarewla, tarewla, tarewla... ».

**Berdizan Čaebibi** yenna-as: « alih, ayya-n ah llah ibarek d aqqdar, iie kksen akk iseabdaen-sen am yimasriyen, ansi i d abrid tura, ih, ah, aa ad as-tiniḍ d amaṛci n ṭaligṛ deg wass n lhedd ššbah, yiwen akkenni idegger-it-id sya wayeḍ iēawed-as-id sya ».

**Čaebibi** yenna-as: « aa a Rebbi kečč-ini, aa a Rebbi-nwen, ad awen-sekney ddiin Rebbi n Čaebibi-nwen, dayan, dayan dayan dayan, a waqila ruḥen akk, ula d nekk-ini ad rewley *mi sipa lapin* ad iyi-d-izer jini leerb n ṭikuk », alih iruḥ d tazzla ičaebibiyen-nni-ines *tu sa* rewlen.

Lgedhef teic akk d larrus-nni-nni-ines ddan-tt akkenni fell-asen ih, Berdizan Čaebibi, Ḥsen pilufaš, Ebdella bueṭzi, mlalen yer yiwen n lyaṛ akkenni, dinna deg yidurar n zebzida, adfel isudd tiwwura.

**Čaebibi** yenna-as: « aḥḥ lḥal-agi, anebdu yuṛal d csetwa, adfel agris aḍu, fff aḥḥ, aa Čaebibi-nwen yenya-t usemmid a ngeḥ ufunas-nwen ».

**Ḥsen lpilufeš** yettṣuḍ deg yifassen-is yeqqar-as: « aḥḥ fffuuu, dayan tura tekkes-ak lxelea ah, a si Čaebibi ziy tettazzaleḍ *byan* ».

**Čaebibi** yenna-as: « dayan tekkes-iyi lxelea, mi yeffeḡ-d wul-iw aḥḥ ḥḥah, ḥḥah, aεε ».

**Ebdella bueṭzi** yenna-as: « hae akka i d aṭezṭuz, Čaebibi-agi », mi weḥd-s weḥd-s kan akken ur as-d-isell ara Čaebibi.

**Čaebibi** yenna-as: « ii iḥeqqa cwi kra amezzuḡ-ik a si ebdella? ».

**Ebdella bueṭzi** yenna-as: « amezzuḡ-iw ula i ak-nniy, ha-t-an akkenni i as-irad sidi Rebbi, *sit a dir* yettway *sit a dir* tekcem-iyi teršašt syagi ha-tt-an tura tteelliqey-tt am tmenguct tegguma ad d-tekkes ».

**Čaebibi** yenna-as: « cuff ah! Ad teṛwuḍ ṛṛay-ik, twalaḍ tura qqarey-ak ur ttaweḍ ara medden, nekk-ini ibba nekk-ini ass-agi, ibba sbaney-d iman-iw d argaz, mi nekk-ini ur kkatay ara

einani, řeba imasakřiy, wigi masakřiy-ten s ufus-iw melba wid ufiy mmuten *dija* kemmley-  
asen ».

**Ėbdella buetzi** idewweř yer Ĥsen lpilufař yenna-as: « amek a Ĥsen lpilufař, amendar  
Sařđan bessif-nni amek i teđra yid-s! ».

**Ĥsen lpilufař** yenna-as: « truđ-d tersařt deg yigenni ur iban yur-i yur-s... truđ-d tersařt deg  
yigenni ur iban yur-i yur-s... řuza-t-id deg yidmaren yebbenřaq gar yiblađen... tarataratata...  
taratatata... ».

**Ćaebibi** yenna-as: « tagi am teqsıđt-nni uđihbuđ meskin! Mi yeđuđđeg *byan kumi fu* ad d-yas  
ufellađ ad d-yawi amgar, ur yettagad ara sidi Řebbi, aa ad t-iřuc hhaae, ha-t-an tura Sařđan  
bessif yuřal d ađihbuđ! Mi yewwet kamim ula d netta wellah ar yewwet, mi diyen ayahřuđu i  
larrus-nni iie deg wařas yid-sen aae bezzaf »

**Ĥsen lpilufař** yenna-as: « aae ula d nekkni deg wařas yid-neř i nella »

**Ćaebibi** yenna-as: « ha-t-an tura laritrit-nni uread i d-telřiq, nekkni aql-ař neeya ».

**Ėbdella buetzi** yenna-as: « titit keĉĉ-ini armi d tura i teqqaređ i uberwař qaqa ah, ad iyi-  
teqqaređ dagi laritrit », ur takin ara, slan i usxerxar, xexaxexaxex.

**Ĥsen lpilufař** yenna-as: « aae! ».

**Ėbdella buetzi** yenna-as: « aae! ».

**Ćaebibi** yenna-as: « acu! Mazal Řebbi n larrus-nni diyen? Tebeen-ař-id armi d dagi diyen?  
uuę nekk-ini *ja ni mar*, ii *ipi* ha-t-an bla Řebbi a lukan ad řřfey yiwen deg-sen ad t-ĉĉey ».

Ĥsen lpilufař, Ėbdella buetzi, Ćaebibi, ttmuqulen acu akka diyen, iiiie, a ziy d ilef i d-  
ikecmen yer-sen.

**Ėbdella buetzi** yenna-as: « aae a ccix ufunas ».

**Ćaebibi** yenna-as i yilef-nni, yeqqar-as i yilef-nni: « pset, pset, mttuttu, pes pes pes », yenna-  
as d amcic neř d aqejjun.

**Ĥsen lpilufař** yenna-as: « a yemma-twen aae d ilef aae, annect-ilat aae anda-t ubeckal-nni-  
inu».

**Čaebibi** yenna-as: « aah, d ilef!!? Ah a d ilef ayamxix-iw ad iyi-yečč aa Rēbbi, a Rēbbi yur-k a si Eebdella ha-t-an yur-k, aa », cwi ilef-nni yettāki eebdella buēetzi.

Hsen lpilufaš yessuffey-d ajenwi yattaerađ ad t-yewwet s ujenwi, ma d Čaebibi netta yuli yef kra n ucruf akkenni.

**Eebdella buēetzi** yetteeyyid: « aa aay uyy, wa Hsen lpilufaš... aw a Rēbbi, wa si Čaebibi... »

**Čaebibi** yenna-as: « Tebbeḥ, ḍebbar aqerru-ik tura nekk-ini ilaq-iyi ad ẓalley tura, lqebbla akka? *Apipri* kan *ša fi ryan*, ih ma ilaq ad nemmeč a mmi mkull yiwen s nnuba-s a blad-i ».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « aae a tfeḡ-t-id deg umezzuy ».

**Eebdella buēetzi** yenna-as: « akken aae a ttef mliḥ, a jbed ».

**Čaebibi** netta yebda tẓalli:t « qul huwallahu, aae ttuy amek i as-ttkemmilen ».

**Eebdella buēetzi** yenna-as: « ddiin Rēbb yeggumma ad iyi-serreḥ ».

Hsen lpilufaš yenna-as: « aae, a ikerrec-iyi ah, ahya Rēbbi aḥaḥaḥ ».

**Čaebibi** netta yettzalla ibeddel tašuret: « lḥamdulillah Rēbb lēalamin ».

**Eebdella buēetzi** yewwet ilef-nni s lmus yenna-as: « εεae, blisiy-t inēel lwaldin yemma-s ».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « wwet, wwet... ttcercuren yidammen-is ».

Widak-nni xebbḍen tteeyyiden, ilef-nni ikerrez deg-sen yesxerxuḡ, Čaebibi netta yesdewdiw kan s ufella n ucruf-nni-ines.

**Eebdella buēetzi** yenna-as: « aa ttef, ttef-it mliḥ, ad d-kkseḡ tapistulit-nni-inu.

**Čaebibi** yeqqar-as: « rrahman rrahim, maliki yum ddiin, iyyaka naebudu wa iyyaka nastaein ».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « iih, jbed-d apistuli-inek, aae, a yenya-iyi... ».

**Čaebibi** yeqqar-as: « ihdina širat lmustaqim, širat lladin aneamta ealyhim ».

**Eebdella buēetzi** yenna-as: « dayen ttefey-d apistuli-nni-inu... ».

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « mi ḥader ad iyi-d-tḥazed », ppaff yeffey uɛbaɾ dya ilef-nni yedleq am uyeddid.

**ʕebdella buɛtzi** yenna-as: « aḥḥ, aḥḥ, hax inɛel lwaldin yemma-k », dya yerna-as taḥebbuynniɛden ppaff.

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « dayen yemmut inɛel lwaldin yemma-s, hhih mačči qriɓ yexdim deg-ney afernas? ».

**Dada-twen Čaɛbibi** yenna-as: « ɣir İmeyḍubi ɛalayhim, waala ḍallin, aamin ya Rabb İɛalamin, aae amek d tidet dya yemmut, zemrey ad n-şubbey d akessar? ».

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « aah, şubb-d tura kečč-ini »

**Dada-twen Čaɛbibi** yebda ad d-yettşubu s leɛqel s leɛqel yeqqar-as: « iih, a İlaq-awen ad tḥemmdem Rɛbbi İmi mazal-İken ɣef yiḍerren-nwen, a *si graş amwa*, dada-twen Čaɛbibi sebḥanu, ccix ufunas-nwen, iih, zulleɣ ɣriɣ-awen-id İḥemdu, meḥney İman-iw fell-awen, *pask* dada-twen Čaɛbibi anda i t-terriḍ yella, ticki d İmenyi ur as-yezmir yiwen, ticki d tazllit ur as-yezmir yiwen, *ti wa* fukkey-d kan İḥemdu dya ilef-nni yeyli am uyeddu, a nekk-İni *jami* ad dimuɾaliziy, yerna zer kan anda i uliy akkin akkin sufella n ucɾuf, akkenni ad sɛerbey mliḥ ɣer sidi Rɛbbi d asawen akkenni ad iyi-d-İsell mliḥ, awwah tenɣam-İyi kunwi nniɣ-as ad d-ɣliy ».

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « tɛzz ».

**Dada-twen Čaɛbibi** yenna-as: « bababab, ayannect n yilef, *graş a mwa* İie aha tura yefka-awen-id Rɛbbi İmensi, tilet kan icuf uɛebbuḍ-İs, yezmer ad yečč ɛecra İčɛebibiyen akka-agi am nekk-İni, yerna wissen ma ad ɣerwu, ala Rɛbbi i ay-İjebren ».

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « aḥḥ, aḥḥ wellah ar mmuteɣ seg lazz acu ara nečč tura! ».

**ʕebdella buɛtzi** yenna-as: « İxiɾ am wagi sdat-k ah ». *Sit a dir* ilef-nni.

**ʕemmi-twen Čaɛbibi** yenna-as: « ah, ayasyax-iw, ad t-teččem akkagi d azegzaw, *mi ci pama* nezmer ad neceel times ».

**Ḥsen İpilufaş** yenna-as: « ɣur-i zalamit ».

**Xali-twen Čæbibi** yenna-as: « iih, *iba wi* ciṭuḥ n yisyāren ruḥ a si Ēbdella awi-ay-id ciṭuḥ n yisyāren ».

**Ēbdella buæṭzi** iruḥ ad d-yawi isyāren.

**Ḥsen lpilufaš** yenna-as: « a si Čæbibi, zzu-ay-t-id ihi tura kečč-ini tessneḍ ».

**Ēmmi-twen Čæbibi** yenna-as: « awwah, i ma ahat mazal-it ur yemmut ara! *Tundik* kečč-ini *pisk* ikerrec-ik *dija*, iba æddi kan tura zzu-t kečč-ini, ih nekk-ini awi-d ḡalamiṭ-nni ad awen-*ceeley* times *anaṭanda*.

**Ḥsen lpilufaš** yenna-as: « aaya yay », dya iædda s ilef-nni akken ad t-yazu.

**Čæbibi** yenna-as: « a aae ».

Ḥsen lpilufaš yerfed-d taqerruyt-is.

**Čæbibi** yenna-as: « yebbuji! ».

**Ḥsen lpilufaš** yenna-as: « anda akka yebbuji, netta ha-t-an yuṭal d asemmaḍ ah ».

**Čæbibi** yenna-as: « si dumaj, tili ilaq ad t-nečč akken d aḥmayan *pask* nekkini tura ad t-ččey akkagi d asemmaḍ ad iyi-yexdem tameyra deg uæbbuḍ-iw ».

**Ḥsen lpilufaš** yenna-as mi weḥd-s weḥd-s kan: « ṭeztek ṭebbex, ṭeztek ṭebbex, ṭeztek ṭebbex ṭeztek ṭebbex... », yenna-as: « eiwen-ay-id tura a si Čæbibi, ii kullec d nekkini kan tura ney? »

**Čæbibi** yenna-as: « aae tixeṛ-iyi ur zmirey ara nekk-ini, iih eyiy kes ti kṛwa ».

**Ēbdella buæṭzi** ha-t-a yuṭal-d yenna-as: « fff ass pikpipipi adfel n wass-agi aḥḥ, fffuuu fffuuu, ad as-tiniḍ aql-ay deg lasibiri, yerna qṛib ad d-yeyli yid yiwlet yiwlet meskud tella tafat ».

**Čæbibi** yenna-as: « ih a Ḥsen lpilufaš, iih tesliḍ acu i ak-d-yeqqar ney? Aha yiwel ah, yiwlet i sin yid-wen, aluṛ sewwet-tt-id cyel am wakken d Imecwi lluzey nekk-ini ahaw ah ».

**Ḥsen lpilufaš** yenna-as: « aææ, a lafea yunamaṛ dya ah, ma tebyid ad teččed æddi ad txedmed ney ma ulac bla Ṛebbi ma teččid-t ayya tura ah, ula d nekkini ney tyiled ad ay-tuṭaled dagi d Bufettu ney? ».

**Čaebibi** yenna-as: « uεε, ipi keskujuni unfutr nekkini, nekkini, nekkini ad t-ččey akka-agi d azegzaw ayah d kunwi ara iεewqen aṛi, huhhuh huhuh », aae yebda yettfay “ aḥ aḥaḥḥ ”, yenna-as: « ipi wellah ala ttnuddumey nekkini ».

**Ėebdella buεetzi** yenna-as i Hsen lpilufaš: « iii acu i tebyıd tura kečč-ini, ney ma ulac iba ad d-nseww ayla-nney nekkni di sin ipi netta ur as-nettakk ara ipi situ ney as-nefk iysan »

**Hsen lpilufaš** yettšuđu times yenna-as: « aḥlil a Rēbbi ti vwa amek i sayayen medden times? Wellah ar teceel ».

**Čaebibi** yenna-as :« ahah, akka-agi ša va ad nesseḥmu tura mi ay ay ay ay, larrus issirkli-ay-id ineel ddiin Rēbbi-nsew, nekkni ay ay ay tarewla yesmenēen bab-is aḥaae aḥ aḥ aḥ aḥ », yettelli aqemmuc-is yettfay aae dya yeḡli yer lqaεa isummet iyil-is yebda yesxerxur.

**Ėebdella buεetzi** yenna-as i Hsen lpilufaš: « aae acu akkenni i d-yeqqar Saṛḡan bessif? *Ifuk* ad nzeṛ dya ma d tidet iih ma xedmen-as *aku di ta* i Tčaebibit, yerna ad tt-xedmen am ulac *i kes ti karwa* ».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « rju tura ad nečč imensi ».

**Ėebdella buεetzi** yenna-as: « rju waqıla tetxetxed keččini, tiyitwin am tikad-agi tura ini-d kan ma d tidet ney *si pa vri* ».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « aa wi ma yella *si pa bri* ad neqqim akked Čaebibi ma yella d tidet ad nerwel ».

**Ėebdella buεetzi** yenna-as: « tura ad nečč imensi, ipi ad neṭtes yeḡ yiman-nney azekka ad nwali».

**Hsen lpilufaš** yenna-as: « ttunttuttutu, ad nerwel tura a axir deg yid ».

**Ėebdella buεetzi** yenna-as: « kker ihi ». Kkren ruḥen.

**Čaebibi** akkenni yettes ihedder weḥd-s weḥd-s yeqqar-as: « iie uw, a larrus ucabcaq aae ur dtetiriyet ara yeḡ dagi yella lyaçi dagi ah, ha-t-an Katipan Caεue am yilef teffuh, ha-t-an Bugaran yebya ad iyi-iwwet ha-t-an yilef-nni ha-t-an yilef-nni, aae yemmut haquran d aquran, ddiin Rēbb aae nekkini ma nexdemc, Bugaran *digaj* nniy-ak*digaj* a yiwen n n, ha-t-an Saṛḡan bessif, aae Lgedhef teic aaebya ad iyi-iwwet, ipi Tačaebibit-nni n yizazzan a Rēbbi-

m acu iyi-tettakređ dinna iŝurdiy-en-iw, tekcem yer *labank* n zazibi tesferfud dinna i tziri, aa nekkini *ŝafik ŝafi* aŝas aya deg wasmi mmutey d Bugerdan iyi-nyan, ipi slejlij dinna a Čæbibi, ipi yenna-as ipi inŝel-iyi-n deg terter puli dinna di tmeqbert-nni n *laggard* n laggarc *jist* yer tama n si qwider, ipi *jist* yer tama n Bugernin, Katipan caecu netta yenŝel deg lħebs n lħerrac i yenŝel, ha-t-an diyen yilef-nni ruħ akkin inŝel wal-di-k, iga am Katipan Caecu kifkif ad k-yexzu Rebbi, awah yugi ad iyi-d-isell, yuŝal iba d ičæbibiyen-nni-inu i as-igezmen imezzuyen-is, awatut azzut, turturit, gezmet-asen imejjan-nsen, *tu ŝa* bac akkenni ad d-fken afunas-nsen, ipi *bib* ičæbibiyen *bib* Čæbibi, ad ntett akka-agi lbirra alamma nemmut ».

Aluř ihi, gma-tney Čæbibi, netta yettes kan ha-tt-aya tekcem-d Tčæbibit, tlam d tlam skifik ur t-twala ara.

**Tačæbibit** telahhet, tenna-as: « tura ad ffrey dagi kan, aħ iih ad ffrey dagi kan nekkini aħ, dagi ulac win yellan cwi, ih yeffey-d wul-iw aya yemma, aya yemma rebea wussan-ayagi nekkni d tazzla, lxiř d cceř d imsaefan s nnuba i d-ttasen... lxiř d cceř d atmaten s nnuba i d-ttasen... iiii, ih asmi akken i iruħ uťermul-nni-inu, yenna-iyi-d ad ruħey ad nnayey larrus, nekk-ini ruħey yer *labank* n zazibi, nniy-as ad d-ssuffey citiťuħ iŝurdiy-en, a mačči zewren-iyi-d Bugerdan akked yimcumen-nni-ines qrib iyi-nyin, nekk-ini sellkey ma d Sliman baybay meskin nyan-t, yeceq deg-i yeceq deg-i dayen kan Sliman baybay meskin, fell-i i d-yettawi lacunŝu-nni tæębed-iyi byiy-kem nemħubb nemyehmal teratatat... mi nemsay tannumii ferqen-ay yimawlan... armi tura wellah ar yezmer ad yemmet fell-i, Sliman baybay meskin ha-t-an tura dayen yenya-t Bugerdan wellah ar t-yenya, paf paf dya yenya-t, aa tilufa n ddunit-a, ihi nniy-awen tťfey-tt d tarewla, imeculmen-nni ddan-tt-id fell-i řrajn, wwdey-d yer lwad n lħerrac ufiy tiqentert-nni n lwad n lħerrac, tteassan dinna zeggrey wad n lħerrac s leumm, nekk-ini eyiy nutni gumman ad eyun, sya u sya ha-ten-an la d-tazzalen, iwakken ad d-mģuģin fell-i ad iyi-nyen ala wigi iyi-menēen, tekkat imessađen-is teqqar-as d wigi iyi-menēen ha-ten-ih d imezuzen-agi, rebea wussan nekk-ini ttazzaley kan, ttazzaley kan adfel ha-tt-an Tberdizant n zazibi-nwen anda d-tegra, ukuuuk rebea wussan-ayagi mačči čči y mačči swiy, Bugerdan yečča-d igerzan-iw, aya yemma ayayayay tura dayen, nekkini ad ffrey dagi kan, i lyař-agi dagi tura ur iyi-d-ttafen ara dagi, aħħ d asemmid ii yenya-iyi yerna yenya-iyi lař, aha amendař aperpur-nni n urgaz-iw amek teđra yid-s netta dya, argaz, argaz-nni-inu ucbiħ ala, aħħ iie ačal i as-ttakrey iŝurdiy-en ifunasen-nni imeqranen imeqranen-nni, iih ur yezra ara *lajip*-nni-ines ayyar i tt-ixuŝ *lisunŝ* hhahah awa rwiy-tt rwiy-tt, *skiya* ha-t-an tura taēzzult-

nni-inu dayen *adyu* fell-as tura, ġġiġ-n kullec deg terter puli, aah wi byun yawi-tt tura wi byun yawi-tt ».

**Čaebibi** yebda yettaki-d deg yiġes, yeqqar-as: « anwa ara iyi-d-~~tt~~fen Tačaebibit, anwa ara iyi-tt-id-yet~~tt~~fen ad as-d-qel~~ee~~y imejjan-is ».

**Tačaebibit** tesla-as mi nettat ur tezri ara d Čaebibi i yellan dinna tanna-as: « aae, ad iyi-d-waġhent acu a acu-t akka, aae ayamxix-iw aae, iie ziy i ziy cwi ziy d Čaebibi-nni-inu, ziy cwi ziy cwi d Čaebibi-nni-in... yettes dagi d tami... ha tura ilaq-iyi ad jjan~~ti~~y ġur-s aa s~~š~~baħ lxi~~r~~ ayaperpur-iw *ša va* tet~~tsed~~ mlih? ».

**Čaebibi** yanna-s: « d nger uqerru-im i ~~tt~~sey mlih, d aquran yilef-nni amzun d asya~~r~~ yekker umulab di llafea, a llafea d amulab-nni i yeččan llafea-nni isseble~~e~~-tt, rju kan ad yali wass ad twali~~d~~, teslam acu i wen-qqarey a yičaebibiyen-iw? ».

**Tačaebibit** tenna-as: « acu yesmermu~~y~~ akka, asmi akkenni i iruħ d ayyul ass-agi ha-t-an i~~e~~edda-as i uyyul akkin, wi d-yelha akk? ».

**Čaebibi** yenna-as: « a Hsen lplu~~f~~aš, a Eebdella bu~~e~~tzi, aa aya ya acu-t ucekka~~r~~ d mi~~r~~đ~~r~~-agi? Anda tellam aa? Ipi sli~~y~~ s wis wi d-inetqen *ci pa* anwa-t wagi, mači d ilef-nni i d-inetqen kamim! Mi~~r~~đ~~r~~, anda tella zalamit~~n~~-ni-inu? Uue ur sei~~y~~ ara *mim pa* tabwa~~t~~ n zalamit, unsay Berdizan zazibi, ur sei~~y~~ ara *mim pa* tabwa~~t~~ n zalamit ».

**Tačaebibit** thed~~de~~r weħd-s weħd-s tenna-as: « ahya-m a Tačaebibit fa~~r~~es tagnit meqqar meskud akkagi d ~~tl~~am, tura zunakit ad rrey iman-iw d aruħani, netta ad yaggad ad as-ini~~y~~ ur ak-tixxi~~re~~y ara alamma teahde~~d~~-iyi ma tu~~y~~ale~~d~~ ad temmi~~r~~di~~d~~ Tačaebibit ».

**Čaebibi** yenna-as: « tebra yemma dya, iie sli~~y~~ i lheddra ih, in~~e~~el d~~di~~n ha-t-an dya awer d-u~~y~~aley ».

**Tačaebibit** terra tayect-is d tazurant tenna-as: « an~~e~~am ih a si Čaebibi, tesli~~d~~ i lhedra iih, wa~~e~~ezrayen-nni ara k-yed~~dz~~en ass n dumat n lqiyama, ur ihedder ara nnig wakkagi i k-inheddrey nekk-ini, *alur* tura lli mlih imezzu~~y~~en-ik tessne~~d~~ lmelk-nni i wumi qqaren jebri~~l~~? iba d nekk-ini, jebri~~l~~ fell-ak d a~~e~~essas ».

**Čaebibi** yenna-as: « ini wellah, aae selley akkagi yis-k iih, yak d lxi~~r~~ kan? ».



**Tačæbibi** tenna-as: « ttun, susem nniy-ak aae ini-d tura tameṭṭut-ik ma tettruḥu akked yirgazen-nniḍen ».

**Čæbibi** yenna-as: « hhih, axaṭer i *byansur* anwa ara tt-iqeblen? Tameṭṭut d tawayezniwt ».

**Tačæbibi** tenna-as: « ur tettess ara çrab ».

**Čæbibi** yenna-as: « ur tettess ara çrab mi tettecummu, *skifik* tuyal ar din *tut la jurni* tessusuf s cemma, teččur akk tiyemmaṛ d cemma ipi tettraḥ ih, ur tezriḍ ara tettraḥ rriḥa-nni tawerdanit, mi lukan am ayagi *jmun fu* axaṭer ula d nekk-ini tarda-agi yeeni cwiya kan ».

**Tačæbibi** tenna-as: « ad k-yexzu Rēbbi, tameṭṭut-ik ur ak-tettaker ara iṣurdiyen ».

**Čæbibi** yenna-as: « *nu, nu, nu, nu* »

**Tačæbibi** tenna-as: « ih laemir i ak-tukir ula d duṛu ih ».

**Čæbibi** yenna-as: « ad d-nṭeq *lajip* ufunas-nni-inu meskint mi as-fkiy iṣurdiyen ad as-iniy ruḥ ad as-d-εemmreḍ *lisunṣ*, nettat ziy Tačæbibi wissen acu i txeddem yis-sen, tettay-iten-id d cemma ney wis acu i txeddem yis-sen, tessaweḍ-iyi armi wwtey-tt armi d *lifruntyir* n lalanjri yeḍ uḍar, uqley-d yeḍ uḍar wellah ar yeḍ uḍar ».

**Tačæbibi** tenna-as: « alih, alih dududud, nekk-ini nniy-ak tameṭṭut-ik mmtun, ipi kečč-ini i d dududd ».

**Čæbibi** yenna-as: « iih wi, wellah ar d tidet ayagi d-teqqareḍ tameṭṭut-inu d yir nettat ipi kečč akka walay truḥeḍ deg-sent ».

**Tačæbibi** tenna-as: « a Čæbibi ».

**Čæbibi** yenna-as: « ayyayayay, aḥeq Rēbbi ar *ṣi vṛi* tezriḍ tura ttuy ukkud heddrey, aae *sit a dir* nniy-ak-in kan yaeni ».

**Tačæbibi** tenna-as: « acu *sit a dir*, mači d kečč-ini i yenyan Bugernin? ».

**Čæbibi** yenna-as: « mači d lafuṭ-iw nekkini, iiiḥuh d Tačæbibi iyi-d-yennan ».

**Tačæbibi** tenna-as: « ih, mači d kečč-ini i yenyan Bugerdiku akk d Bugerdisalu ».

**Čæbibi** yenna-as: « i wigad-nni iba *tumpi*, kkren-d yur-i ad iyi-wwten ah ».

**Tačæbibit** tenna-as: « I Katipan caecu tezuxxed-as kda umeena ad as-tefkeḍ la sunatric a llafea, txedeed-t *a plus d sa* tenyid-t ula d netta ».

**Čæbib** yenna-as: « amek adas-fkey lasunatric ula d kečč-ini? I nekk-ini d acu ara awiy *apri?* iie ipi tura ha-tt-ah, ur yerbiḥ netta ur rbiḥey nekk-ini, *alur safik* ur terbiḥed ayul ur temnieḍ seg çhani ».

**Tačæbibit** tenna-as « *alur* tura ma tebyid ad ak-isemmaḥ sidi Rebbi, mazal-ak yiwet n lḥağa ilaq-ak ad tt-txedmed ».

**Čæbib** yenna-as: « ini-d d acu-tt ad tt-xedmey, nekkini byiy ad uḡaley çyel n si Muḥend Seid At Umezyan Ceḥfa, ih akken ad d-ttasen medden yur-i ad iyi-d-ttzurun ».

**Tačæbibit** tenna-as: « ilaq ad as-tsemḥed ciṭuḥ i Tčæbibit, imi k-tettediturni ciṭuḥ iṣurdiyem ».

**Čæbib** yenna-as: « iba nekkini ibac ad as-semḥey nekkini *ifuk* ad iyi-d-terr idrimen i as-ttalasey, ipi ad tt-sbezgey s uekkaz ipi ifuk *unkur* ad iyi-d-terr *lajip* ufunas-nni-inu, ney ma ulac *jami* ad-semḥey ».

**Tačæbibit** tenna-as: « aae tesderwed-it *lajip* ufunas-nni-ines, ayasyax-iw ih, yerna tura qrib ad yali wass ad iyi-d-yeeqel ».

**Čæbib** yenna-as: « aa tin yuran... deg yixef-iw tura zriy d acu teswid... tukred-iyi idrimen-iw mači d lxir i d-tewwid... teḡḡid-iyi yejreḥ wul-iw... teḡḡid-iyi yejreḥ wul-iw... ad am-yefk Rebbi ajeḡḡid... ad am-yefk Rebbi ajeḡḡid... ih cukkey-tt akka-agi tettaker-iyi, dayen ifukk laman ziyen ayatmaten, wellah ar iyi-tettaker ihi, iih pisk si eezrayen yenna-d tettaker-iyi, *sik* tettaker-iyi, ccah twalaḍ tura a si eezrayen, aha ini-d tṛan tura kečč-ini amek ara as-xedmey? A nteq ah, ney dayen fukken-ak? Ha-t-an ulac lbirra wannag tilaq ad tesswed *ankku*, tæḡbeḍ-iyi wellah ar iyi-tæḡḡbeḍ, iie ha-t-an tura yuli wass aa yya », yeeqel Tačæbibit yenna-as: « aa yya ziy d kemm-ini, ddin Rebbi n Puryu d mirḍr uy ».

**Tačæbibit** tenna-as: « mačči d nekk-ini, susem n n n ney aae ad tsey fell-ak ».

**Čæbib** yenna-as: « jedd n baba-tt-nni n baba-tt-nni n baba-m, tffuh ».

**Tačæbibit** tenna-as: « kečč-ini tjahled ».

**Čaebibi** yenna-as: « yyah jahley! Yak eeqley-kem-in a tizzant, acu i kem-id-yewwin yer dagi? ».

**Tačaebibit** tenna-as: « a Sliman baybay yemmut, ipi nekkini ttfen-iyi-d abali wayetma-k zizibyan ».

**Čaebibi** yenna-as: « ula d nekkini ttfen-iyi-d imeşlah wayetma-m larrus, yemlal sisi d lalla uyen abrid yer tala ».

**Tačaebibit** tenna-as: « d lalla-k ih, imi d-mmlaley d uțermul i k-yecban ».

**Čaebibi** yenna-as: « yyah iba tura ad d-mmlileđ d win i kem-yecban kemmini », yerfed ilef-nni nnig uqerru-is yewwet-itt yis-s.

**Tačaebibit** teyli d timendeffirt tetteeggid: « aayy a Rebbi-k, aaya yemma, aaya yemma mmutey... ixneq-iyi... yečča-yi... isseblaē-iyi... yezđa-iyi... ».

**Čaebibi** yenna-as: « ad kem-id-wağhent yemmut dayen... I ma ahat *pitit* ur yemmut ara, uyyuyuy ahya dđin Rebbi, wellah ar waqila ma yemmut, ad rewley nekkini iie », yuli i usawen sufella n tezřut-nni-ines, yebda diyen: « qul huw allahu ».

**Tačaebibit** tesukkes-d iman-is sufella n yilef-nni tenna-as: « aae ha-t-an tura, iie anda yerra, a Čaebibi? ».

**Čaebibi** yenna-as: « lmeħna tuyal-d diyen nettat, dđin eemmař-is ii *şafik* tura ur iyi-tettağğa ara *řrankil*... yemmut Rebbi n yilef-nni meqqar ney mazal? ».

**Tačaebibit** tenna-as: « ayateřtuz i *byansur* yemmut, d asemmađ acu i t-id-yewwin yer dagi? ».

**Čaebibi** yuyal-as d leħya yenna-as: « iih, anda zřiy nekkini iie ur tezřid ara niqal qřib yečči imedukal-nni-inu Ĥsen lpilufař akked Eabdella bueetzi, *apři* nekkini nyiy-t s lħemdu ».

**Tačaebibit** tenna-as: « acu i d-yewwin lħemdu yer Ĥsen lpilufař akked Eabdella bueetzi? akka d axessar, i tura ma tedřewdeđ ini-d ad k-neswanyi ».

**Gma-tney Čaebibi** yenna-as: « acu iyi-nyan *sik* ur iyi-tettamen ara mi ara as-heddrey, i *wi byansur* dřevedey imi heddrey aked tahtaħ i kem-yecban ».

**Tačæbibit** tbeddel awal tenna-as: « aa aha ħku-iyi-d tura yef wasmi akken telliḍ deg *lafruntyir* a a Čæbibi ».

**Čæbibi** yenna-as: « ay xti ula i am-d-ħkuɣ, neɣ ma ulac ur nettfakk ara diyen akka arma d azekka, acu zriɣ kan tura sik *malgri* nnuɣey wellah ar am yizem ibba *malgriša* fkan-iyi tɛiħa».

**Tačæbibit** tenna-s: « *aanurmalma* ilaq ičæbibiyen-nni-inek, ilaq ad k-ddifandin, iwumi-ten neɣ ma ulac? ».

**Čæbibi** yenna-as: « ad iyi-ddifandin, ad tteyyiḍen taħya Bugaran akked taħya Bugarin, rrajin nniɣ-as lukan iyi-ttifen ad iyi-sneɣwen, ii iħeqa tezriḍ bellik yemmut Sarġan bessif? ».

**Tačæbibit** tenna-as: « aa teħsel-iyi-d Imaena deg-s winna, a d Sliman baybay i yemmuten diyen yenya-t Bugaran ».

**Čæbibi** yenna-as: « aa teħsel-iyi-d Imaena deg-s winna, ipi jinni lærben tɛikuk diyen nyan-t ».

**Tačæbibit** tenna-as « teħsel-iyi-d Imaena deg-s winna ».

**Čæbibi** yenna-as: « aa iħeqa ineel ddiñ Rebbi-inem dya a taqejjunt ad tuɣaleḍ yef řebæa, sdat dadda-m neɣ bla yemma-m », yettëf-itt seg tmexneqt iḍegger-itt yer lqææa, yenna-as: « tura ad kem-turturiɣ ».

**Tačæbibit** tenna-as: « ay uy aay a Si Čæbibi ameezzuz ».

**Čæbibi** yenna-as: « a Si Čæbibi ameezzuz? A řju kan ad am-sekney řju, ad am-d-qełeɣ anzaren-im, ad am d-qełeɣ aceččuy-im, ad am-d-qełeɣ imejjan-im, *umplus d řa* ad am-d-qełeɣ allay-im seg tfednin, ii ad am-rnuɣ *la visi*, ipi ad am-d-qełeɣ adif-nni yellan deg yidd n uerur-im, tenyiḍ-iyi ineel lwaldin yemma-m, i wakka tura ad tcaefed? Mebla ma ttuy ad am-cergeɣ tayettit-im ipi ad kem-zluɣ deffir umgerḍ, amek akken xedmen wayetma-m deg lgirra-nni bac akken *řwa diřu* ad d-ħyun zazibi, ha-tt-an tura zazibi-nwen, ha-t-an Čæbibinwen, ha-tt-an yemma-twen, *isk* ad teccaefed ineel lwaldin-nni n yemmat-nni n yemmat-nni n yemma-m », iẓẓemlal-itt dinna yekkat-itt alammi tettraħ ».

**Tačæbibit** tettteyyiḍ: « a Čæbibi-inu ameezzuz, a Čæbibi ameezzuz... ».

Armi ur ttakin ara iie uyy uħħ slan i laeyad yer beřra, Čaebibi akked Tčaebibit quren, dinna deg lyař-nni-nsen, ziy d Bugarđan akked yimcumen-nni-ines ha-ten-an wwđen-d, sderbzen.

**Bugarđan** yetteeyyiđ: « *hanaba* ayatmaten taħya zazibi... ».

**Čaebibi** yenna-as: « taħya zazibi, taħya zazibi », yenneqlab yer Tčaebibit yenna-as: « kker kemm-ini berka-am ».

**Bugarđan** yessuři fell-as yekkat deg-s yeqqar-as: « hax a lweħc, hax a lweħc, hax a deewessu, ayambaři, ayamaři ».

**Dadda-twen Čaebibi** yettarra-as yeqqar-as: « haw ay azubyan, hax ayasulař, hax ayabařar, hax ayatařar, ay apařar, ayamucar, ayakafar, ayamesmar, ayatukař ».

**Tačaebibit** ula d nettat tekkat teqqar-as: « hax, hax, hax, ay akucun, aya řebus, ay aperpuć, ayaqerquć, a ccluc ben ccluc », tekkat.

Arbae-nni n Bugarđan zeđmen-d ipi zzin-asen-id, akkenni nutni mazal tteddifandin kamim tixebbac tikerrac.

**Čaebibi** yenna-as: « aħya dđin Řebbi deg waćal yid-sen ».

**Tačaebibit** tenna-as: « yyah, zemren-ay zizibyan ifuħanen, wwet wwet awer awđen ».

**Čaebibi** yeqqar-as: « dđin Řebbi n puryu, dayen tura *yunamar* dayen alih, hax kećć-ini, aħya Řebbi ulac *lajip* ufunas-nni-inu dagi ».

**Bugarđan** yetteeyyiđ: « awatut awatut a Řebbi-nwen ».

yekker laeyad beřra, ziyen d arbae-nni n Čaebibi uyalen-d yer řur-s armi tteeggiđen: « *bib* Čaebibi, *bib* tafunast-is ».

**Čaebibi** yefraħ yenna-as: « iie, aa iyyaw iyyaw *viv* tafunast-iw, uyalen-d yićaebibiyen-iw... ayyaw ayyaw neħwağ-iken, *anava* tafunast ».

Arbae-nni n Čaebibi kećmen-d, yewqeē uxlul di lyađa.

**Ĕebđella bueřři** yetteeggiđ: « beřra zizubyan, beřra zizubyan ».

**Ħsen lpilufaš** yenna-as: « εεae, aql-aγ dagi a Si Čaebibi n tfunast berrez yemma-tsen, *apri* mi neffey yer beřra *apri* ad nerwel ».

**Čaebibi** yekkat yeqqar-as: « dđin yemma-s wagi εεae, εεae yegguma ad iyi-tixer ».

**Bugerdan** isuy: « a baba mmutey ».

**Jinni lerkerninuc** yenna-as: « a Si Bugerdan, yak *si si pa grav* ».

**Si Bugerdan** yenna-as: « wellah ar mlelliy ».

**MařicalČernankuf** yenna-as: « awatut awatut ttwexxiren, ttwexxiren, rrawus ineel dđin zarriea-nwen ».

**ĔebđellaBušetzi** yenna-as: « awatut awatut, ayyaw ad neffey tura ttwaliy igenni syagi ».

**Ħsen lpilufaš** yenna-as: « ih, tselkeđ a Si Čaebibi ».

**Si čaebibi** yenna-as: « bla Rebbi, smesxey taserwalt-iw, *anava* ineel dđin n widak i aγ-ikerhen, ha-t-an zzigwi-t, řurtur-it, azu-t, mařakri-t, d Čaebibi i awen-iserrhen, hhah *ša va* neysen! ».

**Ĕebđella Bušetzi** yenna-as: « mazal sin ».

**Si Čaebibi** yerfed ilef-nni yemmuten akken, iccel-asen i sin-nni i d-yeqqimen s yilef-nni yenna-as: « hax kečč-ini, hhux, dayen tura neffey-d seg yifri, ali aliw, alih, ali kunwi řiwlet ah», aa seg syinna a sidi ruřen, iih wwđen armi d *lafřuntyirMiksikan*, itij d azyal nutni *řujur* ala leřhun. Čaebibi yenneqlab yer deffir ad iwali ma yella win ara ten-id-yettaban, yenna-as: « waqila dayen eni, ulac win i aγ-d-yettaban ».

**Tačaebibit** tenna-as :« yewwi-ten Bugerdan ad ddifilin deg terter puli ».

**Si Čaebibi** yenna-as: « anef-asen kan ur řřin ara acu i ten-yeggunin ».

**Tačaebibit** tenna-as: « ii wi, axařer keččini tezřiř degmi d-teqqaređ akkagi ».

Si Čaebibi, Tačaebibit akked *labund*-nni-ines akk akken ma llan řřfen labyu, ruřen deg yigenni eellan *diriksyu la swis*.

**Apiludlin-nni** yenna-as:« alu, alu *ařaci vu santur* ».

**Čaebibi** yeqqar-as: « d dduḥ, d dduḥ labyu-agi, bla Rēbbi ar am dduḥ, mi ur a tettazzal ara alih azzel, azzel muqel kan tura nēellaq gar yigenni d tmurt, nekkini ttweḥḥidey axellaq, ikesser lebḥar ».

**Ḥsen lpilufaṣ** yenna-as: « eni tḡaēleḍ d ayyul nḡeε-itt ney ma ulac akken ad tazzel ».

Lmeḥna ufan atrudiṛ, labyu-nni aae tetṭerḍeq yer d akessar.

**Čaebibi** yettēyyiḍ: « aae iii ahya Rēbbi ffyen-d yiḡerman-iw, hhae *adyu* fell-aney ».

**Apiludlin-nni** yeqqar-asen-id: « alu, alu, awah *si rya* d atrudiṛ, *aṭaci bu santur* ».

**Čaebibi** yenna-as: « amek akkagi *si rya*, amek amek amek? Nniy-awen tura ad neyli yer lebḥeṛ, ipi aday-yečč lḥut yerna nekkini ur ḥemmley ara sserdin ».

**Ėebḍella Buεeṭzi** yenna-s: « yalhel ilhell mumeḥrar ushel ».

**Čaebibi** yenna-as: « aεεε », dya yerra-d akk afwad-is, yenna-as: « aḥ, aḥ, aḥ, uuh aḥḥ, ur nettawed ara ḥacama nemmut, *lafuṭ* upiludlin-agi n zmeṛ ur yessin ara ad yeppiluṭi, waqila ad εeddiy kan ad piluṭiy nekkini, ad seeddiy *lavitasaderwataguc* ad sexsiy *lifar* ad ksiliṛiy ».

Arbaε-nni ugaden amer dya ad tt-yexdem.

**Tačaebibit** tenna-as: « deg leenaya-k qqim deg umkan-ik ».

**Ḥsen lpilufaṣ** yenna-as: « a čič a Si Čaebibi, tnehṛeḍ *dija* zazibi tefkiḍ-tt i yifri *alur* tura ad k-yehdu Rēbbi dayen, *ša sifi* akkagi ».

**Čaebibi** yenna-as: « iba ihi dayen *ša sifi* akkagi, qul huw allahu », ha, labyu-nni terḍeḥ wis meṛṭayen d akessar, Čaebibi yenna-as: « ḥḥḥ ah, a deewessu *tivwa*, aaeli li ll, lufanatik d nekkini i inehṛen tilaq mačči akkagi ».

**Tačaebibit** tenna-as: « nekkini yella Rēbbi ».

**Ḥsen lpilufaṣ** yenna-as: « *si lapṛumyir fwa* i deg-irekbey deg labyu ».

**Ėebḍella Buεeṭzi** yenna-as: « labyu-agi ad as-tinniḍ yettsummu-tt ccitan ».

**Čaebibi** yenna-as: « awit-d tura ad nesseww *anku*, suffyet-d a sidi tiqraetin n *lwiski*, *ḡuniwalkir* ».

